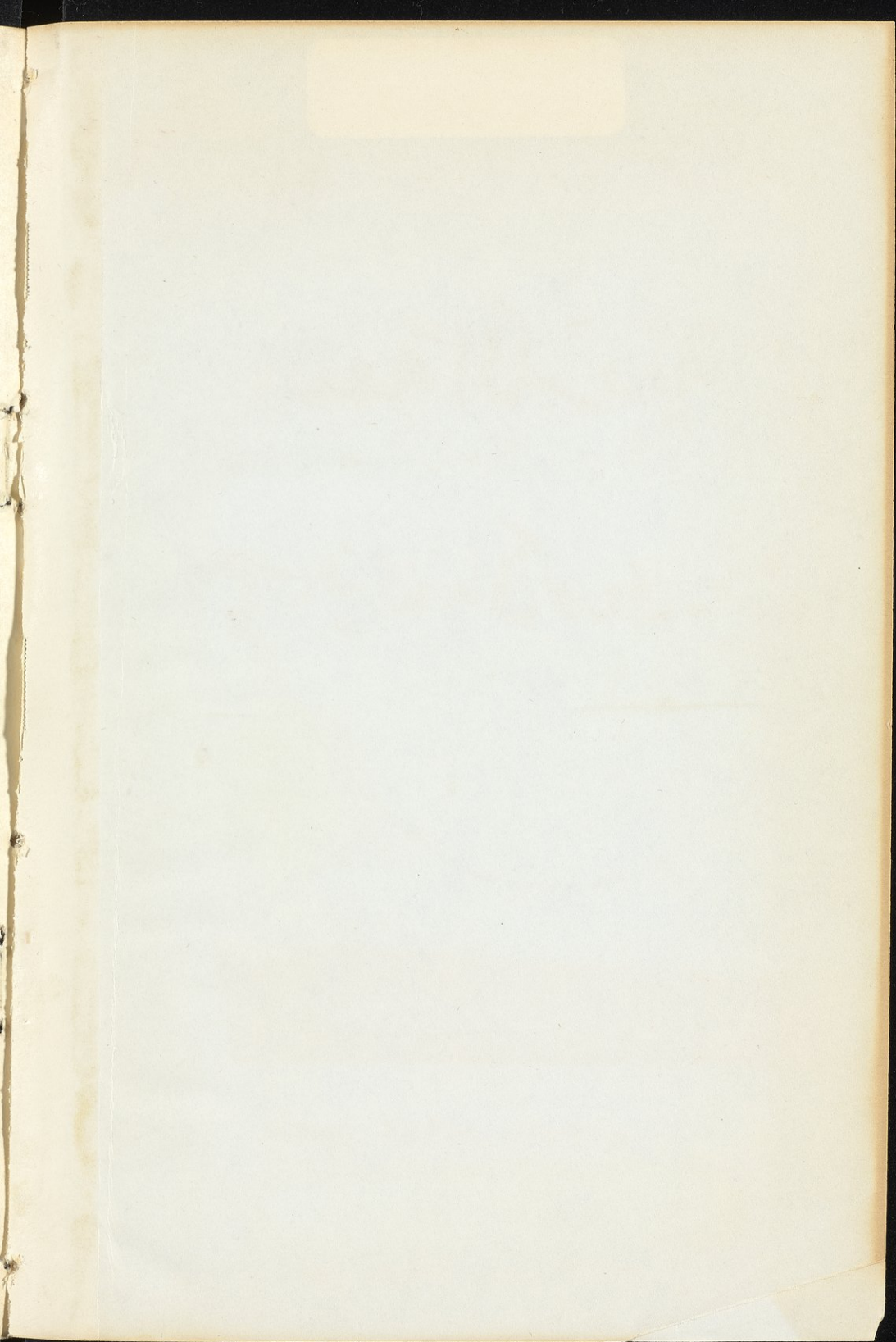


Princeton University Library



32101 076263209



المقدم
عبد الرحمن بن محمد

كيف تتعلم

اللغة الكردية

بدون معلم؟

چون فیزی زمانی کوردی نه بیتی

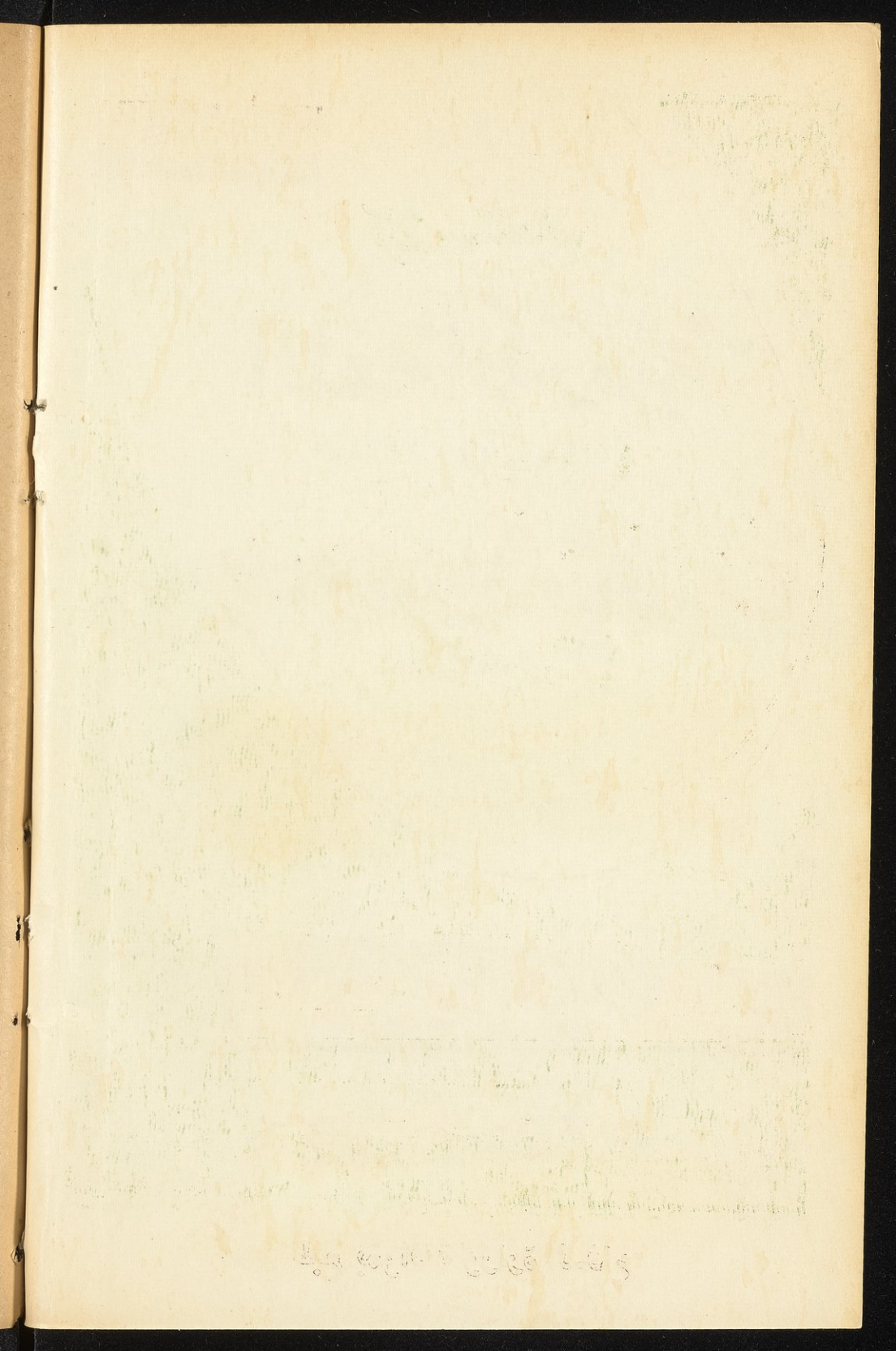
به بی ماموستا؟

ع.م.س

الطبعة الأولى - چاپی یه کهم

تموز ۱۹۵۹م - ۱۳۷۹هـ

طبع بموافقة وزارة الدفاع



Wafi, Abd al-Rahim

المقدم
عبد الرحمن بن عبد الوهاب

Kayfa tata'allam al-lughah al-Kurdīyah

كيف تتعلم اللغة الكردية

بدون معلم؟

چون فیبری زمانی کوردی نه بیتا
به بی ماموستا؟

الطبعة الاولى - چاپی به کهم

تموز ۱۹۵۹م - ۱۳۷۹هـ

نطلب من : مكتبة المعارف - بغداد
- له كتيخانهى مه عاريف داوانه كريت -

طبعة أسعد - بغداد

الاهداء

الى من أنار طريق الحرية والحياة الكريمة أمام شعبه بتوجيهاته
وارشاداته القيّمة ... فكان خير موجه ومرشد ...
أهدي هديتي هذه المتواضعة .

المقدم

ع . ر . و في



بيشكهش

بۆ ئەوانەى كە بەهۆى ئاراستە كردن وه رابهري بهوه ريگاي سهه
بهستى وه زياني خاوين بۆگه ليسان روناك كردوتهوه ... باشترين
ئاراسته وه رابهه بۆن .
ئهم دياريه بچكوله بهم بيشكهش نه كه م .

موقهدهم

ع . ر . و ه في



4-25-66 1985

المؤلف - دانهر -

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

- مزى چاپ بۇدانەرە -

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

فراء الاعزاء

من المآثر العظيمة التي حققتها ثورة ١٤/تموز الخالدة تاخسي العرب والاكرد ، ولما كان واجب الاخاء يحتم على الأخ ان يتفهم لغته اخيه لذلك رأيت من واجبي تقديم هذا الكتاب الذي اطلقت عليه اسم « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » الى ابناء الشعب العراقي العظيم بعربه واکراده وقوميته الاخرى آملاً أن يتعلم كل واحد منهم لغة اخيه حيث يستطيع الجميع التفاهم فيما بينهم دون الاستعانة بمرجم . . .

يمتاز كتابي هذا لاحتوائه على ابواب وفصول متعددة تتضمن التفاهيم وتعبير كافة المتطلبات الشخصية التي يحتاجها الفرد في حياته اليومية على هذا الاساس قسمته على خمسة فصول وهي :

١ - الفصل الاول - يبحث عن الألف باء الكردي بالحروف العربية وحركات الحروف الهجائية في الاملاء الكردي .

٢ - الفصل الثاني - يتضمن الكلمات المتعارف على استعمالها في الحياة اليومية مع نبذة عن الضمائر ، اسم التفضيل ، اسم الاشارة ، ظروف الاستفهام والمكان وكيفية جمع الاسماء وكذلك القواعد الخاصة بلغتي الفاعل والمفعول واسم التصغير .

٣ - الفصل الثالث - يتضمن بعض الجمل القصيرة المألوف استعمالها حيث تدرج في التركيب بحيث لا يشعر المتعلم للغة الكردية بصعوبة ما وكذلك يتضمن نبذة عن القواعد الخاصة بتصريف الافعال للماضي والمضارع والامر سواء المعلوم والمجهول مع بيان بعض الاسس الخاصة

بادوات الشرط والنفي •

٤ - الفصل الرابع - يتضمن كيفية انشاء الرسائل بأسلوب سهل

ممتنع •

٥ - الفصل الخامس - يتضمن بعض المقطعات من الأدب الكردي

مترجمة الى اللغة العربية حيث يستطيع المتعلم من تفهمها بعد ان يكون قد أخذ شوطا قصيرا في تعلم هذه اللغة •

عسى أن أكون قد قمت بخدمة متواضعة بتقديمي هذا الكتاب على هذا النحو الى أبناء جمهوريتنا الاعزاء كما واني اقدم شكري وتقديري الى الاستاذ علاء الدين السجادي لتفضله بتقريض الكتاب وكذلك اقدم شكري وامتناني الى الاخ السيد محمد جواد حيدر - صاحب مكتبة المعارف - لما قدمه لي من تشجيع ومعونة في طبع واعداد هذا الكتاب واخراجه بهذا الشكل •

هدانا الله لتدعيم مكاسب جمهوريتنا الخالدة الحبيبة ومن الله

التوفيق •

المقدم

عبدالرحيم وفي عبدالكريم

بغداد ٣٠/مايس/١٩٥٩

سه‌ره‌تا

— به ناوی خوای گه‌وره‌ی به‌خشنده —

خوینده‌وای به‌ریز :

به كيك له و كاره گه‌ورانه‌كه شۆرشى ۱۵/ تموز نه‌مر هیناویه‌ته
به‌ره‌هم برایه‌تی عارب و کورده ، انجاله‌یه‌ر ئه‌وه‌ی واجباتی برایه‌تی
پویست ئه‌کاکه براله‌ زمانى برای بگات بۆیه به پویستم زانی ئهم
نامیلکه‌یه که‌ناوم ناوه « چۆن فیری زمانى کوردی ئه‌بیت به‌بی مامۆستا »
پیشکەشی گه‌لی عراقی بکه‌م یه عارب و کوردیه وه هۆزه کانی تریه‌وه —
هيوام وایه به‌ک فیری زمانى یه‌کتر بن به‌ره نگیگ له‌به‌ک بگه‌نوه
تیرته‌رجمان « وره‌گیر » له‌مابه‌ینا نه‌مینیت •

ئهم نامیلکه‌یه‌م شانازی ئه وه‌ی هه‌یه‌که ناو آخن کراوه به زور
باس واوه‌که‌هه‌ستی هه‌یه به‌سه‌ر چۆن رابواردنی مروف له ژبانی‌دا ،
وه‌به‌ه‌پی‌یه‌ئهم میلکه‌یه‌م کردوه به (۵) به‌ش : —

۱ - به‌شى یه‌که‌م : باسی ئه‌لفبای کوردی ئه‌کات به‌تیپی عاره‌بی
له‌گه‌ل نیشانه‌ی بزوتنی تیه‌کان له‌ ایملای کوردیا •

۲ - به‌شى دوهم : زۆر وشه‌ی کوردی به‌که‌لکی تیا‌یه‌که مروف
حه‌موروزیک له‌ژبان یا به‌کاری ئه‌هینی - سه‌ره‌رای ئه‌وش - باسی هه‌ندی
ده‌ستوری راناوه‌کان ، ناوی بالا ، ناوی ایشاره‌ت وه‌وکه‌ری پرسیار وه‌جئ
ته‌کا له‌گه‌ل هه‌ندی ده‌ستوری ترکه به‌سایه‌یانوه‌وه ناوی تاکی‌بی ئه‌کری به
ناوی گه‌ل ویان تلوی فاعل و مفعولیان لی دروست ئه‌کریت •

۳ - به‌شى سێ‌یه‌م : پره له‌زۆر رستی کورتی به‌کار هیزاو وه‌ قسه
وباس له‌شیه‌وی پرسیار وه‌ ولامدا که‌به‌ره‌به‌ره له‌ آسانه‌وه بو‌قورس ئه‌چیت

بهره‌نگی خوینده وار هست به گرانی ناکاوه له‌دوای نهمه‌ی شتیک فیرده‌بی له‌
ده‌ستورانه‌ی عائدن به تصریف فرمانه‌کان که له‌لم به‌شه‌دا پیشان دراوه .
۴ - به‌شی چوارم - باسی هندی نمونه‌ی - نویسی نامه‌تکات
به‌جوریکی آسان و خوش .

۵ - به‌شی پنجم - هندی له نمونه‌ی نهدب و بوئیری کوردی
نیایه که‌وه‌ر گیراوه‌ته سهر عاره‌بی بهره‌نگیک خوینده‌وار به‌آسانی تی‌ی
تکات له‌دوای نهمه‌ی نه‌ختیک له کوردیا شاره‌زا نه‌بیت .

هیوام وایه به‌مه‌توانی بی‌تم که‌خزمه‌تیکی بچوکی هاو ولاتی
جمهوریه‌ته به‌ریزه‌کانم کردبی ، نهمه‌و به‌پی ویستی نه‌زانم که‌سپاسی‌بی
پایانم پیشکش کاک محمد جواد حیدر - خاونی کیتبخانه‌ی معارف - بکه‌م
به‌رامهر به‌هان دانم بوچی به‌چی کردنی نهم نامیلکه‌یه وچاب کردنی
وده‌رهبانی به‌م‌وینه‌یه که‌خوینداوی خوشه‌ی ویست چاوی بی‌نه‌که‌وی ،
وه‌هر وه‌ها سپاسی‌بی پایانم پیشکش ماموستای به‌ریز علاءالدین سجادی
نه‌که‌م که‌به‌قله‌می پرجه‌وه‌ری په‌سندی نهم نامیلکه‌یه‌ی نویسی . ایتر بوئنج
به‌ستی مکاسبی جمهوریه‌ته خوشه‌ی ویسته‌که‌مان ده‌ست له‌ده‌ست وه‌هیز
له‌خواوه .

موقده‌م

عه‌بدول ره‌حیم وەفی‌عه‌بدول که‌ریم

بنداد ۱۹۵۹-۵-۳۰

التصدير

بقلم : الاستاذ علاء الدين السجادي

لاشك من أن الهفوات والجفوات التي تحصل بين الافراد - ولو من ابناء جلد واحد - يرجع منشأها الى عدم فهم معاني الكلمات والعبارات او بعبارة اخرى يرجع الى سوء التفاهم الذي يترتب ايضا من عدم تلقى فهم معاني تلك الكلمات التي تدور بين واحد وآخر .. فاذن كلما يتقرب الشخص الى فهم المعاني يتقوى به علمه واجباته ..

فعلى هذا الاساس الأخوى قام ابناء كل قوم بتعريف لسانهم وترجمته الى لسان قوم آخر لكي يقوى بعملهم هذا التآخي والتحابب بين القومين أو الاقوام ..

فمن جملة هؤلاء الاشخاص الاستاذ الصديق - المقدم عبدالرحيم وفي - الذي قام بتأليف رسالته « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » ، وقدمها الى ابناء الشعب العراقي بعريه واكراده ، قام به لكي يتعرف كل واحد منهما على نوايا الآخر بدون ان يكون بينهما شخص ثالث عدا تلك الرسالة ..

فهذا العمل الذي قام به الاستاذ الصديق عمل مجد لتقوية أواصر الاخوة بين الشعبين العراقيين تلك الاخوة التي انبثقت بصورة خاصة في ظل الجمهورية العراقية الخالدة الحبيبة كما وانه خدمة للعلم والانسانية .. بعد اطلاعي عليها ادركتها نافعة للعموم حيث ان قواعدها وكلماتها وجملها الدارجة في تناول كل مثقف ومتعلم بدرجة انه في محلها لان يقال لها « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ »

هذا واني لست أهلا لهذا الايضاح غير ان حسن ظنه بي جعلني لان

اشكره وأقدره على جهوده ، كما وأتمنى أن يكون كل واحد من أبناء
الشعبين العظمين يجاهد دوماً بجهوده العلمي لترصين تلك الاخوة المتينة
وتدعيم جمهوريتنا الحبيبة التي هي مرتكزة على أساس الصداقة والاخوة
بين كافة ابناء العراق ..

علاء الدين السجادي

بغداد : ١ / حزيران / ١٩٥٩

په سندن

نوسیننی : ماموستا علاء الدین سجادی

بی گومان نه وئالوزاوی و ناریکیانه که دیتهری هوزه کان به لکو نهوانه که دیتهری هوزیکی تنهانش باله ره گهزیکی تنهانش بن - هموی له بهر نهو به که له یهک تی ناگهن و ناتوانن نهو معنایانه که له بهین یانا هاتوچو نه کهن به بوختی و هری بگرن •• که و ابوهر کاتیک یه کی ویستی له مانای و وشه یه کی خوی ویان هینی یه کیکی تر تی بگات مانای نهو به نه یه وی زانستی خوی و دوستایه تی خوی له گهل خه لقی تر دا زیاد بگات و به هیزی بگات ••

جاله سهر نهو بناغهی برایه تی یه گه لی کهس هاتون مه فهومی زمانه که ی خویا نیان پیشانی هوزه کانی تر داوه - و بهم ایشه یان - برایه تی و دوستایه تی یه که یان له بهینی ههردو هوزه که دابه هیز تر کردوه ••

له سره ی نهو پیاوانهش دوستی خوشه ویستم ماموستا - مقدمه عبدالرحیم وه فی - یه که هات به دانانی نهو نامیلکه یه « چون فیری زمانی کوردی نه بیت به بی ماموستا؟ » و به پیشکه شن کردنی به گه لی عراق به عاره ب وه کوردیه وه بناغهی نهو دوستایه تی و خوشه ویستی یه ی که له ینی همو لایکدایه به هیز کرد به جوریکی وا که هه ریه که له کورانی ههردو هوزه که نه توانی قسه له گهل نه و تیربکا به بی نهوه ی سی یه مینک له به نیابیت بی جگه له نامیلکه یه •

نهو ایشه که دوستی خوشه ویستم کردنی به راستی ایشیکی به جی وه له وانه یه که برایه تی له بهینی ههردو گه لی عراقدا به ست بگات ، نهو دوستای یه که له جمهوریه ته خوشه ویسته که ی عراقه وه ههل قولیوه •

له پاش ټه وې که له ناو آخني ټم ناميلکه يه ورد بومه و ليم دهر که
وت که شتيکي به که لکه بوهه مولايه ک ، و له وانه يه که هه مو خوینده وار يك
بتواني به ټاساني دهستی بگاني ، و له وانه يه به راستی پی بوتری (چون
فيري زماني کوردي ټه بی به بی ماموستا ؟)

ټه موهه چه نده من له وانه نیم که بتوانم خوم به اويزمه ناو ټه وانه
وه که ټه توانن باوهری خويان دهر بېرن له م با به ته ووه به لام باوهری دوستی
خوشه ويستم به رامبه ر به من وای لی کردم که سياسي بکهم و تقدیری
نهر که که ی بکهم . .

وه کو ټه م ټه ليم هیوای او شتم هه يه که هه مويه کیک له کوررانی
جمهوریته به هیزه که مان به هوی ټیش و فرماني علميانه ووه روژ به روژ بونج
به سستی جمهوریته خوشه ويسته که مان که دامه زراوه له سر بناغی
دوستایه تی و برایه تی هه ول ووه ته قه لانه دن .

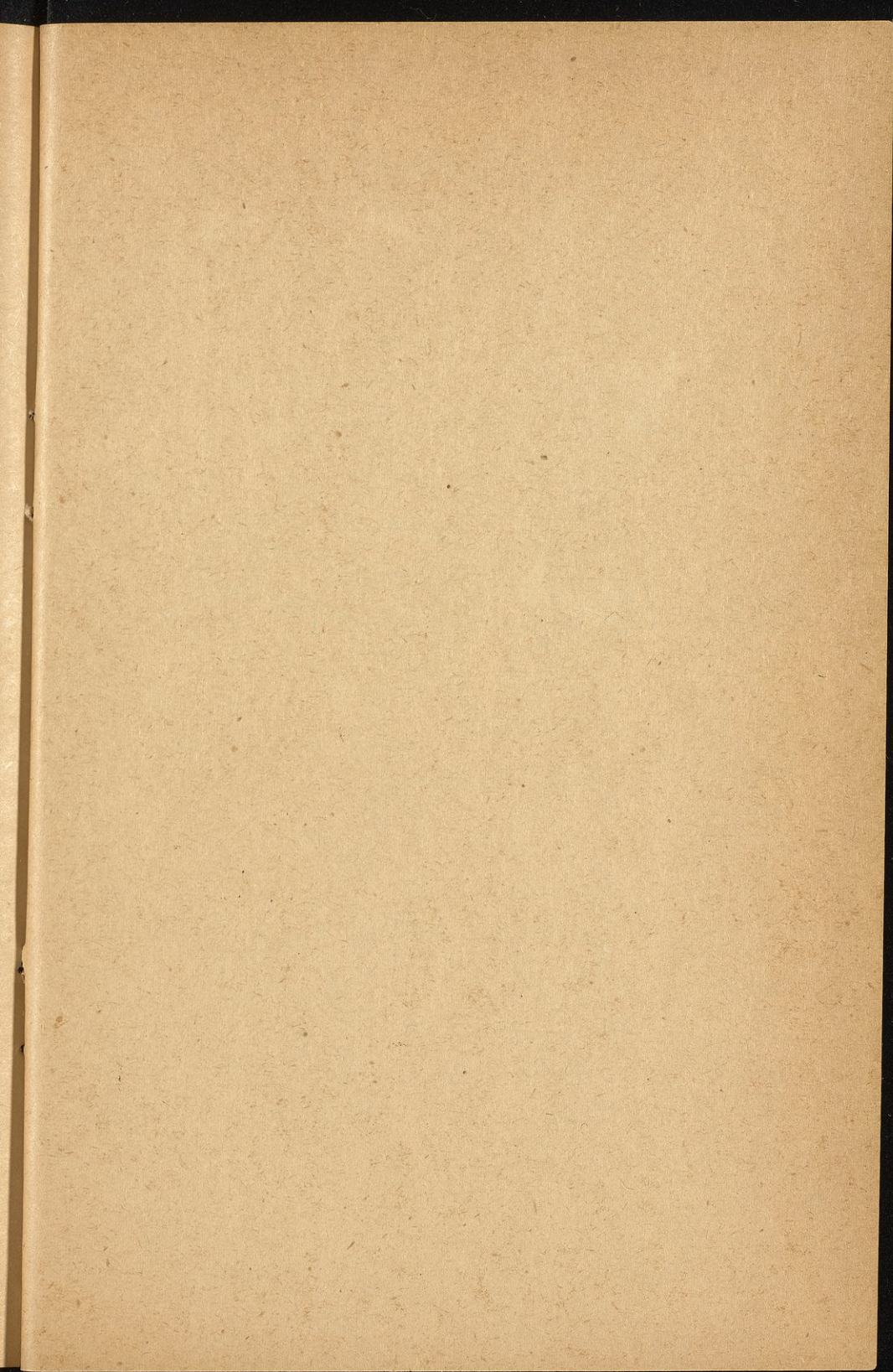
علاءالدین سجادي

بغداد ۱-۶-۱۹۵۹

المصادر التي اعتمد عليها لوضع هذا الكتاب

« ثوسهر چاوانه‌ی بو نوسینی ئەم نامیلکەیه
تەماشاکراوه » -

- ١ - مختصر قواعد اللغة الكردية للاستاذ سعيد كaban : طبعة بغداد ١٩٢٧
- ٢ - قواعد اللغة الكردية للاستاذ نوري علي أمين : طبعة بغداد ١٩٥٦
- ٣ - اعداد من مجلة نزار الكردية «علاء الدين السجادي»: طبعة بغداد ١٩٤٨
- ٤ - ميژوی ئەده‌بی کوردی «تاریخ الادب الكردي»
للاستاذ علاء الدين السجادي : طبعة بغداد
١٩٥٢
- ٥ - صفحات من الادب الكردي للاديبة رهوشن بدرخان
باللغة العربية : طبعة بيروت :
١٩٥٤
- ٦ - كيف تتعلم اللغة الفارسية للاستاذ حسين محقق
طبعة بغداد
١٩٥٦
- ٧ - الهدية السنية لطلاب اللغة الانكليزية: طبعة بغداد
١٩٥٢
- ٨ - التحفة المصرية لتعليم اللغة الانكليزية
لالياس انطوان الياس : طبعة القاهرة
١٩٥٠
- ٩ - احدث طريقة لتعلم اللغة الانكليزية لمحمود طه محمود
طبعة القاهرة
١٩٣٩
- ١٠ - كيف تتعلم اللغة الانكليزية بدون معلم بقلم
اسماعيل موسى اليوسف : طبعة بيروت
١٩٥٨
- ١١ - كولكه زيرينه الكردية لتعلم اللغات للاستاذ
جيوالموكراني
طبعة اربيل
١٩٥٥



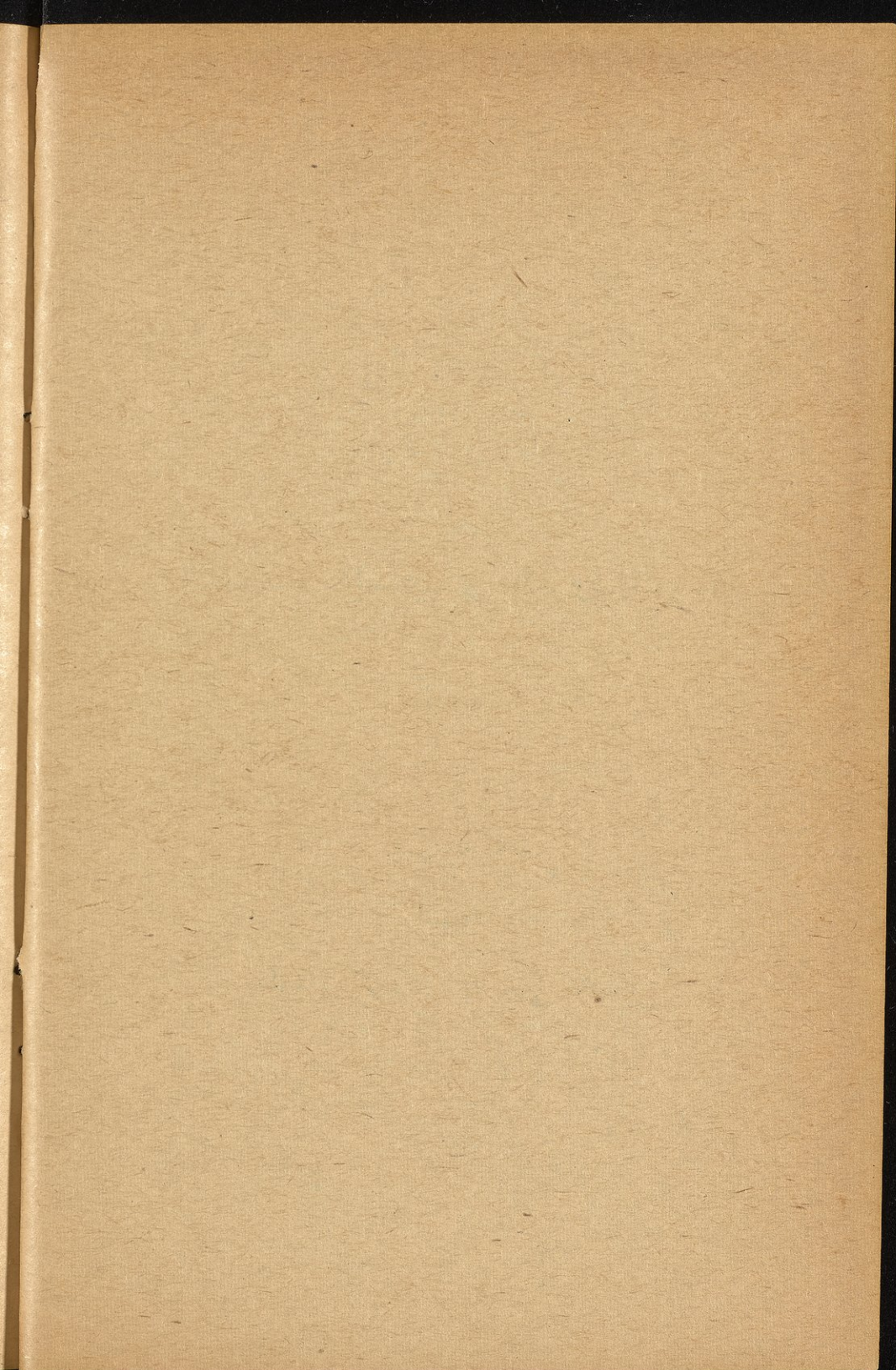
الفصل الاول
في
الألف باء الكردي بالحروف العربية



بهشی به کهم

له

ئه لغبای کوردی به تیپی عاره بی



الحروف الهجائية وحرركاتها - تبيه كان وه بزوتنيان

١ - الحروف - تبيه كان

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	ما يعادلها في العربية
أ	—	أ
ب	—	ب
پ	باء تحتها ثلاث نقط تنطق بالضغط على الشفتين	-
ت	—	ت
-	تنطق (س) في اللغة الكردية	ث
ج	—	ج
چ	جيم تحتها ثلاث نقط تنطق بانفراج الشفتين ثم الضغط عليهما	-
ح	تنطق (ه) في بعض الاحيان	ح
خ	—	خ
د	—	د
-	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ذ
ر	—	ر
ز	—	ز
ژ	زاء فوقها ثلاث نقط تنطق كحرف ZH الانكليزية	-
س	—	س

ش	—	ش
ص	تنطق (س) في اللغة الكردية	—
ض	تنطق (ز) في اللغة الكردية	—
ع	تنطق (أ) في اللغة الكردية أحيانا	ع
غ	—	غ
ط	تنطق (ت) في اللغة الكردية	—
ظ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	—
ف	—	ف
—	فاء فوقها ثلاث نقط تنطق من الشفتين من الداخل وانفراجهما قليلا	ق
ق	—	ق
ك	—	ك
—	كاف فوقها زكزتين تنطق كالجيم المصرية	گ
ل	—	ل
—	لام فوقها اشارة رقم ^٨ تنطق كحرف LL الانكليزية	ل ^٨
م	—	م
ن	—	ن
و	—	و

		و او فوقها (٧) تنطق بين المتحرك والساكن مثل حرف الواو في كلمة (شلون ؟) في اللغة العربية الدارجة	و
		ياء فوقها علامة (٧) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة (بيت) في اللغة العربية الدارجة	ي
—	—		
هـ	—		هـ
ي	—		ي

يتضح مما تقدم بأن تعلم اللغة الكردية سهلة على قراء العربية إذ أنها تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية ، إلا أن هناك اختلافا جزئيا في أحرف الهجاء بين اللغتين إذ أن ستة أحرف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الكردية وهي : ث ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ - بصورة باتة - وكذلك الحرفين (ح ، ع) في معظم الأحيان - فإذا شاهدت كلمة في اللغة الكردية وبها احد تلك الحروف المذكورة انفسا كانت تلك الكلمة دخيلة على اللغة الكردية أي انها من أصل غير كردي أو انها كردية محرفة ، وأما سائر أحرف الهجاء فهي مشتركة في اللغتين العربية والكردية .

٢ - علامات حركة الأحراف في الاملاء الكردية وما يماثلها في الاملاء العربية

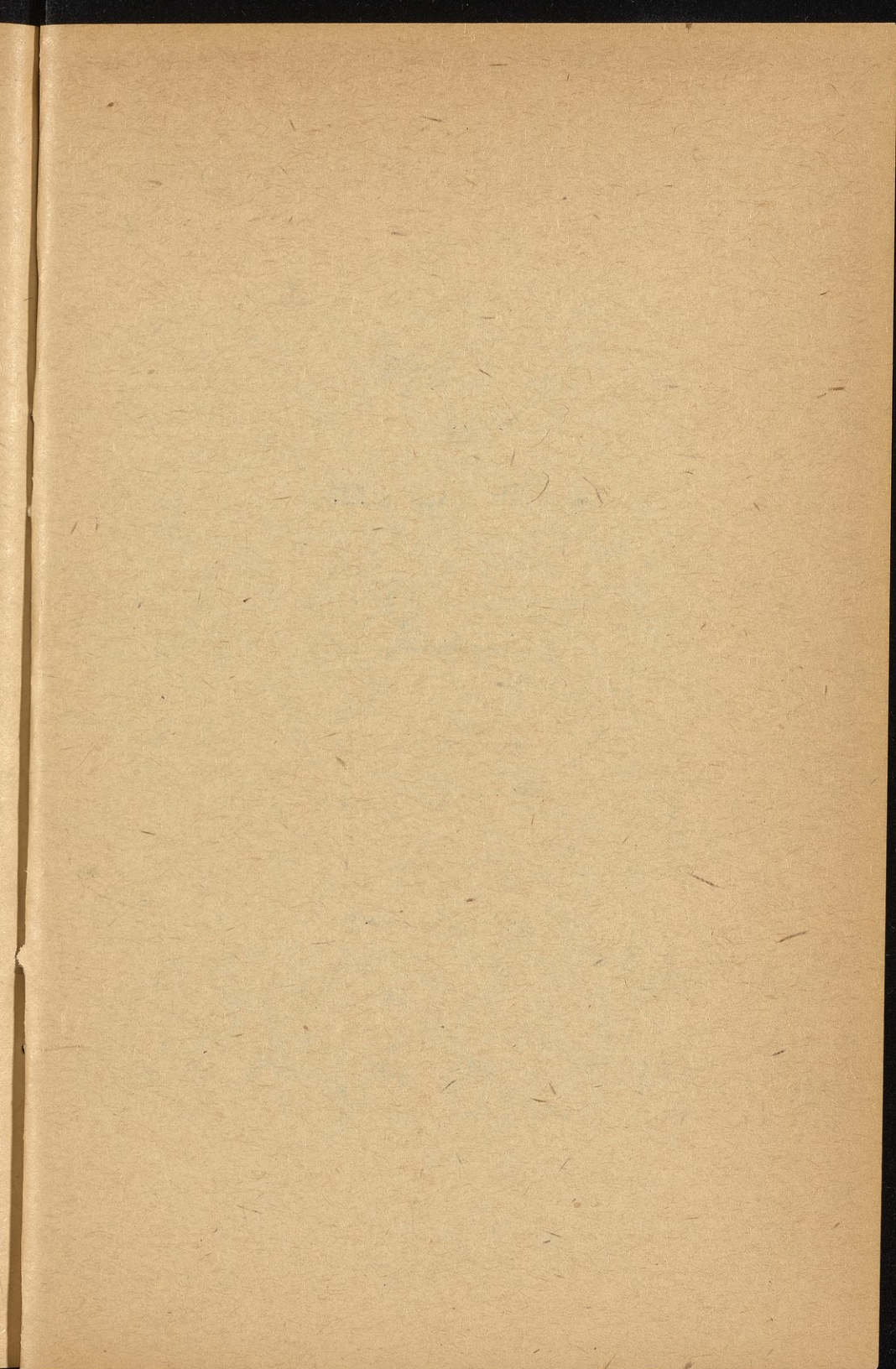
« نيشانهى بزوتنى تيمه كان له ايملاى كورديا
 وه بهرامبهريان له ايملاى عاره بيا » -

وه كو	مثل -	علامات حركة الاحرف	مثل	علامات حركة الاحرف
	(نحو)	في اللغة الكردية	(نحو)	في اللغة العربية
أهم	عوضا عن :	سه = ه (ه)	آهَبْ	آ
بهاويزه	عوضا عن :	زير = ي (ي)	ازم	ا
دو كان	عوضا عن :	پور = و	دكان	و
مهيه	عوضا عن :	زه نه = ه	لا تاخذ	ه
				الفتحة
				الكسرة
				الضمة
				السكون

الفصل الثاني
في
الكلمات الكردية



بهشی دوههههه
له
وشهههه كوردي



۱ - في الديانة - آيين

كوردی	العربي
خودا ، خوا	الله
داهينه‌ر	خالق
پيغه‌مبه‌ر	النبي
نارارو ، خوشه ويستی خوا	الرسول
گیان	روح
آسمان	سماء
ته‌خت ، کورسی	عرش
فریشته	ملائكة
شه‌یتان	شیطان
خيو ، جنوکه	جن ، جان
دوزه‌خ ، آگر	جهنم
گوناه	خطية ، ذنب
گناه‌کار	خاطيء
زه‌وی	أرض
په‌ری	حوري
به‌هه‌شت	جنة
آيين	دين
باوهر	اعتقاد
په‌شيمان	توبة
مزگه‌وت	جامع
نۆيز	الصلاة
رۆژو	صوم

جیزن
 کلیسا
 گاور ، فهله
 جوله که
 مالووم
 بت
 بت په رست

عید
 کنیسه
 مسیحی
 یهودی
 معلم اليهود
 الصنم
 عباد الصنم

۲ - في الوقت - کات

روژ
 شهو
 ایواره
 به یانی
 نیوه روژ
 پاش نیوه روژ ، لای ایواره
 به ره به یان
 گزنگ
 نیوه شهو
 قاوه لتي
 ههفته ، حهفته
 شه مه
 بهك شه مه
 دو شه مه
 سی شه مه

یوم
 لیله
 مساء
 صبح
 ظهر
 عصر
 فجر
 شروق
 نصف الليل
 الضحی
 الاسبوع
 السبت
 الاحد
 الاثنين
 الثلاثاء

کوردی

العربی

سالی	سنوی
نیومانگی	نصف شهری
حەفتە	اسبوعی
رۆژی	یومی
زوو	میکرا
دواکەوتو	متأخر
پیشەنک ، سەرەتا	ابتداء ، مقدمة
دوای	انتهاء
ناوەند ، ناوەراست	وسط

۳ - اسماء الاشهر : ناوی مانگەکان

کانون دوهم	کانون الثاني
شوبات	شباط
مارت	مارت
نیسان	نيسان
حزەيران	حزيران
تەموز	تموز
اگستوس	آب
ايلول	ايلول
تشرینی یەكەم	تشرين الاول
تشرینی دوهم	تشرين الثاني
کانون یكەم	كانون الاول
ایستا	الان
لەمەوێشیش	قبل الان

كوردی	العربی
له دوايي	بعد
له دوايدا	بعدين • بعد ذلك
حه مو كاتيك	دائما
كهى ؟	متى ؟
هه رايسته	حالا
له پاش تۆزىك	بعد شويه • بعد قليل
له پيش تۆزىك	قبل شويه • قبل قليل
له دواى سعاتيك	بعد ساعة

٤ - كلمات مستعملة في المدرسة

— « هه ندى له ووشانه كه له قوتابخانه به كار
 نه هميزيت » —

قوتابخانه ، مه كتهب	مدرسة
كولىج	كلية
جامعة	جامعة
معهد	معهد
سهروكى ماموستاكان ، مودير	مدير المدرسة
سهروك ، مودير	مدير
ماموستا	معلم
كۆز ، صنف	صف
قوتابى	تلميذ
رحله ، تهختهى دانىشتن	رحلة
كتيب ، ناميلكه	كتاب
پيشهنگ ، سهرهتا	مقدمة
ناواخن ، فهرس	فهرس

کوردی	العربی
دوویت	مجبرة
قهله می قورقوشم	قلم رصاص
په رگار	فرجار
ده باشیر	طباشیر
قافهز ، نوسراو	رسالة
رۆژ	تاریخ اليوم
پاکهت ، زه رف	ظرف
سه منغ ، که تیره • جهوت	صنغ
سه رکه وتن	نجاح
که وتو • نشتو	رسوب
ئه دریس	عنوان
ایمزا ، ناووسین	امضاء
لاپه ره	صحيفة
دیر	سطر
کلمه ، ووشه	کلمه
رست • جمله	جمله
ده رس	درس
ایزن ، ماوه	رخصة
امتحان ، تاقي کردنه وه	امتحان
فوتبول	كرة القدم
ژماره	حساب
ئه ندازه ، هه نده سه	هندسة
جبر	جبر

كوردی	العربی
میژو	تاریخ
قانون	حقوق ، قانون
نه‌خوینده‌وار	غیر متعلم ، امی

۵ - المعادن والاحجار الكريمة

« مه‌عدن ومجه‌وهرات »

زیر ، آلتون	ذهب
زیو	فضة
مسس	نحاس احمر
زهرد	نحاس اصفر
آسین	حديد
قور قوشم	رصاص
پۆلا	فولاذ
ته‌نه‌که	صفيح
تۆتیا	زنك
الماس	الماس
به‌لور	بلور
لم	رمل
زنجار ، زه‌نگ	صدأ
چمتو	سمنت
قسل	جير
مه‌عدن	معدن
شوشه	زجاج

قلم
نوکی قه له م
مه ره که ب
جیوه
ترش
چه و

قلم
ریشه
حبر
زئبق
حمض
حصی ، حصو

٦ - في الفلاحة والخضروات

له کشتو کال سه وزه وات

مه زرهه ، بیستان
زه وی
باغ ، باخ
جو گه
شیو
آش
په مِب ، تورمپه
کابی
جوتیار
سه وزه دار
لق
ره گن
قه ی سه وزه دار
گه لا
باخه وان

مزرعة ، حقل
أرض
حدیقه
ترعة ، ساقیه
مصرف للماء الزائد
طاحونة
طرمبة
عين ماء
فلاح
شجرة
فرع ، غصن
جذر
جذع
ورقة
بستاني

کوردی	العربی
گه نم	قمح ، حنطة
جو	شعير
گه نمه شامي	ذرة
نوك	حمص
لوبيا	لوبيا
ايسيناخ	سبانخ
بادينجان	بادنجان
په تاته	بطاطس
ته ماته	طماطم
كاهو	خس
نوور	فجل
پياز	بصل
خه يار	خيار
سير	نوم
كونجى	سمسم
زيتون	زيتون
لهوهر	مرعى
گيا	عشب
كاه پووش	قطن ، تبن
برنج	رز ، ارز
توو	بذور
گلسن	محراث
آودان	سقى

كوردی	العربی
نووی چاند	بذر
كالهك	بطيخ
شووتی	رقی

۷ - في الاشجار والاثمار والازهار

« دارو بهروه گولان »

کیلاس	کراز
پرئقال	پرئقاله
سیو	نفاحه
ههرمنی	کمشرة ، عرموط
قوخ	خوخ
ههنجیر	نین
قامیشی شه کر	قصب
ترئی	عنب
کووله که	قرع ، یقطین
هیشو	عقود
بههی	سفرجل (حیوه)
كالهك	بطيخ
قه یسی	مشمش
مؤز	موز
توو	توت ، تکی
خوورما	نمر
بادام	لوز

کوردی	العربی
گوئیز	جوز
لیمو	لیمون ، نومی
خونچه	برعم
رهز	کرم
شهر بهت	عصیر
بۆن	رائحة ، ریحة عطر
بۆنی کرد	شم



٨ - الضمائر = وانواؤه كان

١ - الضمير المنفصل في حالة الفاعل (راناوى جوى له كاتى فاعلا)

ملحوظة : تبقى هذه الضمائر على حالها في حالة الفاعل والمبتدأ
 ثم راناوانه له سور و يبه ، جوىان تهيمتهوه له كاتى فاعل ومبتدأ -

الضمير المنفصل

الشخص في العربية في الکردية كيفية الاستعمال في العربية كيفية الاستعمال في الکردية

من کردم	أنا عملتُ	من	أنا عملتُ	مفرد التكلم : أنا
ایمه کردمان	ایمه نحن عملنا	ایمه	ایمه نحن عملنا	جمع التكلم : نحن
تو کردت	أنتِ عملتِ ، أنتما عملتما	تو	أنتِ عملتِ ، أنتما عملتما	مفرد وتثنية مذکر المخاطب : أنت ، أنتما
ایوه کردتلن	أنتم عملتم ، أنتن عملتن	ایوه	أنتم عملتم ، أنتن عملتن	مفرد وتثنية مؤنث المخاطب : أنت ، أنتن
نهو کردی	هو عمل ، هما عملا	نهو	هو عمل ، هما عملا	مفرد وتثنية مذکر الغائب : هو ، هما
نهوان کردیان	هي عملت ، هما عملنا	نهو	هي عملت ، هما عملنا	مفرد وتثنية مؤنث الغائب : هي ، هما
	هم عملوا ، هن عملن	نهوان	هم عملوا ، هن عملن	جمع مذکر ومؤنث الغائب : هم ، هن

٢ - الضمير المتصل في حالة المفعول به -
 « راناوى لكاوى له كاتى مفعولدا »

وه كو	مثال	في الكردية		الشخص	في العربية
		المتصل	ضمير	ضمير	المتصل
پێ ٠٠٠ م بلی	قل لي	م	ي	مفرد المتكلم	مفرد المتكلم
پێ ٠٠٠ مان بلی	قل لنا	مان	نا	جمع المتكلم	جمع المتكلم
پێ ٠٠٠ ت ئە لیم	أقول لك أو لك	ت	لك ، لك	مفرد المخاطب	مفرد المخاطب
پێ ٠٠٠ ت ئە لیم	أقول لكما	ت	لكما	ثنية المخاطب	ثنية المخاطب
پێ ٠٠٠ تان ئە لیم	أقول لكم، أو لكن	تان	لكم، لكن	جمع المخاطب	جمع المخاطب
پ ٠٠٠ ی بلی	قل له أو لها	ي	له ، لها	مفرد الغائب	مفرد الغائب
پێ ٠٠٠ ئی بلی	قل لهما	ي	لهما	ثنية الغائب	ثنية الغائب
پێ ٠٠٠ یان بلی	قل لهما	یان	لهم ، لهن	جمع الغائب	جمع الغائب

٣ - الضمير المتصل في حالة المضاف اليه

راناوى لاكاوى له كاتى مضاف اليه دا

وه كو	مثال	في الكردية		الشخص	في العربية
		المتصل	الضمير	المتصل	الضمير
کتبه كه م	کتابي	م	ی	المفرد	المفرد
کتبه كه مان	کتابنا	مان	نا	الجمع	الجمع
کتبه كه ت	کتابک أو کما	ت	کما ، ک	المفرد المثنى	المفرد المثنى
کتبه كه تان	کتابکم أو کُن	تان	کم ، کُن	الجمع	الجمع
کتبه كه ی	کتابه أو هما	ی	هه ، هه	المفرد المثنى	المفرد المثنى
کتبه كه یان	کتابهم أو هن	یان	هم ، هن	الجمع	الجمع

٩ - اسم التفضيل - « ناوی بالا »

لصیغة التفضیل فی اللغة الكردیة وزنان :

١ - فی تفضیل شیء تضاف كلمة (تر) الی آخر ذلك الاسم مثل :

حَسَنٌ ° - چاك - أحسن - چاکتر

صغیر - پچوك - أصغر - پچوكر

جمیل - جوان - أجمل - جواتر

نظیف - خاوین - أنظف - خاوینتر

٢ - فی تفضیل شیء علی اشیاء آخرین أی تفضیله علی الكل تضاف

كلمة (ترین) الی آخر ذلك الاسم مثل :

حَسَنٌ ° - چاك - أحسن - چاکتر - أحسن الكل - چاکترین

صغیر - پچوك - اصغر - پچوكر - الاصغر - پچوكرین

جمیل - جوان - اجمل - جواتر - اجمل الكل - جواترین

نظیف - پاک - أنظف - پاکتر - أنظف الكل - پاکترین

شجاع - آزا - أشجع - آزاتر - اشجع الكل - آزاترین

١٠ - اسم الإشارة - ناوی ئیشارهت -

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث
(المفرد)	هذا	هذه	ئهم ، ئهمه
للقريب (التثنية)	هاذان	هاتان	(
(الجمع)	هؤلاء	هؤلاء	ئهمان ، ئهمانه
(المفرد)	ذلك	تلك	ئهو ، ئهوه
للبعيد (الجمع)	اولئك	اولئك	(
(التثنية)	ذلكما	تلكما	ئهوان ، ئهوانه

امثال :

- هذا الرجل ، هذه السيدة - ئهم يياوه ، ئهم خانمه
- هؤلاء أين يذهبون - ئهمانه بو كۆي ئهچن ؟
- ذلك الرجل ، تلك الفتاة - ئهو يياوه ، ئهوكچه
- اولئك الجنود الشجعان - ئهو سهه باره آزياته
- هاذان البطلان - ئهم دو قاره مانه

۱۱ - في اعضاء الجسد ووظائفه

« لهش وئته ندامه كانى »

كوردى	العربى
لهش ، بهدمن	جسم
سه ر	رأس
تووك	شعر
دهموچاو	وجه
كولم	خد
لووت	أنف
گوى	اذن
دهم ، زار	فم
دان	سن
ليو ، ليج	شفة
چه ناگه	ذقن
زبان	لسان
قورگ	لهات
مل	رقبة
سميل	شارب
زيش	لحية
كاكيله	فك
ناوچه وان	جبهة
كه لله	جمجمة
هديكه لى لهش	مبكل عظمى

کوردی

العربی

چاو	عین
بی بیلهی چاو	بؤبؤ العین
پیلوو	جنفن
برزانگ	أهداب
شان	کتف
قؤل	ذراع
ئاناشک	کوع ، مرفق
دهست	ید
مهچهک	معصم ، رسغ الید
په نجهی دهست	اصبع الید
په نجهی پی	اصبع القدم
نینۆک	ظفر
په راسوو	ضلع
جهرگ	کبد
سنگ	صدر
مه مک	ندي
پشت	ظهر
میعده ، چیکلدان	معدة
ورگ ، سک	بطن
ورگ ، گهده	کرمش
ریخۆله	مصارین
ران	فخذ
اهژنو	رکبه

کوردی	العربی
برۆ	حاجب
لاق	ساق
پی	قدم ، رَجِلْ
دل	قَلْب ، فؤاد
سی	رئة
ایسقان	عظم
پینست	جلد
گوشت	لحم
ماسوولکه	عضلة
دهمار ، دهماره کان	عصب ، أعصاب
خوین	دم
فرمنسک	دموع
بینایی	البصر ، النظر
تهماشاکردن ، بی نین ، سه بر کردن	مشاهدة
پیستن	السمع
تام کردن ، تام	ذَوَّق
ههست پی کردن	شموع
نوستن	نوم
نومست	نَام
خه والو	نسلان

کوردی

العربی

هاوار	صراخ
هاواری کرد	صَرَخَ
گریان	بکاه
گریا	بَکِيَ
پیکه نین	ضحك
پیکه نی	ضَحِكَ
میشک	المُخَّ
مروف	اسان
گلینه ی چاو	مقلة العين
سینه ی چاو	بياض العين
ره شینه ی چاو	القزحية ، سواد العين
پووک	لثة
گوون	خصية
مه لاشوو	سقف الحلق
پشت مل	قفا الفوق
بن مه نگل	أَبْطُ
ناووک	السَّرَّةُ
سپل	الطحال
گورچیله	الكَلْبِيَّةُ
زراؤ	المرارة
میزلدان	الثانة

کوردي	المريبي
نانی به یانی	فطور
قاوه لتی	غداء
شیو ، نانې ایواره	عشاء
موشته ها ، ناره زو	شهية
نان	خبز
کولیره	رغيف
آرد	دقيق
فرن	فرن
ته نور ، جیگای نان کردن	مخبز
په نیر	جبين
که ره	زبدة
رۆن	دهن
میلکه	بيضه
میلکه ی برژاو	بيض مقلي
د کولاو	بيض مسلوک
هه نگوین	عسل النحل
گۆشتی مه	لحم الضأن
لاواز	ضعيف
به هیز	قوي
برسي	جوعان
تینو	عطشان

کوردی	العربی
خه	حُلْم ، منام ، رؤیا
خهوی بینی	حَلَم
آخی کیشا ، هه ناسه ی هه لکیشا	تَهْد
زه رده خه نه گرتی	نِسَم
دووا ، قسه ی کرد	تَكَلَم
هه ناسه ی دا	تَنْفَس
دل لیدان	نَبْض
هیلاکی ، لهش گرانی	تَعَب
جوان	لَطِيف ، جمیل
یاسه کردن	سَيَّر ، مشیه
یاسه ی کرد ، رویش	نَمْشَى ، سار
غهوغا ، هه راهه را ، دهنگه دهنگ	ضَوْضَاء
روناکی	ضَوْه
دهنگ	صَوْت
ماسی	سَمَك
شله ، مهرگه ، پسته	مَرَق
شوربا	شَوْرِبَة
زه لانه	سَلْطَة ، زلاطه
ترشیات	مَخْلَل ، طرشی
خۆی	مَلْح
آلهت • ده لوبیسه ر	فَلْقَل
مامست	لَبَن
شیر	حَلِيب

كوردی	العربی
چا	شاي
قاوه	قهوة
شهراب ، مهی	نبيذ ، خمر
میوان	ضیف
میوان دار	صاحب الضیافة

۱۳- في الاقارب واحوال المعيشة - له خزمان وهه وهه والی

ژیان -

كوردی	العربی
خیزان ، فامیلیا	عائلة
هاوری	صديق
نهنگ	جدة
باپیر	جد
باوك	أب
میرد	زوج
ژن	زوجة
دایك ، دایه	ام
برا	اخ
خوشك	اخذ
كورد	ابن
كیز ، كچ ، كهنشك	بنت ، ابنة
دش	اخذ الزوج

كوردی

العربی

ژن خوشك	اخذت الزوجة
براژن	امراة الاخ
كاكه ، كاك	الاخ الاكبر
باجی	الاخذت الكبرى
زاوا	زوج البنت
بووك	زوجة الابن
مام	عم
خاله ، لاله	خال
آموزا	ابن العم ، ابنة العم
خالوزا	الخال ، الخال
خوشكهزا	ابن الاخذت ، ابنة الاخذت
پور ، پلك	عمة ، خالة
برازا	ابن الاخ ، ابنة الاخ
كورهزا	حفید
كچهزا	حفيدة
جوتنه ، به بهك سك بون	نوآمان ، نوم
منال	طفل
مناله كان	اولاد
كورر	ولد
پياو	رجل
پياوه كان	رجال
ژن	امراة
ژنه كان	نساء

کوردی

العربی

مئی	انثی
کیچ ، کیژ	عذراء
هه تیو	یتیم ، یتیمه
بیوه ژن	أرملة
بیوه پیاو	أرمل
له دایک بون	میلاد
منالیتی	طفولة
ژیان	حياة
مردن	موت
ژن هینان	زواج
ئا هه ننگ	حفلة
زاو	عريس
بوک	عروس
دهست لی هه لگرتن ، ته لاق	طلاق
وارس	وارث
میرات ، له پاش به جی ماو	میراث
دهوله مه نده	غنی
دولهت ، مال	ثروة
هه ژار	فقير ، مسكين
هاته ژوره وه	دَخَلَ
ایش ، کار	'شغَلَ' ، 'عَمَلَ'
گهل ، ملهت	شعب
ناو	اسم
هوژ	قبيلة

كوردي		العربي
صفر	١	صفر
يهك	١	واحد
دو	٢	اثنان
سئي	٣	ثلاثة
چوار	٤	اربعة
پنج	٥	خمسة
شبهش	٦	سته
چهون	٧	سبعة
ههشت	٨	ثمانية
نو	٩	تسعة
ده	١٠	عشرة
يانزه	١١	احدى عشر
دوانزه	١٢	اثنا عشر
سيانزه	١٣	ثلاثة عشر
چوارده	١٤	اربعة عشر
پانزه	١٥	خمسة عشر
شانزه	١٦	سته عشر
ههفده ، ههفده	١٧	سبعة عشر
ههزده	١٨	ثمانية عشر
نوزده	١٩	تسعة عشر
بيست	٢٠	عشرين
بيستويهك	٢١	واحد وعشرون

کوردی

العربی

بیستودو	۲۲	اثنان وعشرون
سی	۳۰	ثلاثون
سی و سی	۳۳	ثلاث و ثلاثون
چل	۴۰	أربعون
چلو چوار	۴۴	اربع واربعون
پهنجای	۵۰	خمسون
پهنجای و پینج	۵۵	خمس و خمسون
شەست	۶۰	ستون
شەست و شەش	۶۶	ستة وستون
ههشتا	۸۰	ثمانون
ههفتا ، ههفتا	۷۰	سبعون
ههفتا و ههوت	۷۷	سبع و سبعون
ههشتا و ههشت	۸۸	ثمان و ثمانين
نه و ده	۹۰	تسعون
نه و ده و نو	۹۹	تسع و تسعون
سه د	۱۰۰	مائة
سه د و یه ك	۱۰۱	مائة و واحد
دو سه د	۲۰۰	مائتين
سی سه د و چوار	۳۰۴	ثلاثمائة و اربعة
ههزار	۱۰۰۰	الألف
سی ههزار	۳۰۰۰	ثلاثة آلاف
مليون	۱۰۰۰۰۰۰	مليون
چوار مليون	۴۰۰۰۰۰۰	اربعة ملايين

١٥ - الاعداد الترتيبية - ژماره‌ی به‌جی

کوردی	المربی
یکم	اول
دوهم	ثانی ، ثان
سێهه‌م	ثالث
چوارهم	رابع
پنجه‌م	خامس
شه‌شم	سادس
هه‌وته‌م	سابع
هه‌شتم	ثامن
نۆیه‌م	تاسع
ده‌یه‌م	عاشر
یانزده‌مین	حادی عشر
بیسته‌مین	العشرون
چویتی ، چوون	زوج
ده‌رزه‌ن	درزن
نیۆ	نصف
سێیه‌ك	ثلث
چوازیه‌ك ، چاره‌ك	ربع
پینجه‌یه‌ك	خمس
جار یك	مرّة
دو جار	مرتين
سێ جار	ثلاث مرات
چوار جار	اربع مرات

کوردی

المربی

ده جار
تاك
دوتا ، دوته و نه نده
سێ ته و نه نده
نا و نه نده ، تا و نه نده
هه ره دو

عشر مرات
فرد . مفرد
مضاعف
ثلاثة اصناف
وسط
أخير

۱۶ - الالوان - ره ننگه کان

ره نك
ره نگی كال
ره نگی توخ
ره نگی تاريك
بويه
سبي
رهش
زهرد
سوور
گو^ال ره نك ، بيمه ي
سهوز
شين
بۆر
گه نم ره نك
په لکه زيرينه ، په لکه ره نگی نه

لون
لون فاتح
لون غامق
لون مضم
صبغ
ابيض
اسود
اصفر
احمر
وردي
اخضر
أزرق
رمادي
اسمر
فوس و قرح

۱۷ - الملبوسات وادوات الزينة

جل وه بهرگ وه نه ده و آتی خو ریك خستن

كسوردي	العسري
جل ء بهرگ	ملايس
عه زيزی	دشداشه
كراسي شهو	قميص النوم
كراس ، فستان	ثوب ، فستان
كراس	قميص
يه خه	طوق ، ياخه
سهردهست ، فقهی يانه ، فندقیه	كم ، اردان
گيرفان	جيب
پاتول	بنطلون
يه لك ، بهروانكه	صدرية
چاكهت	متره
پالتو	معطف ، يالطو
دهستی جل ، قات	بدله
كلاو	لباس الرأس
جزمه	جزمه ، حذاء الطويل
پتلاو	حذاء
سؤل	نعل
اگورهوی	جوارب
دهستهسر	فندیل
دهست كيش	قزاز
پشتين	حزام

کوردی

العربی

مه قهست	مقص
ده رزی	ایره
ده مپوس	دبوس
ئه موس تیله ی درومان	کشتبان
فانیله	فانیله
خوری	صوف
که تان	کان ، تیل
آوریشم	حریر
قه یفه	قطیفه ، قدیفه
چۆغه ، قماش	جوخ ، قماش
پست	جله
خشل ، آلتون	حلی ، مجوهرات
کات زمیر ، ساعات	ساعة
زه نجیل ، زریزه	سلسله ، زنجیل
اموستیله	خاتم
گواره	حلق
بازن	اسورة ، سوار
خاولی	بشکیر
فرچه	فرجة ، فرشاة
شانه	مشط
گۆزان	موس الحلاقة ، شلفات
پاوشین	مروحة
چه تر	نمصبة

كوردی	العربی
-------	--------

دارى دهست ، داردهست

عصا

۱۸ - اجزاء البيت - « كه رسته‌ی خانو »

آوینه	مرآة ، مرايه
خانو ، بيناه ، عمارته	بناء ، عمارة
شتومه مه کی خانو، تفاقى خانو، كه رسته	أدوات البناء
بهرد	حجر
خشت	طابوق
قهسر ، نه لار	قصر
ژوور	غرفة
ژوورى میوان	غرفة استقبال
نومستن	غرفة نوم
هۆل ، سالۆن	قاعة
جى ی چىشت لىنان، مه تبه خ، چىشتخانه	مطبخ
آب خانه ، نه ده به خانه	مرحاض
حه مام	حمام
ته ويله	استقبل
پى بى لکه	سلالم ، درج
په یژه	سلم نقالى
دیوار	حائط
کۆله که	عمود
دره گا	باب
په نه جهره	شباك

کوردی

العربی

مهقف ، بن مېچ	سقف
مهريان	سطح
فرن ، ته نور	فرن
به لوعه	حفية
کليل	مفتاح
ناو مال	فراش
نوئين	فراش
قهروه ويله ، تهخته به ند ، چر يابه	سرير ، قرويله
ليفه	لحاف
به تاني ، جاجم	حرام
کولله	ناموسية ، کله
سه رين ، پشتي	وسادة ، مخده
قه نه فه	تخت ، کتبه
تيفه	ستارة
جئي ده ست شستن ، ده ست شوور	مفصلة
تهشت	طشت
مه سينه	جرة ، ابريق
ره فه	رف
جانته ، باو ال	شنطه
وينه	صورة
حه سير	حصيرة
به ره	بساط
قالي ، فه رش	زولية

کوردی	العربی
له مپا	مصباح ، لبه
چرا	فانوس
سه عاتی دیوار	ساعة حائط
کورسی	کرسی
چه قو ، کیرد	سکین
که وچک	ملعقة
چه تال	شوكة
ده وری	صحن ، ماعون
له گه	صَحْنٌ (اكل) ، قروانه
خویدان	ملاحة ، مملحة
فنجان	فنجان
جەزوی قاوه	دلة قهوة
قوریه	قوري (شای)
کتری	کئلی
ئاگردان	موقد ، کانون

۱۹- في المدينة وما يشاهد فيها

« له شار وه ئه وانهی له شارائه یان بینی »

بای تهخت	عاصمة
شار	مدينة
دی ، گوند	قرية
ری	طريق

كوردی	العربی
بازار	سوق
برد	جسر
بانق	مصرف ، بنك
پوسته‌خانه	دائرة البريد
نه‌خوش‌خانه	مستشفى
ده‌رمان‌خانه ، نه‌جزاخانه	صيدلية ، اجزاخانه
اوتیل ، میوانخانه	اوتیل ، فندق
چیشت‌خانه ، مه‌تعم	مطعم
قاوه‌خانه	مقهی ، قهوه
دوکان	دكان
فابریقه	معمل ، فابریقه
آش	طاحونه
دائره‌ی پولیس	مركز الشرطة
به‌ندی‌خانه ، حه‌بستانه	سجن
گورستان	مقبرة
فوواره	فسقية ، شاذروان
شوسه	مشی ، رصیف

۲۰ - في الحيوانات والطيور - آزال وه بالنده

آزال	حيوانات
ده‌سته‌مو ، مالمی	حيوان اليف
دره‌نده	منوخس
نه‌سب	حصان

المصري

كوردی

كدر	حمام
ماكه ر	حمامة
ايستر	بغل
گا	ثور
مانگا	بقرة ، هایشه
گویره كه	حولي ، عجل
كاميش	جاموس
حوشتر	جمل
به رخ	خروف
مهر	غنم
به ران	كباش
بزن	معز
بارين	جدى
ران	قطيع
كهول ، پوست	جزه
گهورر	زربية
سه گ	كلب
اهوه زى	ينبع
وه رين	نباح
پشيله	قطه
مياواني	ماهت
به راز	ختزير
قوچ ، شاخ	قرن

کوردی

المربی

كلك	ذیل
سم	حافر
شیر	اسد ، صبع
اه شیرینی ، نه نه رینی	یزار
فیل	فیل
پلنگ	نمر
که متیار	ضبع
ورج	دب
گورگ	ذئب
ریوی	نعلب
آسک	غزال
مه یمون	قرد
که رویشک	ارنب
مشک	فأر
چنک ، چرنوک	مخلب
بالند ، مهل	طیر
که له شیر	دیک
نه قوینی	صبع
میشک	دجاجة
باروکه	فروخ
جوجهله	ککون
کونر	حمامة
مراوی	بطة

المصري	كوردی
وزه	قاز
پناه	توتی
بلبل	بلبل ، هزار آواز
عصفور	چوله كه
عقاب ، نسر	باز
ذباب	میش
بموض	میشوله
بومه	كونگه به بو
جناح	بال
منقار	ده نوک
مخلب	چنک
ریش	په
عش	هیلانه
قفص	قهقهز

٢١ - الصنائع والحرف - « پیشه سازی وه کار »

طیب . دكتور	بزشك . دكتور
طیب الاسنان	دانساز
قابلة	مامان
مصود	رسم گر ، وینه گر
کاتب	نوسه ر
سائغ	زه رنگه ر
حداد	آسنگر

ڪوردی	المربی
مس گهر	صفار ، نحاس
درايشدر ، اوتوموبيل چي	سائق
بدرگ درو ، خيات	خياط ، خياطة
جل شور	غساله
وتوچي	مکوي
بويه چي	صباغ
بويانچي	صباغ احديه
ده لاک ، سهرتاش	مزین ، حلاق
نانهوا	خيار
قه ساب ، گوشت فروش	جزائر
به قال	بقال
نو کهر	صانع ، خدام ، خادمة
چيشت کهر	طباخ
کرنکار	عامل
مه يتهر	ساييس
شوان	راعي
باخهوان	بستاني
راو کهر	صياد
سوالکهر	سائل ، شحاذ
نويه چي	حارس
دز	لص ، حرامي
گير فان بر	نشال

کوردی	العربی
دلشاد	سعید ، فرحان
جالاک	همیم ، همام
زیره کی	شطاره ، مهله
زیره ک	ماهر ، شاطر
هلوړی	صديق ، صاحب
هلوړی به تی	صداقة
ناسین	معرفة
ناسیاو	معارف
ناحهزایه تی ، دوشمنابه تی	عداوة
ناحهز ، دوشمن	عدو
خوشه وستی	محبة
یار	حبيب ، حبیة
دهست بلاو ، سهخی	تریم
چاو برسی ، به خیل	بخیل
بی شه رمی ، بی آبروی	وقاحة
بی شه رم ، بی آبرو	وفح
ناخوشی	كرب ، حزن
داخه کهم	أسف
تووره	غضبان ،
توراو	زعلان
دلشاد	فرحان ، مسرور
دلیر	شجاع

کوردی

العربی

بهختیار	سعید
له دنیا بیزار	بأس
ترسنوک	جبار
ترسنوکی	جبن
بروا	تفة
بروایی کراو	وانق
چاکی	طیبة ، احسان
چاک ، باش	حسن ، طب
چاکتر ، باشتر	أحسن
چاکترین ، باشترین	الاحسن
خراب ، بهد	طالح ، ردی
خراپتر ، بهدتر	أردأ
خراپترین ، ، بهدترین	الأردأ
ترس	خوف
مه ترس	مخيف
ترستوک ، ترساو	خائف
د ^ا لسۆز	شفوق ، رحيم
د ^ا لسوزی	شفقة
د ^ا ل رهق	فاسی
د ^ا ل رهقی	فساوه ، فسوه
درۆ	کذب
درۆزن	کذاب
لاساو	عنود

کوردی

العربی

هه و ^ا ده ر	مجتهد
ته مه ^ا ل	کسلان
سست	بطی
خیرا	سریع
زوو	بسرعة
هیوا	أمل
بی هیوا	یأس
ترزلیه تی	کبریاء ، تکبر
ترزل	متکبر
هیمن یه نی	تواضع
هیمن	متواضع
آگا داری	حذر ، احتراص
آگا دار	حریص ، معتن
زیر ، ئاقل	عافل
نه زانین	جهل
نه زان	جاهل
بروا	اعتقاد
بروا ته کات	يعتقد
ناپاک	غشاش
فیل باز	خیال
فیل	حیلة
له سه رخۆ	صبور
له سه ر خو به تی	صبر

کوردی	المربی
پیس	وسخ
پِسی	وساخة
باك ، خاوین	نظیف
پاکیتی ، خاوینی	نظافة
سووک	سهل
به سوکی ، به سوکیتی	بسهولة
گران	صعب
گران به نی	صعوبة
راست	صح ، صواب
چهوت	خطأ ، غلط
توانا	ممکن
له توانادانیه	غیر ممکن ، مستحیل
مه ترس	خطر ، مه خطر
ره وشت ، خوو	سیره ، سلوک
قسه زان	فصیح ، بلیغ
قمارچی ، قمار کهر	مقامر
قماری کرد	قامر
عاره ق خور ، مهی خور	سکیپر
آزا	جسور ، شجاع
د ^ا ل پیس	سیء الظن ، ظنان
توورموترو ، که لله شهق	عصبی
دل رهق ، له خوانه ترس	مستبد ، ظالم
وجدان	ضمیر ، ذمه

ڪوردي	العربي
لاواز	ضعيف
بههيز ، هيزدار	قوى
چاڪيتي	احسان
لهخواترس ، داوين پاك	تقي ، متدين ، مؤمن
مزير	مؤذى

۲۳۔ مساحات واشڪال وخواص الاجسام۔

« پانايي وهچهشن وهچون يه تي شتومهك »

قوورس	ثقيل
سووك	خفيف
رهق	صلب
نهرم	لين ، طرى ، ناعم
أسان ، سههل	بسيط
دهست كرد	اصطناعى
پر	ملاّن
بوش ، بهتال	فارغ
تهستور	سميك ، ضخين
باريك	رفيع ، دقيق
پان	عريض
گهوره ، مهزن	كبير (كمية)
توزيك ، چكيك	قليل (عدد)
كهم	قليل (عدد)
زور	كثير (عدد)

کوردی

العربی

تازه ، نوئی

جدید

کۆن

قدیم

تەسک

ضیق

پان

واسع ، عریض

دریژ بووه

ممتد

کورت

قصیر

کورت بو

قَصْرَ

دریژ

طویل

دریژی کرد

طَوَّلَ

بلند

عال

بلندای

علو ، ارتفاع

نزم

واطیء

قو^ا لایی

عمق

شیرین

حلو

سوئز

مالح

تال^ا

مَرَّ

ترش

حامض

جیاوازی

اختلاف

چوارگۆشه

مربع

سئ سووچ

مثلث

قورنه

زاویه

خرر

دائرة ، مستدیر ، مدور

کوردی	المربی
کهوان	قوس
کاره با	کهرباء
بی تهل	لاسلكي
بزوتن	حرکه

۲۴ - ظروف الاستفهام - هو کهری پرسسیار

ئايا؟	هل؟
چی ، کامیان ، کام	أي ، ما؟
کهی؟	متی؟
بوچی؟ له بهر چی؟	لماذا؟
چۆن؟ چلۆن؟	كيف؟
کوئی؟	أين؟
بو کوئی؟	الى أين؟
کهی؟	متی؟
تا کهی؟ هه تا کهی؟	الى متى؟
چه ند؟	كم؟

۲۵ - ظروف المكان وحروف الجر والعطف كثيرة

الاستعمال « هو کهری جی وپیتی که یاند نه وه
زۆربه کار هینرا وه کان »

له رویی	حوّل ، بخصوص
له سهر	فوق

العربي

کوردی

له باش ، له دووا	بعد
له باشدا ، له دوایدا	بعد ذلك ، بعدین
دوهه مین	ثانیا ،
ههروهها	ایضا
له خو به وه	تلقاء
حه مو ، هه موی	کافة ، کل
بو پیشه وه	الی الامام
له مه و پیش	قبل الان
ههروهها	کذلك .. ایضا
له گهل او هشددا	مع أن ، ولو أن
وه	و (واو العطف)
له ده وری	حول ، اطراف
وه کو	مثل ، نحو ، شبه
له لایه که وه	علی جهة
یه که م ، له پیشدا	اولا
له دوایدا	اخیرا
به لای که می به وه	علی الاقل
هه ریستا	فورا ، حالا
ایستا	الان
له دوره وه	علی بعد ، بعیدا
چونکی ، له بهر ته وه	بسبب ، لأن
له پیش ده می	امام ، قدام
له پیشه وه ، پیشه کی	قبلا ، مقدما

کوردی	العربی
له پشت	خلف ، وراء
له ژیر	اسفل ، تحت
له ته نشست	بجانب ، بقرب
په جگه ، بهر له وه ، بهی ته وه	غیر ، سوی ، ماعدا
نیوان ، له نیوانی	مابین ، بین
له دروايه وه ، له پشت وه	وراء
ههردو کیان ، په گه وه	کلاهما ، معا
په لام	غیر ان ، لکن
په سایه ی	بواسطة
به زور	بالقوة
به راستی ، به راست	بالحقیقة ، اکیفا
له کاتی	انشاء
به آسانی	بسهولة
په سیه تی	کفاية
جگه ، په جگه	سوی ، ماعدا
له بهر	لأجل
له	من
لیره	هنا
چون	کیف ؟
که وایو	إذا
له ناو	داخلا ، فی
دوا گه وتو	متأخر
زور تر	اکثر ، زیادة

کوردی

العربی

زۆر	کثیر
له ته نشت	بالقرب من
قهت	ابدأ
ئه گهر	اذا
نا ، نه	كلا ، ليس ، لا
هیشتا	لم يزل
هه ریشتا	الآن
بۆ	الى
له دوور	بعيداً
زۆر جار	مراراً
له سهه	على
ته نیا ، ته نها	فقط
له ده ره وه	خارجاً
له وه زیاتر	زيادة على ، اكثر من
به شکو	ربما ، يمكن
کاشکی	ليت ، علواء
اه بی ، نه گونجی	ممكن ، من المحتمل
خیرا ، زوو	بسرعة
به هیواشی	بسکینه ، بهدوء
به ته واوی	تماما
له ده میکه وه	منذ ، من مدة
له سهه رخۆ	بطيء ، على مهل
هه ندی	بعض

كوردی	العربی
هه ندى جار	بعض الاحيان
له بهر تهوه	من ثم ، لذلك
له ناو	في
هه تا	الى ان ، لغاية ما
ههروه ها	ايضا
به رامبه ر	نحو ، مقابل
له ژير ، له بن	تحت

٢٦ - اصطلاحات سياسيه - راويزي سياسي

سه روك ، پشه وای گهل	رئيس الجمهورية
میری میران	سلطان
میرزا	أمیر
شا	ملك
شاژن	ملكة
شازاده	أميرة
جمهوريه ت ، كو مار	جمهورية
وه ژير	وزير
سه روك وه ژير	رئيس الوزراء
وه ژیری ناو خو	وزير الداخلية
» - داد	» العدلية
» ده ره وه	» الخارجية
» زانستی	» المعارف
وه ژیری شهر ، وه ژیری جهنگ	» الحرب

كوردی	المصري
كاروبار	الاشغال
جى نشين	ولى العهد
سهر به خويى	الاستقلال
سهر به سننى	الحرية
خوپاراستن	دفاع
بالويوزخانه ، بالويوزخانه	سفارة ، مفوضية
بالويوز ، بالويوز	سفير
شابه ندر	قنصل
سهر ا	دار الحكومة
سهر دار	متصرف
ده ولت	حكومة ، دولة
سهر وكي شار	رئيس البلدية
دادگاه	محكمة
دادرس	حاكم
دابرسين	محاكمة
كه لار ، پاريزه	محامي
داواكار	مدعى
داواكراو	مدعى عليه
بوختان	تُهْمَة
به رتيل	رشوة
به ندى خانه	سجن

۲۷۔ النقود والموازين والمكاييل

« دراو وه كيشان وه پيوان »

المري	كوردى
عملة ، نقد ، نقود	دراو ، پاره
فلس	پوول ، فلس
وزن	كيشان
ميزان	ترازوو
گرام	گرام
كيلو	كيلو
حقة	هوقه
ذراع	گهز
قدم	پى
شبر	بست
كيل	پيوان
عقدة ، انج	گرئى
متر	مه تر

٢٨ - كيفية جمع أسماء المفرد في اللغة الكردية -

چۆن له كوردیا ناوی تاك ئه كرىت به ناوی كومهل؟

تطبق في اللغة الكردية القاعدتين التاليتين لجمع أسماء المفرد وهما :

١ - في حالة ما اذا كان الاسم نكرة « نه ناسراو » :

أ - اذا كان ذلك الاسم لم ينته آخره بحروف العلة (ئا ، و ، ي ،

ئى ،) فيضاف الى آخره كلمة (آن) ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
الجمع	اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد
كورر + آن = كورران	كورر	أولاد	ولد
شير + آن = شيران	شير	أسود	أسد
ئهسب + آن = ئهسبان	ئهسب	حصن	حصان
كچ + آن = كچان	كچ	بنات	بنت

ب - اذا كان آخر ذلك الاسم ينتهي بحروف العلة فيضاف اليه كلمة

(يان) في آخره ويصبح جمعا فمثلا

حرف العلة	في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد
آ	چيا + يان = چيايان	چيا	جبال	جَبَلٌ
آ	دهرگا + يان = دهركايان	دهرگا	أبواب	باب
و	برۆ + يان = برويان	برۆ	حواجب	حاجب
ئى	هاورى + يان = هاورىيان	هاورى	أصدقاء	صديق
بى	ماسيبى + يان = ماسيبان	ماسيبى	أسماك	سمك

٢ - اذا كان اسم المفرد معرفة « ناسراو » فيحذف الهاء من آخر اداة التعريف (كه) ويضاف اليه كلمة (آن) فيصبح اسم الجمع فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع
الرجل	الرجال	پياوه كه	پياوهك + آن = پياوه كان
الجبل	الجبال	چياكه	چياك + آن = چيا كان
المواطن	المواطنون	هاوولآته كه	هاوولآتهك + آن = هاوولآته كان
الوطن	الايوطان	نيشتمان كه	نيشتمانك + آن = نيشتمان كان

٢٩ - الحشرات - ماروه ميرو

العربي	كوردي
النحل	ههنگ
زنبور	زه رده واه
زنبور احمر	ژهنگه سوره
ذبانة ، ذباب	ميش
بعوضة	ميشوله
فراشة	په پول ، په روانه
عنكبوت	جالجالو كه
نسيج العنكبوت	ته و نه ني جالجالو كه
جراده ، جراد	كولله
برغوث	كيچ
قمله	اهسپي
علقة	زهرو

كوردی	المربی
كرم	دوده
كرمی آوریشم	دودة القز
سن	سوس
مورانہ	عت
میروله	نمل
مشك	فأر
دویشك	العقرب
مار	الحيّة
ههز ديها	تنين ، انعى
ههزار پی	ام اربعة واربعين
قالونچه	خنافسانه
سیسرك	صرصر
كيسهل	سلحفاة

۳۰۔ الخلائق المائية - زنده واری آو

ماسی	سمك
بوق	ضفدع
قرزال	سرطان
رهقه	سلحفاة مائية
نههنگ	حوت
زیشك	تفند

۳۱- في الامراض والاعراض - نه خوشی

کوردی	المربی
نه خوشی	مرض ، علة
نه خوش	مریض ، علیل
ناساز	منحرف الصحة
بی تین ، لاواز	ضعیف
هه لامهت	زکام
کوکه	سعال
کوکه ره شه	سعال الدیکی
سه ریه شه	وجع الرأس
دله کوتی	خفقان القلب
باداری	روماتیزم
تا	حمی ، سخونه
لهرز	رعشة
سوریزه	حصبه
آوله	جدری
سوزنهك	سیلان
فهرهنگی	زهری
مایه سیری	بواسیر
هه ناسه سوار	ضيق النفس
ایش ، زان	وجع ، ألم

۳۲- في العلاجات - « ساریژ کردن »

چاره ، ساریژ

علاج

كوردی	المربی
چاره م بكه	عالجنی
دهرمان	دواء
ره چته	وصفة
دامر كین	مسكن
رشانه وه	قي ، هیضة
گیر	قبض
دهرمانی ره وان	مسهل
خوی انكليزی	ملح انكليزی
تالی شالی	صبر
به رده جهه نهم	نترات فضة
زاخ	شب
جیوه	زئبق
گوگرد	كبريت
زه هر ، زار	سم
مه لجه م	مرهم
به نك	ترياق ، خشيشة
زه نجه فيل	زنجبيل

۳۳ - بعض الكلمات المفيدة - هندی وشهی به كه لك

گه رمی ، گه رما	حرارة
گه رمایه	الدنيا حارة
شئی ، تم	رطوبة
خوله بیش	رماد

کوردی

المربی

فیت لی دان	تحریرض
هالاو	لهیب
دوکه ^ا ل	دخان
ههلم	بخار
پریشک	شراره
رۆژ ، ههتاو ، خۆر	شمس
تیشکی رۆژ	أشعة الشمس
رۆژههلات	الشرق
رۆژتاوا	الغرب
مانگی یهكشهوه	هلال
» چوارده	بدر
تیشکی مانگ	ضوء القمر
مانگهشهوه	ليلة مقمرة
ههور	سحاب ، غيم
باران	مطر
باران تهبارئ	تمطر
شهونم	ندی
تهم	ضباب
تهرزه	برد
سهرمایه	الدنيا باردة
بهفر	تلج
سههو ^ا ل	جلید
بروسکه	برق ، صاعقة

کوردی	العربی
گرمه گرم	رعد
بومه له رزه	زلزله
قه ره هنگ	قاموس
دهشت ، دهشته کان	سهل ، سهول
بیابان ، چۆال	صحراء
که نارای زئی	شاطیء النهر
زئی	نهر
دهریا	بحر
بیر ، چا ^ا لاو	بئر
شیوی آوی پیس	صهریح
تافگه	شتال
لافو	سیل ، فیضان
تنۆک	قطرَة
باران	مطر
بهفر	ثلج
سههوال	جلید
ته رزه	برد (حالبوب)
ههوا	طقس
با	ریح
ره شه با	ریح شدید
کیژره لوکه	عاصفة
توزو خۆل	عجاج
کزه ما ، سۆزه ، شهمل	نسیم

كوردی	العربی
سیهر	فَى
تارمايی	نَسَب
كهوش	يَمَنِي ، حذاء
پیتلاو	حذاء
كلاو	غطاء الرأس
مهشخهل	مَشَعَل
ره وشت ، خوو	اخلاق ، سلوك
آگر	نار
خهلوز	فحم
آگردان	منقلة
فرۆكه	طياره
شهستیر	رشاشه
تفهنگ	بنديقه
رم	رمح
چه قو ، كيرد	سكينة

٣٤ - اسم الفاعل - ناوي فاعل

يصاغ اسم الفاعل في اللغة الكردية من المصادر - چاووگه كان - بموجب القواعد التالية :

- ١ - اذا كان المصدر - چاووك - « ياتي ، مثل : - نوسين - الكتابة ، كردين - شراء ، ناسين - معرفة - يحذف (ن) المصدر مع الحرف الذي يسبقه وتم تضاف اليه حرف (ر) الذي هو علامة الفاعل ويصبح اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
كتابة	كاتب	نوسين	نوس + ر = نوسەر
عطاء	معطي	بهخشين	بهخش + ر = بهخسهر

٢ - اذا كان المصدر - جاووك - « تائي » مثل - : كهوتن - سقوط ،
نوستن - نوم - يحذف (ن) المصدر و ثم تضاف اليه الحرف (و) ويصبح
اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
سقوط	ساقط	كهوتن	كهوت + و = كهوتو
نوم	نائم	نوستن	نوست + و = نوستو

٣ - اذا كان المصدر (ألفي) مثل : - سوتان - احتراق ، خنكان -
اختناق - يحذف (ن) المصدر والحرف الذي يسبقه وتضاف عوضا عنهما
كلمة (يَتهر) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
احتراق	مُحْتَرِقٌ	سوتان	سوت + يتهر = سوتينهەر
اختناق	مُخْتَنِقٌ	خنكان	خنك + يتهر = خنكينهەر

٤ - الأدوات التالية إذ أحقت بآخر بعض الاسماء يصبح اسما للفاعل

مثل :

اسم الفاعل في اللغة العربية	الأداة	اسم الفاعل في الكردية
الفلاح ، المشتري ، البياع	يار	جوتيار ، كرريار ، فروشيار
العامل ، المسيي ، المدعي	كار	كرنكار ، بهدكار ، داواكار
المذكر ، عليل ، مقضي الليالي	گار	يادگار ، سازگار ، شهوگار
الناصح ، صانع السكين ، الصائغ	گەر	آمۆزگەر ، چه فوگەر ، زه رنگهرا
المصلي ، الصياد ، الخطاب	كهه	نۆیژكهه ، راوكهه ، داركهه
القارى ، مخطط	وار	خويندهوار ، شوينهوار
الخباز ، رئيس	وا	نانهوا ، يشهوا
الكادح ، المعاون	بهه	رهنجبهه ، يارى بهه

٣٥ - اسم المفعول - ناوى مه فاعول -

يصاغ اسم المفعول في اللغة الكردية من المصدر - چاووك - بموجب القواعد التالية :

١ - إذا كان المصدر - چاووك - (يائي) مثل : نوسين « الكتابة »
 دزين - سرقة - يحذف (ن) المصدر والحرف الذي يسبقه وتضاف
 اليه كلمة (راو) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة العربية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الكتابة	مكتوب	نوسين	نوس + راو = نوسراو
السرقة	مسروق	دزين	دز + راو = دزراو
المعرفة	معروف	ناسين	ناس + راو = ناسراو

٢ - إذا كان المصدر (الْفِي - أو تائي) مثل : سوتان - الاحتراق، خنكان -
 الاختناق - نوستن - نوم ، حركة - بزوتن - يحذف (ن) المصدر
 والحرف الذي قبله وتضاف اليه كلمة (ينراو) ويصبح اسم
 المفعول

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الاحتراق	مُحْتَرَقٌ	سوتان	سوت + ينراو = سوتينراو
الاختناق	مُخْتَنَقٌ	خنكان	خنك + ينراو = خنكينراو
النوم	مُنِيْمٌ	خهوتن	خهو + ينراو = خهوينراو
التحرك	مُتَحَرِّكٌ	بزوتن	بزو + ينراو = بزوينراو

٣٦ - اسم التصغير - ناوى پچوك كراؤ

يُصَغَّرُ الاسم في اللغة الكردية بالطريقتين التاليتين :

١ - اما باضافة كلمة - پچوك او پچكوله ومعناها « الصغير » ،
 الى آخر ذلك الاسم كما هي الحالة في اللغة العربية - مثل :-

دار صغير	- خانوى پچوك
منضدة صغيرة	- ميزى پچكولانه
غرفة صغيرة	- زورى پچوك
قرية صغيرة	- دى ، گوندى پچكولانه

٢ - أو باضافة الأدوات - له ، وله، ووكه ، ولكه ، وچيكة ، چه - الى آخر

بعض الاسماء فتصبح مصغرا مثل :

زير صغير (جرة صغيرة)	ديزه + له = ديزه له
صحن صغير	تهشپى + له = تهشپيله

بهرخ + وله = برخوله
 مه نجهل + وکه = مه نجه لو که
 پاچ + ولکه = پاچولکه
 خانو + وچکه = خانوچکه
 قالی + چه = قالیچه
 باخ + چه = باخچه

حمل ، طلعي
 قدر صغير
 فأس صغير (فَوْيَسْ)
 بيت صغير
 بساط صغير
 حديقة صغيرة

۳۷ - بعض الافعال القياسية

هه ندى له فرمانه ريکخراوه کان

کوردي	المصري
خراپی بی کرد	اساء الاستعمال معه ، أهانه
هاوری به تی کرد	رافق
پی قیر بو	عَوَدَ عَلَى
ناسی به وه	عَرَفَه
خستیه سه ری	أضاف على
پیش کهوت	تقدّم
یاریده دا	ساعد
بیزاری کرد	ضایقه
وه لامی دایه وه	أجابہ
دهر کهوت	بان ، ظهر
لیی نزیک بومه وه	دنا ، اقرب منه
ریکی خست	رتب
گه یشت	وصل
پرسی ، پرسباری کرد	سأل

کوردي	العربی
هه‌لی کوتابه سه‌ری	هجم علیه
ششتی	اغسل
خه‌به‌ری بووه‌وه ، له‌خه‌وهه ^ا لسا	استیظ
بروای کرد	صدق ، اعتقد
بو‌به‌هینی خۆی	خص به ، تعلق به
گله‌یی کرد	لام علی ، عاتب علی
هه‌ناسه‌ی دا	تنفس
بانگی کرد	نادی ، صاحه
هه ^ا لی گرت	حمل
گۆری	بدل ، غیر
پاکی کرد	نظف
دای خست	فقل ، غلق
خستیه‌سه‌ریه‌ك ، کۆی کرده‌وه	جمع
تیی خورری	أمره
به‌راوردی کرد	قارن
له‌سه‌ری رویشت	استمر
له‌گه‌لیاریك نه‌که‌وت	خالفه
لئی نا	طبخ
چاکی کرد	صلح
ژماردی	عد
دای پۆشی	غطی
هاواری کرد	صرخ
هه‌له‌به‌ری	رقص

کوردی

العربی

شلی کرد	تَرَخَى
نیازی کرد	عزم ، صمم
که می کردوهوه	نقص
داوای کرد	طلب ، سأل
رویشست	انصرف
روتی کرد	جَرَدَ
آره زوی کرد	اشتهی ، رغب
مرد	مات
خوی شار دهوه	اختفی
دۆزی بهوه	اکتشف
له چاره ی بی زار بو	کَرِهَ
بلاوی کردهوه	فرق ، وزع
بهشی کرد	قسم
وشک بوهوه	جف
تیادانیشست	قطن ، سکن
هاته زورهوه	دخل
تاقی کردهوه	فحص ، امتحن
لی بورد	عذر ، سامح
تیی گه یان	اوضح ، فسر
آسانی کرد	هون ، سهل
ترسا	خاف
بری کرد	ملا
شوینی کهوت	تبع ، لحق

کوردی	العربی
کوی کرده‌وه	لمّ ، جمع
رقی لی ههلسا	ابنض ، کره
یاریده‌ی دا	ساعد
وای زانی	تصور
پیی ووت	أخبره
خۆی بی ناساند	عَرَفَ به
به‌سته‌وه	ربط
بازی دا	فقر
له‌قه‌ی لی دا	رَقَسَ
کوشتی	قتل
ماچی کرد	قَبَلَ ، باس
پیی که‌نی	ضحك
فیر بو	تَعَلَّمَ
درۆی له‌گه‌لا کرد	كذب علی
هه‌لی گرت ، بلندی کرده‌وه	رفع ، حمل
ژی یا	عاش
سه‌یری کرد ، ته‌عاشای کرد	نظر الی
هینایه‌خواره‌وه	خفض ، نزل
ژنی هینا	زوج ، تزوج
شوی کرد	تَزَوَّجَتْ
ونی کرد	ضیع ، ضل ، تاه عن
تیکه‌لاوی کرد	مَزَجَ ، خلط
بزوانی	حرك ، نقل ، تحرك

کوردی	العربی
له پیری چو	اهمل ، نسی
تی بینی کرد	لاحظ
داگیری کرد	شغل ، احتل
کردی یهوه	فصح
هه ^ا لی گرت ، چنی یهوه	التقط
یاری کرد	لعب
دهری هینا	استخرج
پا ^ا لی پیوه نا	دفع
شهری له گهل کرد	تخاصم ، تشاجر
وهری گرت	استلم
گیرایه دوواوه	رفض
پیری کهوتهوه	ذکر
گه رایهوه	رجع
تو ^ا لهی سه ند	انتقم
چاکی دایهوه ، پاداشتی دایهوه	جازی ، کافأ
گلؤفتی	دلک ، فرتک
رزگاری کرد	خلص ، نجتی
جوئی کردهوه	فصل ، فریق
سهری ناشی	حلق
له رزی	ارتجف ، ارتعش
دهر کهوت	أظهر
ایمزای کرد ، ناوی خوئی نوسی	وقع علی ، امضی
بوئی کرد	شم

کوردی	العربی
کردی به‌وه	حَلَّ
گوشی	عَصْر
مایه‌وه	مَكَت
راوه‌ستا	وَقَف
سه‌رکه‌وت ، بردی به‌وه	نَجَح ، فَاز
پئی ناخوشبو	تَأَلَم
چیشتی	ذَاق
به‌ستی ، پیوه‌ی به‌ست	رَبَط
بروای پئی کرد	وَثِق ، اسْتَأْمَن
هه‌لی گیرایه‌وه	قَلَبَ
کردی به‌یه‌ك	اِتَّحَد ، وَّحَدَّ
به‌کاری هینا	اِسْتَعْمَلَ
چوه‌لای	زَار
چاوه‌ری کرد	اِنْتَظَرَ
رویشتی	مَشَى
ویستی	اِحْتَاَج ، اَرَادَ
گه‌رمی کرد	سَخَنَ
ششتی	غَسَلَ
کیشای	وَزَنَ
ته‌ری کرد	بَدَّلَ
لئی تیک‌دا	وَشَوَّشَ
فیکه‌ی کیشا	صَفَّرَ
بردیه‌وه	كَسَبَ ، رَبَحَ

کوردی	العربی
ویستی	أراد
سه‌ری سورما	استغرب ، تعجب من
ایشی کرد	اشتغل
پیتچایه‌وه	صرّ ، لفّ
هه‌لسا	نهضّ ، قام
خه‌به‌ری‌بو‌وه ، له‌خه‌وه ^ه لسا	استيقظ ، صحا
لی‌ی‌دا	غلب ، ضرب
بوو	صار ، أصبح
ده‌ستی‌بی‌کرد	ابتدا
گره‌وی‌کرد	راهن
به‌ستی‌وه	ربط
گازی‌لی‌گرت	عضّ فی
فوی‌تی‌کرد	هبّ ، نفخ
شکانه‌دی	كسر
هینای	أحضره
دروستی‌کرد	بني
سوتانی	احرق
کر‌ری	اشتری
توانی	قدّر
گر‌تی	مسك
هه ^ه ‌لی‌بزارد	انتخب ، اختار
هات	اتى ، جاء
روی‌لی‌نا	كلّف

اکوردی

المربی

بری	قطع
له رویاوه در گه رایه وه	تجاسر
هه ^ا لی کهنه	حفر
کردی	فعل ، عمل
خوار دیه وه	شرب
خواردی	اکل
کهوت	وقع
ناتی ده ر خواردا	اطعم
پئی زانی ، ههستی پئی کرد	شمر ، احسن
هه رای کرد	تشاجر
دوزیه وه	وجد ، لقی
رای کرد	عرب
فری	طار
لئی بورده	سامح
وه ری گرت ، به پای کرد	أخذ ، حصل
دای ، پئی دا	أعطی
روی ، رویشته	ذمب ، راح
هاری	سن ، طحن
گه وره بو ، پئی گه پشت	نما ، کبر
پستی	سح
شار دیه وه	خبأ
گرتی	سك
پاراستی ، له بهری کرد	حفظ

کوردی	المربی
به چۆ کاهات	رکع
زانی	عرف
دای نا	وضع ، خط
لیی خوروی	قاد
وازی لی هینا ، به جی هیشت	ترك ، سلب
قه رزی کرد	داین
سه له می کرد ، پشه کی پاره ی دا	سلف
پا ^ا لکه وت	رقد ، اضطجع
ونی کرد	فقد ، ضیع
به دو ایا چو	فقد
پا ^ا لی بیوه نا	دقع
پاره ی دا	دقع الفلوس
خویند به وه	قرأ
سوار بو	رکب
زهنگی لی دا	دق الجرمس
هه ^ا لسا	قام
رای کرد	جری ، رکض
دوتی	قال
چاوی پی که وت ، پینی	نظر ، شاف
فرۆشتی	باع
کرری	اشتری
ناردی	أرسل
رای وه شان	هز

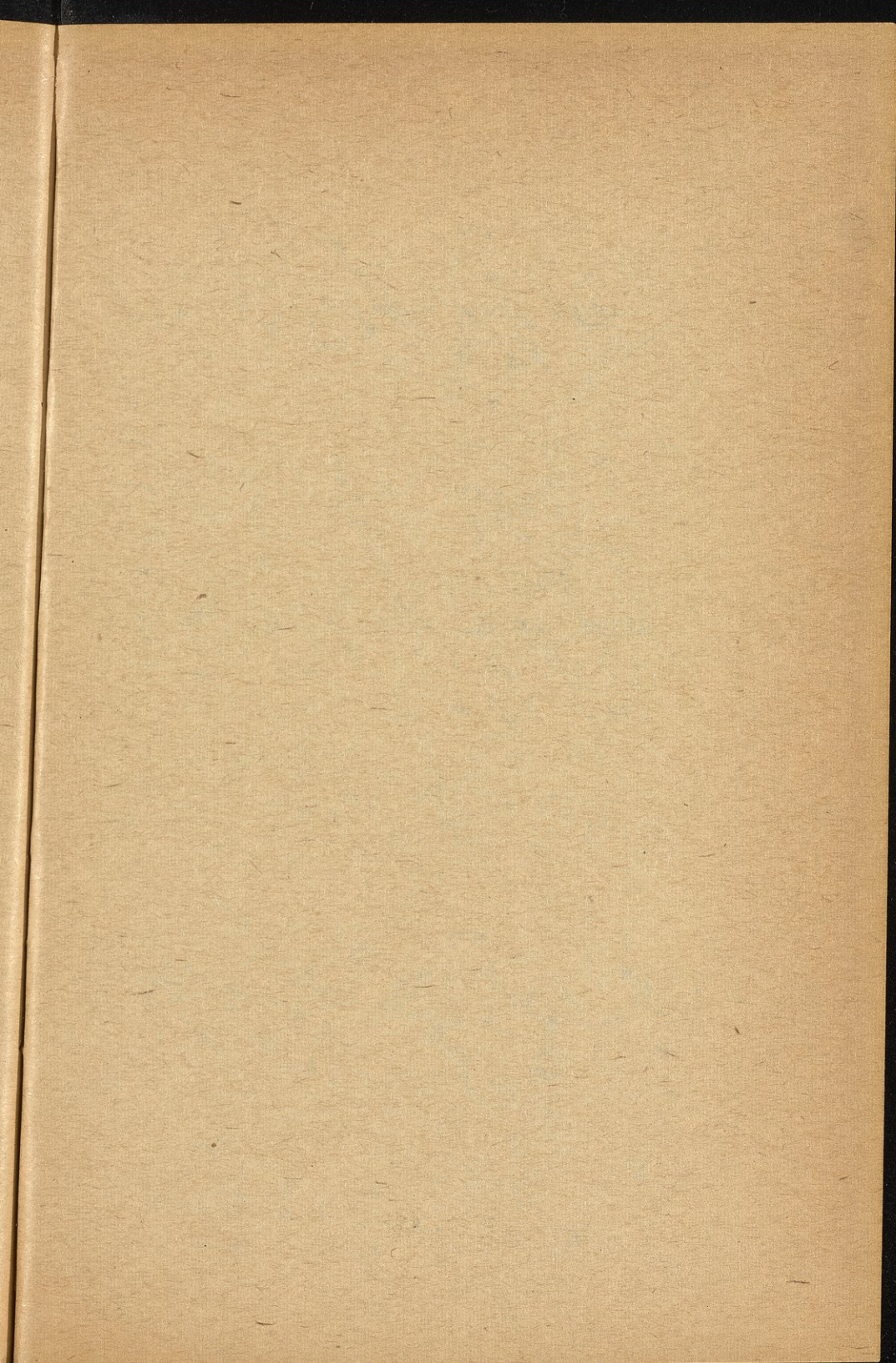
المربی

گوردی

بریسکه‌ی دا ، روناکی کرده‌وه
 راوی کرد
 دای خست
 ده‌وله‌مه‌ند
 دانیشنت
 نوست
 گۆران‌ی‌وت
 هه‌ا خلیسکا
 ووتی ، قسه‌ی کرد
 بلاوی کرده‌وه
 گۆرری به‌وه
 بازی‌دا
 راوه‌ستا
 دزی
 پیوه‌ی نوسان
 نوقورچی‌لی‌گرت
 سویندی‌خوارد
 گسکی‌لی‌دا
 مه‌له‌ی کرد
 وه‌ری‌گرت
 قیری‌کرد
 دراندی ، درانی
 پی‌ووت ، پی‌گه‌بانده

ضوی ، لمع
 اصطاد
 قفل
 غنی
 جلس ، قعد
 نام
 غن
 زلق ، زحلق
 تکلم
 نشر
 صرف
 قفز
 وقف
 سرق
 ألصق ، لزق
 قرص من
 حلف
 کنس
 سبج
 أخذ
 علم
 مزق
 أخبره

تی‌ی گه یاند	أفهمه
وای به بیراهات	ظن ، افکر
بیری که وتوه	ذکر
هاویشتی ، فریدا	رمی
له به‌ری کرد	لبس
گریا	بکی
دهستی کهوت	کسب
نوسی	کتب
به کرنی‌دا	أجر
به کرنی‌گرت	استاجر
لی‌ی چوو ، دلوپه‌ی کرد	نضح ، خر
برایه‌تی‌گرت ، بو به‌برای	ناآخی
شورش‌ی کرد ، ته‌قی	نار
برایه‌تی	ناآخی



الفصل الثالث

في

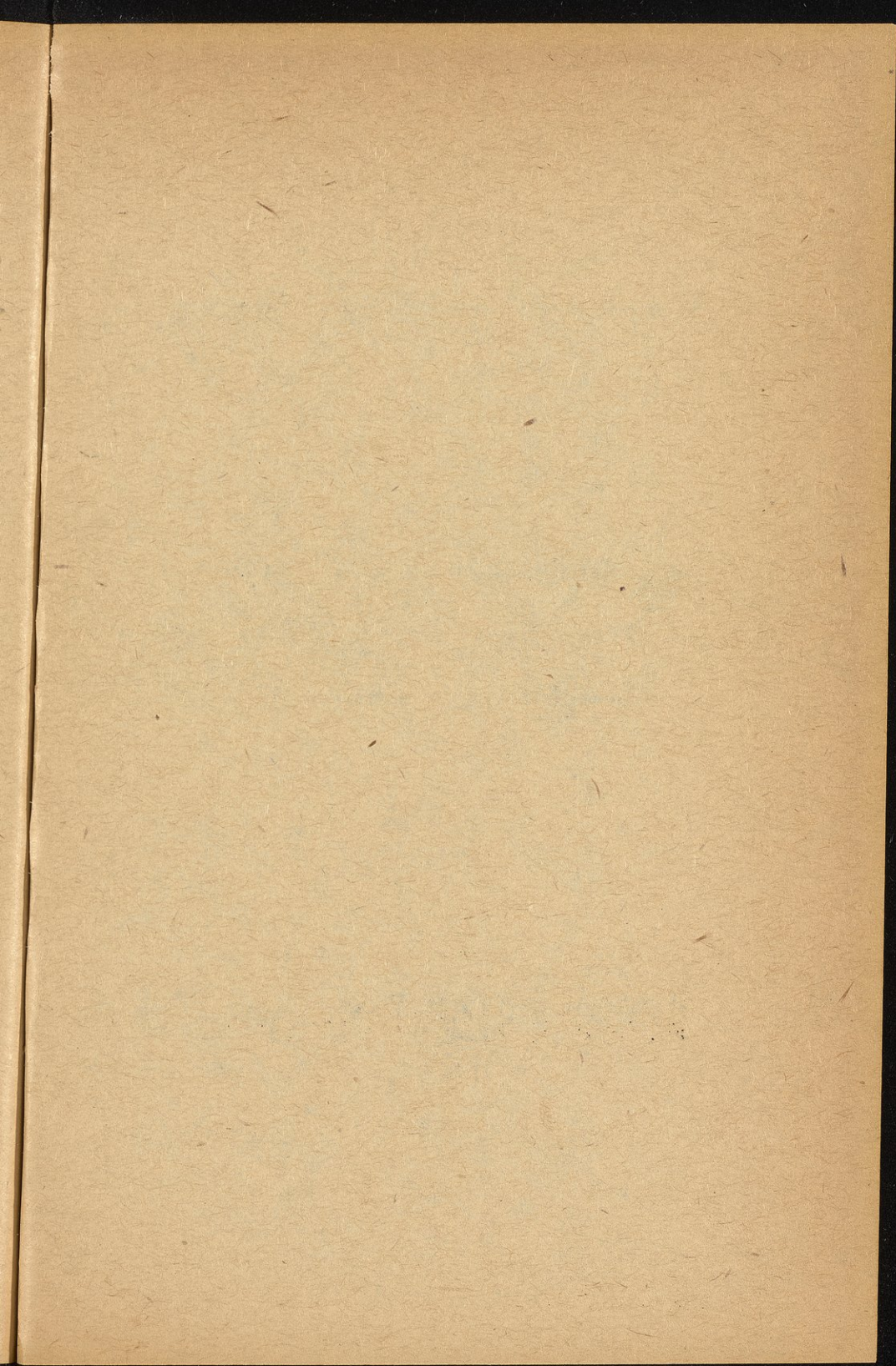
الجمال الصغيرة الكثيرة الاستعمال



بهشی سئی یه مین

له

رستی پچکولانهی زور به کارهینراو



۱ - في المحادثة - راویژ کردن -

کوردی	العربی
... هاورپم وهره تیره ، کاکه وهره تیره	نعال هنا یاصدیقی
... هاورپم وهره ژوره وه ، کاکه وهره ژوره وه	ادخل هنا یاصدیقی
... ئه مرۆ مه یه	لا تأت الیوم
... پی ی بلی ههر ئیسته بیت	قل له أن یأتی حالا
... کی پی ی وتنی بی بیت ؟	من قال لك أن تأت ؟
... چۆن هاتی ؟	كيف أتیت ؟
... به سواری ئه سپ هاتم	أنا جئت راكب حصان
... به سواری پایتۆن هاتم	جئت راكب عربانة
... به پی هاتم	جئت مشياً
... ئه مرۆ هات ؟	هل جاء الیوم ؟
... به یانی دیت	سیاتی غدا
... که ی ئه گهرینه وه ؟	متی یرجع ؟
... له دوا ی سه عاتیک ئه گهرینه وه	سیرجع بعد ساعة
... که ی هاتی ؟	متی جئت ؟
... پچۆ (برۆ) له گه لی	اذهب معه
... یچۆ (برۆ) بو مالی خۆمان	اذهب الی بیتی
... که ی ئه چیت بومه کته ب ؟	متی تذهب الی المدرسة ؟
... به یانی وه یان دوسبه ی	بكرة أو بعده

كوردي	العربي
- ئيستا بۆكۆي ئهچى ؟	الى اين تذهب الآن ؟
- بۆكۆي ئهچى ؟	الى اين ذاهب هو ؟
- تۆله كۆي وه هاتوى ؟	انت آت من اين ؟
- من له ما ^ا لى مام مه وه هاتوم	انا آت من دار عمي
- ئهچيت بو قوتابخانه ؟	هل تذهب الى المدرسة ؟
- ئهچيت بومه له ؟	هل تذهب الى المسبح ؟
- ئهم پياوه كئى به ؟	من هذا السيد ؟
- ناوى چى به ؟	ما اسمه ؟
- ناوى چالاكه	اسمه چالاك
- ناوى حه مه به	اسمه محمد
- كئى به وه ؟ كئى له ده رگاته دا ؟	من الطارق على الباب ؟
- كاك ئه حمه د ليره به ؟	هل السيد أحمد هنا ؟
- نه خير ليره نيه !	لا هو ليس هنا
- بو كۆي چو وه ؟	ذهب الى اين ؟
- چو بۆ ما ^ا لى كاكى	ذهب الى دار اخيه الاكبر
- چى ته ^ا ليت ؟	ماذا تقول ؟
: هيج ناليم	لا اقول شيئاً
: كئى اه زانى ماموستا چۆنه ؟	من يعرف كيف حال المعلم ؟
- هيجمان لى نه بيستوه	لم نسمع عنه شيئاً

کوردي	العربي
: براکه م نه ناسیت ؟	هل تعرف أخی ؟
: نه - نایناسم	لا - لا اعرفه
: چیت نه وی ؟	ماذا تريد ؟
: چی نه خوا ؟	ماذا يأكل ؟
: به شوین چیا نه گهری بیت ؟	عن ای شیء تنفثس ؟
: به شوین شه بقیه که ما نه گه رنم	افتس عن قبعتی
: نه مه ته !	هذه هي !
: دهستی لی مه ده	لا تلمس هذا
: دهستی لی بدهیت اهریت !	اذا لمسته تموت
: آیاسبه یینب به تا ^ا لی ؟	هل انت فارغ بكرة ؟
: باو کمت چاویب که وتوه ؟	هل رأیت ابی ؟
: له پیش سه عاتیکالیره بو	كان هنا منذ ساعة
: اذزانی بو کوی رویشت ؟	هل تعرف الی این ذهب ؟
: نه - نایزانم	لا - ما اعرف
: آیاتی گه یشتوی من چی اه ^ا لیم ؟	هل انت فاهم ما اقول ؟
: آیادر اوسی که مان نه ناسی ؟	هل انت تعرف جارنا ؟
: به ^ا لی باشی نه نامم	نعم اعرفه جيدا
: هاوری مه !	هو صدیقی !
: نه ناسم به ^ا لام هاوری مه نیه	اعرفه ، ولكن ليس صدیقی
: بوچی ولام ناده یته وه ؟	لماذا لا تجیب ؟

کوردي	العربي
له کۆی بوی ؟	این کت ؟
گویت لی به چی اه ^ه لیم ؟	هل انت سامع ما اقول ؟
زوو که ، خیرا که	استعجل ، اسرع
آگات له خوت بی	خذ بالك • احذر
قهی ناکات	لا بأس ، ما يخالف
سو پاست نه کهم	کثر خیرک ، شکرک لك
لیم ببوره	سامحنی
تکات لی نه کهم	اترجاك ، ارجوك
لوتفن پیم بلی	من فضلك قل لی
(کارت زازیت ، سپاست نه کهم)	اهلا وسهلا
(به خیرین ، سدر چاوان بین)	
چاوه ریم بکه	انتظرنی
اهمروتوم اوه ویت	اريدك اليوم
بوچی ، له بهر چی ؟	لأي شيء ؟
لوتفنن بم ده ری	اعطها لی من فضلك
بروا به قسم بکه	اعتمد علی ما قلت لك
به چه مود ^ه لیکه وه بیشکه شتی نه کهم	اقدمه لك عن طيب خاطر
پتویست نیه لی بی پرسیت	لا حاجة لك أن تسأله
تکات لی نه کهم خوت هلاکمه که	لا تتبع نفسك ارجوك
چی لی نه زانی پیم بلی	قل لی کل شيء عنه
داخه کهم	أنا متأسف

كوردی	العربی
زۆر د ^ا لشادم :	انا فرحان جدا
به شه ره فم ^ه مه راسته :	بشر في انه صحيح
ئه مه راست نيه :	هذا شيء غير معقول
چي بکه ين ؟ :	ما العمل ؟
ريگای بده ري ، ريگای بوبکه :	وسع له ، افسح له
هه مو که سئ هه روا اه ^ا ليت :	كل الناس يقولون هكذا
چيت کرد ؟ :	ماذا عملت ؟
هه چم نه کرده :	لم اعمل شيئا
اه گه ره له جي تو بومايه ! :	لو كنت عوضاً عنك
لي ئه بوردم :	لسمحت عنه

٢ - المصدر - چاووك -

ان المصدر في اللغة الكردية - كما هو في اختها العربية - أصل الافعال ويكون آخره عادة في اللغة الكردية منتهيا بحرف ال (ن) فمثلا

في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
المصدر	الفعل الماضي	المصدر	الفعل الماضي
سهه كهوتن	سهه كهوت	نجاح	نَجَحَ
كهوتن	كهوت	سقوط	سَقَطَ
رويشتن	رويشت	ذهاب	ذَهَبَ
نوسين	نوسى	خروج	خَرَجَ
دهه چون	دهه چو	كتابة	كَتَبَ
سوتان	سوتا	حرق	حَرَقَ

في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
المصدر	فعل الماضي	المصدر	فعل الماضي
کردن	کردی	عَمَلَ	عَمِلَ
فرین	فری	طيران	طارَ
کێشان	کێشا	وزن	وَزَنَ

٣ - بحث مختصر في الافعال

- باسیکی کورت له فرمانه كان

١ - ينقسم الفعل في اللغة الكردية - كما هو في اختها العربية - الى ثلاثة أقسام وهي :

- أ - فعل الماضي - فرمانی رابوردو
 ب - فعل المضارع - فرمانی دادی (موزارع)
 ج - فعل الامر - فرمانی داوا (أمر)

ملحوظة :

لا توجد في (تصريف الافعال) للغة الكردية صيغ خاصة بتنية المذكر ومفرد المؤنث وتثنيها وجمعها .

٢ - ينقسم الفعل الماضي (فرمانی رابوردو) الى الاقسام التالية :-

أ - فعل الماضي المطلق أو الشهودي

- فرمانی رابور دوی شهودی -

واليك نصريفه - نهه تهسريفه كه يهتي :

ی دادی - موزاربع)

المصدر	في اللغة الكردية	المؤنث	المذكر	الشخص
(	کردی	عملت	عمل	مفرد الغائب
(		عملتا	عملا	ثنية الغائب
(	کردیان	عملن	عملوا	جمع الغائب
کردن	کردت	عملت	عملت	مفرد المخاطب
(		عملتما	عملتما	ثنية المخاطب
(	کردتان	عملن	عملتم	جمع المخاطب
(	کردم	-	عملت	مفرد المتكلم
(	کردمان	-	عملنا	جمع المتكلم

ب - فعل الماضي الاستمراري - فرمانی رابوردوی ئیستماری

واليك تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	المؤنث	المذكر	الشخص
(	ئهی کرد	كانت تعمل	كان يعمل	مفرد الغائب
(		كانتا تعملان	كانا يعملان	ثنية الغائب
(	ئهیان کرد	كن يعملن	كانوا يعملون	جمع الغائب
کردن	ئهت کرد	كنت تعملين	كنت تعمل	مفرد المخاطب
(		كنتما تعملان	كنتما تعملان	ثنية المخاطب
(	ئهتان کرد	كنتن تعملن	كنتم تعملون	جمع المخاطب
(	ئهمکرد	-	كنتُ أعمل	مفرد المتكلم
(	ئهمان کرد	-	كنا نعمل	جمع المتكلم

ج - فعل الماضي القريب - فرمانی رابوردوی نزیك

واليك تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	المؤنث	المذكر	الشخص
		قد عملت	قد عمل	مفرد الغائب
(	کردويه	قد عملتا	قد عملا	ثنية الغائب
(	کردويانه	قد عملن	قد عملوا	جمع الغائب
(	کردوته	قد عملت	قد عملت	مفرد المخاطب
(	کردوتانه	قد عملتما	قد عملتما	ثنية المخاطب
(	کردوتانه	قد عملتن	قد عملتم	جمع المخاطب
(	کردومه	-	قد عملت	مفرد المتكلم
(	کردومانه	-	قد عملنا	جمع المتكلم

د - فعل الماضي البعيد - فرمانی رابوردوی دور

واليك تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	المؤنث	المذكر	الشخص
		كانت قد عملت	كان قد عمل	مفرد الغائب
(	کردبوی	كانتا قد عملتا	كانا قد عملا	ثنية الغائب
(	کردبویان	كن قد عملن	كانوا قد عملوا	جمع الغائب
(	کردبوت	كنت قد عملت	كنت قد عملت	مفرد المخاطب
		كنتما قد عملتما	كنتما قد عملتما	ثنية المخاطب
(	کردبوتان	كن قد عملتن	كنتم قد عملتم	جمع المخاطب
(	کردبوم	-	كنتا قد عملنا	جمع المتكلم
(	کردبومان	-	كنت قد عملت	مفرد المتكلم

ب - فعل الحال - فرماني ئيستا ٢ - فعل المضارع (فرماژ)

ينقسم فعل المضارع الى الاقسام التالية : -

أ - فعل المضارع الشهودي - فرماني موزارعي شوهودي :

واليك تعريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	في اللغة العربية		
		المؤنث	المذكر	الشخص
(	ئه كا	تعمل	يعمل	مفرد الغائب
(	ئه يكه	تعملان	يعملان	ثنية الغائب
(كردن	ئه يكه	يعملن	يعملون	جمع الغائب
(	ئه كه يت	تعملين	تعمل	مفرد المخاطب
(	ئه يكه	تعملان	تعملان	ثنية المخاطب
(	ئه يكه	تعملن	تعملون	جمع المخاطب
(	ئه كه م	-	أعمل	مفرد المتكلم
(	ئه كه ين	-	نعمل	جمع المتكلم

واليك تصريفه :

الشخص	في اللغة العربية		في اللغة الكردية
	المذكر	المؤنث	
مفرد الغائب	يعمل الآن	تعمل الآن	(وانه يكا
ثنائية الغائب	يعملان الآن	تعملان الآن	
جمع الغائب	يعملون الآن	يعملن الآن	وا نه يكن
مفرد المخاطب	تعمل الآن	تعملين الآن	(وانه يكهى
ثنائية المخاطب	تعملان الآن	تعملان الآن	
جمع المخاطب	تعملون الآن	تعملن الآن	وا نه يكن
مفرد المتكلم	أعمل الآن	-	وا نه يكم
جمع المتكلم	نعمل الآن	-	وا نه يكهين

ج - فعل المستقبل - فرماني باشه روؤز

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
	المؤنث	المذكر
مفرد الغائب	سوف أو سيعمل سوف أو ستعمل	سوف أو سيعمل سوف أو ستعمل
ثنية الغائب	سوف أو سيعملان سوف أو ستعملان	سوف أو سيعملان سوف أو ستعملان
جمع الغائب	سوف أو سيعملون سوف أو سيعملن	سوف أو سيعملون سوف أو سيعملن
مفرد المخاطب	سوف أو ستعمل سوف أو ستعملين	سوف أو ستعمل سوف أو ستعملين
ثنية المخاطب	سوف أو ستعملان سوف أو ستعملان	سوف أو ستعملان سوف أو ستعملان
جمع المخاطب	سوف أو ستعملون سوف أو ستعملن	سوف أو ستعملون سوف أو ستعملن
مفرد المتكلم	-	سوف أو سأعمل
جمع المتكلم	-	سوف أو سنعمل

٣ - فعل الأمر - فرماني داوا (تهمر)

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
	المؤنث	المذكر
مفرد المخاطب	أكتبني	أكتب
ثنية المخاطب	أكتبنا	أكتبنا
جمع المخاطب	أكتبن	أكتبوا

٤ - أدوات الشرط - ئامرازی شهرت

ان أدوات الشرط في اللغة الكردية هي : مه گهر ، مه گهر ، مه گهر ،
مه گهر ، كما موجودة في اللغة العربية مثل أدوات الشرط « إذا ، إن » ،
لو .. الخ ،
مثال : -

- | | |
|----------------------------|----------------------------------------|
| ١ - <u>اذا جاء أخوك</u> | - <u>مه گهر</u> براكهت هات |
| ٢ - <u>إن تذهب بنفسك</u> | - <u>مه گهر</u> خۆت بجیت |
| ٣ - <u>لو كان في الدار</u> | - <u>گهر</u> له مال ^ه بوايه |

٥ - أدوات النفي - ئامرازی نه فی

ان أدوات النفي في اللغة الكردية للأفعال والاسماء كما في أدناه :
أ - ينفي فعل الماضي بجميع أقسامه بأن تضاف كلمة (نه) قبل
الفعل نفسه مثل :

هتلا كتبت الرسالة - نامه كهت نه نوسيوه ؟
هتلا أرسلت أخوك الى المدرسة؟ براكهت نه ناردوووه بوقوتابخانه؟
ب - ينفي فعل المضارع بجميع أقسامه بان تضاف كلمة (نا) قبل
الفعل نفسه مثل :

- | | |
|-------------------|------------------------------------------|
| لا أذهب الى السوق | - <u>نا چم</u> بو بازار |
| لا يأكل فطوره | - <u>ناتی</u> به یانیه كهی <u>نا خوا</u> |

ح - ينقى فعل الامر بان تضاف كلمة (مه) قبل الفعل نفسه

مثل :

لا تَذْهَبْ - مهروء
لا تَكْتُبْ - مه نوسه

د - اما ادوات النفي للاسماء فهي « نه ، بئ ، نبي به » تضاف على الاسم
لو الصفة مثل :

عالم - زانا لا عالم - « جاهل » - نه زانا ، نه زان

حياه - شهرم لا حياه « بدون حياه » - بئ شهرم

مناخ الظهر حار ولكن مناخ العصر ليس حار -

« ههواى نيوهروء گهرمه ، به لام ههواى باش نيوهروء گهرم نبي به

٦ - مختصر القواعد لقلب الأفعال من المعلوم الى المجهول

« به كورتى نه ووده ستوران نهى كه فرمانه كانى

له آشكراوه يى نه كريت به وونبو »

أ - لقلب فعل الماضي اللازم المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف

منه وتضاف اليه كلمة (يئرا) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضي اللازم المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول
نَامَ	نَيْمَ	خهوت	خهو + يئرا = خهويترا
كَتَبَ	كَتِبَ	نوسى	نوس + يئرا = نوسيترا
جَلَبَ	جَلِبَ	هينا	هين + يئرا = هيترا

ب - لقلب فعل الماضي التمدي المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف

منه وتضاف اليه كلمة (را) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
ماضي التمدي المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول
حَرَتَ	حُرِتَ	كِيلا ^ا	كِيلا ^ا + را = كِيلِرا
بَاعَ	بُوعَ	فروشت	فروش + را = فِروشِرا

ج - لقلب فعل المضارع المعلوم الى المجهول يحذف الضمير في

آخر الفعل ثم تضاف اليه كلمة (ري) المضاف اليها الضمير

المحذوف مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول	المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يُوزَنُ	يُوزَنُ	ئِه كِيشِ	ئِه كِيشِ + ري = ئِه كِيشِري
تُكْتَبُ	تُكْتَبُ	ئِه نوسِن	ئِه نوسِن + ري = ئِه نوسِنري

٧ - نماذج من تصريف الأفعال المجهولة

« هه ندى نمونه له تصريفي فرمانه كان »

أ - تصريف فعل الماضي المجهول - فرماني رابوردوي ونبو

الشخص	الماضي المجهول		تصريف الماضي المجهول في اللغة الكردية
	المذكر	المؤنث	
مفرد الغائب	كُتِبَ	كُتِبَتْ	نوسرا
ثنية الغائب	كُتِبَا	كُتِبَا	
جمع الغائب	كُتِبُوا	كُتِبْنَ	نوسران
مفرد المخاطب	كُتِبْتَ	كُتِبْتِ	نوسرايت
ثنية المخاطب	كُتِبْتَا	كُتِبْتَا	
جمع المخاطب	كُتِبْتُمْ	كُتِبْتُنَّ	نوسران
مفرد المتكلم	كُتِبْتُ	-	نوسرام
جمع المتكلم	كُتِبْنَا	-	نوسراين

ب - فعل المضارع المجهول - « فرماني مضارعي ونبو »

الشخص	المضارع المجهول		تصريف المضارع المجهول في اللغة الكردية
	المذكر	المؤنث	
مفرد الغائب	يُكْتَبُ	تُكْتَبُ	ئه نوسرئ (
ثنية الغائب	يُكْتَبَانِ	تُكْتَبَانِ	
جمع الغائب	يُكْتَبُونَ	يُكْتَبْنَ	ئه نوسرين
مفرد المخاطب	تُكْتَبُ	تُكْتَبِينَ	ئه نوسريت (
ثنية المخاطب	تُكْتَبَانِ	تُكْتَبَانِ	
جمع المخاطب	تُكْتَبُونَ	تُكْتَبْنَ	ئه نوسرين
مفرد المتكلم	أَكْتُبُ	-	ئه نوسريم
جمع المتكلم	نُكْتَبُ	-	ئه نوسريين

٤ - في التحية والسلام - رۆژباشی ولیک پرسین

كوردي	العربي
رۆژ باش گه وره م	صبح الخير ، نهارك سعيد ياسيدي :
شه و باش خانم	ليتك سعيدة سيدتي :
رۆژ باش كاك د ^ا لشاد	نهارك سعيد - دلشاد :
چۆنى كاك چالاك ؟	كيف حالك - يا همام ؟ :
زور آره زومه ندم بوچ او = پى كه وتنت	اني مشتاق جدا لرؤيتك :
منيش ههروهه	أنا كذلك :
سو باست نه كه م	اشكرك
زۆر سپاست اه كه م	اشكرك جدا
چۆنى ؟ چاكى ؟	كيف صحتك ؟
ايشت چۆنه ؟	كيف اشغالك ؟
راوه ستاوه ، باش نيه	راكدة ، ليست كاللازم
دايكت چۆنه ؟	كيف حال امك ؟
باش نيه	ليست جيدة
ئمه دو رۆزه له جيگه دا كه وتوه	لها يومين راقدة في الفراش
له كه يه وه نه خوشه ؟	منذ متى هي مريضة ؟
له حفته يه ك زياتره	اكثر من اسبوع
ئمه و ئيت بى بينم	اريد ازورها
سلاوم به براكت بگه يه نه	سلم لى على اخوك
گه رمترين سلاوم بگه يه نه به خيرانه كه ت	قدم افضل تحياتي لكل العائلة :

کوردی	العربی
: به خوشیه وه بی یان اه گه به نم	سأفعل ذلك بسرور
: یه سه رچاو	على العين
: بهوره	الغفو
: هه ریپم بکریت سه رتان لی ته دم	سأنتهز اول فرصة لازورك
: ده ستورم بده پیروژ بایت لی بکهم	اسمح لی بأن أهنتک
: به حه مو د ^ا لیکه وه	من کل قلبی
: له ده میکه وه نه م بی نیویت	لم أرك من زمان
: فه رمودانیشه	تفضل واقعد
: سو پاست اه که م ناتوانم دانیشم	اشکرك لا اقدر ان أتأخر
: زۆر ایشم هه یه ، زۆر په له مه	أنا مستعجل جدا
: سو پاسی ئەم هاتنه ت ئە که م	اشکرك على زیارتک
: ایتر لیم بهوره ته رۆم	والان استأذن
: ئەم په له په له ت له چیه ؟	لماذا العجلة ؟
: چونکی زۆر ایشم هه یه	لانی مشغول کثیرا
: ایتر منیش دوات ناخهم	وأنا لا أؤخرک ایضا
: هیوام وایه جار یکی تر به م زوانه بت بی نمه وه •	أتمنى أن أراك مرة ثانية قريبا
مع السلامة یاسیدی • فی أمان الله : خوات له گه ^ا ل آغام له په نای خواد ایبت	

٥ - فی الصحة - له روی ساغی یه وه -

: کیف صحتک الان ؟	: تیسنا چۆنی ؟
: کیف صحتة اخیک ؟	: براهت چۆنه ؟
: کیف حاله الیوم ؟	: امر وچۆنه ؟

العربي	كوردی
مصاب بداء السل	: توشی سیل بووه
اتمنى الا لا يكون ذلك	: خوانه کات
لم يبق فيه الا الجلد والعظم	: له پیست و ایسقان زیاتر هیجی تری
متأسف	: نه ماوه
	: داخه کهم

٦ - في الطقس وتقلباته - گۆررانی که ژوهههوا

كيف حال الجو ؟	: هه و اچۆنه ؟
انه جو جميل	: روزیکی خۆشه
السماء صاحبة	: عاسمان ساما ^ا له ، عاسمان مایه قه په
الجو ردى	: ههوا باش نی په
السماء منيعة	: ههوره
الجو حار	: گه رمایه ، گه رمه
الجو بارد	: سه رمایه ، سازده
الارض موحلة	: زهوی بوه به قورر
الجو رطب	: ههوا رتوبهت داره
الرياح الشديد	: ره شه با
الدنيا ممطرة	: نه باریت
اتقطع المطر	: باران بررا ، خۆشی کردهوه
الدنيا تثلج	: به فر نه باری
لبلة مظلمة	: تاریکه شهوه

٧ - في الاستفسار عن الوقت - پرسيارى كات

العربي	كوردى
كم الساعة ؟	: ساعات چهنده ؟
الساعة واحدة	: ساعات يه كه
الساعة واحدة ونصف	: ساعات يدك وه نيوه
الساعة واحدة الا عشرة (دقائق) :	: دهى نهؤيت بويهك
الساعة واحدة تقريبا	: نزيكى يه كه
الساعة واحدة تماما	: ساعات يه كى ته واوه
اسمع الساعة تدق اثني عشرة :	: گۆي بگره ساعات دوانزه لى نه دا
ساعتي متأخرة	: سعانه كه م دواكه وتووه
ساعتي متقدمة	: سعانه كه م پيش كه وتووه
ساعتك تشتغل بصورة جيدة :	: سعانه كه ت باش ايش اه كا
كم في الشهر اليوم ؟	: چهندي مانگه نه مرو ؟
اليوم العاشر	: اهرؤ ده ي مانگه

٨ - أوقات الطعام - وهختى نان خواردن

هل أخذت فطورك ؟	: نانى به يانيت خواردووه ؟
هل تعشيت ؟	: شيوت كردووه ؟
أنا جوعان	: برسيمه
أنا شبعان	: تيرم
ما اشتهى	: حهزى لى ناكم ، هيچم ي ناخورى
هل تشرب شي ؟	: شتيك ناخويته وه ؟
أفضل الماء الصافي	: حهزله آوى خاوين اه كه م

العربي	كوردی
ما الذى تحبه أكثر؟	له وه زیاتر چه ز له چی نه که ی؟
تفضل	فهرمو
خذ حريتك	شهرمه که
هل تحب لحم مشوي؟	چه ز له گوشتی برزاو نه که ی؟

۸ - في العمر - ته مهن

كم سنة عمرك؟	ته مهن ت چه نده؟
عمری عشر سنوات	ته مهن ده ساله
انك لم تزل شابا	توهیشتا چه هیل
انك شاب	تولاویت
أنا اكبر منك سنا	به ته مهن من له توگوره نروم
كم يبلغ من العمر اخوك الكبير؟	براگوره که ت ته مهنی چه نده؟
عمره خمس وعشرين سنة	ته مهنی بیست وه پینج ساله
جدتك كم تبلغ من العمر	ته مهنی نه نکت چه نده؟
المرأة لاتبوح بسر عمرها	زن راستی ته مهنی خوئی نا ^ا لی

۹ - في البريد - له پوسته خانه

هل اتى البريد؟	پوسته هاتوه؟
متى وصل البريد؟	که ی پوسته گه یشت؟
اعطني طابعا للبريد	پولیکى پوسته م بده رى
هل لى رسالة عندك؟	قافه زى منت بى به؟
نعم لك رسالة مسجلة	به ^ا لی قافه زیکى تو مار کراوت هه به

العربي	كوردی
لي برقية أرجو ان تأخذها معك :	ته لغرافیکم هه به تکام وایه
الى البريد •	له گهل خو تا بۆم بهری بۆ پۆسته خانه
کم يأخذون عن كلمة واحدة :	بۆ تیب یهك چه ندنه سینن ؟
خمسة عشر فلسا للكلمة الواحدة :	پانزه فلس بویهك تیب

۱۰ - في المعايدة والتهنئة - چیژن و پیروزبای

عيدكم مبارك :	جه زنتان پیروژبیت
اشكرکم متمنيا لكم السعادة :	سپاستان نه کهم ، خو شیتان وه
والنجاح •	سه ر کهوتنتان داوانه کهم
اهنتکم بالعام الجديد :	سا ^ا لی تازه تان پیروژبئی
اشكرکم واطلب من الله أن :	سو پاستان نه کهم بهر خور دارین
یطول عمرکم •	
عيد الفطر :	چیژنی ره مه زان
عيد الاضحى :	چیژنی قوربان
عيد الربيع :	چیژنی نه ورۆژ

۱۱ - مع سائق التاكسي - له گهل او تۆمۆبیل چي دا

من فضلك اوصلي الى فندق جديد:	تکائه کهم بیه بۆ اوتیل یه کی باش
يوجد فندق على الشط -	اوتیل یهك هه یه له سه ر زئی به که
کم یبعد من هنا ؟ -	چه ند لیره وه دوره ؟
حوالي خمسة عشر دقيقة -	نزیکي پانزه ده دقیقه
کم تريد اجرة مني ؟ -	چه ند داوانه کهم ؟ چه نده کړئ
	کهت ؟

العربي	كوردی
ماتی فلس	- دوسه د فلس
أليس هذا كثير؟	- زۆرنیه؟
هل يوجد موقف للسيارات؟	: جیگای واهیه اوتوموبیلی لئی راوهستی؟
من فضلك خذني لالقی نظرة خارج المدينة .	: تکائه کهم بیه به چاویکم به ده ری شار بکهوئت
هل تعلم مکانا اکون مسرور فيه؟	: جئیه کی و اشاره زای د ^ه لمسی تیا بکریتهوه .
سأخذ الی سرچنار	: ئەت بهم بۆسه رچنار
حيث فيه الماء والاشجار الجميلة:	: چونکی ئاووه درهختی خوانی تیا به
يمكن أن تجد فيه بعض معارفك ايضا .	: ئەگونجی لهوئى هه ندى له ناسیاوه کانت بدۆزیتهوه
من فضلك قف عند هذه المكتبة:	: تکا ئە کهم له لای ئەم کتیبخانه یه راوهسته
أود أن اشترى جريدة	: ئەمهوئت رۆژنامه یه ک بکرم
من فضلك خذني الی المطار:	: تکا ئە کهم بیه به بۆفرۆکه خانه چونکی
حيث ستقادر الطائرة بعد عشر دقائق:	: له دواى ده دهقیقه فرۆکه که نه روا
سأكون غدا عندكم انشا الله	- پشت به خوا به یانی له لاتان ئە بهم

١٢ - جمل اصطلاحية - رستى راویژری

کالمذکور اعلاه	: وهك لهسه ره وهنو سراوه
المذکور آنفا (قبلا)	: وهك له پيشه وه ووتراوه

كوردی	العربی
له گهل ئه مه شدا :	ومع ذلك
له دواى دا ، ايتر :	اخيرا ، في الختام
يهك جار :	مرة واحدة
ههتا :	لغاية ، لحد
له روى منه وه ، بهلاى منه وه :	اما من جهتي
كه و ابو :	مادام
كاتيك :	حالما
هه رچۆ نيك بئى :	على أى حال ، كيفما كان
بهلاى زۆره وه :	على الاكثر
به نر خى راستيه كهى :	بالسعر الاصلى
له دواى توۆزىك ، له پاش نه حتى :	بعد قليل ، عما قريب
به ره به ره :	بالتدريج ، تدريجيا
به سايه :	بواسطة
له پيش ئه وهى له بئيرم پچئى :	قبل أن انسى
له سه ره مه :	بناء على ، بناء عليه
له و كاته وه :	من ذلك الحين ، من وقتها
خۆشى نازانى چى ده كا :	يخبط خبط عشواء
له كاتى خۆيا :	في وقته
له مهش زياتر :	علاوة على ذلك
گه ئيك جار :	غالبا ، على الأرجح
له بهر :	لمصلحة ، لاجل
له پيوستدا :	عند اللزوم

كوردی	العربی
له پیش ، بهرامبر	امام ، نجاه ، مقابل
لای من ، به پیری من	فی رأی
هتا	حتی ، لکی
له بهر چاوی	بمضور ، امام
له روی	من جهة ، بخصوص
له رقی نهو	غصبا عن ، رغما عن
له جیانی	عوضا عن ، بدلا عن
له وکاته دا	فی اثناء ذلك
به بوش	عبثا ، سدی
له بهر نهو	نظرا الی
له دواى دا ، له پاش	فیما بعد
قهینا کا	لابأس ، ما عليك منه
روژی جارینک	مرة فی الیوم
جارینکی تر	مرة اخرى
له باتی ، له جیانی	بالنیابة عن
له سهر نهو	علی شرط
به بیچه وان	بالعکس
سه یرم که	اتبه الی ، التفت الی
به پاره ی نهختی	بالنقد ، نقدا
نه مه و نهو	کذا و کذا
هه چۆنیک بن	مادام ، طالما
له سهر خو	مهلا ، علی مهلك
واته	أعنی ، یعنی

كوردی	العربی
سه‌ره و خواری بوه	مقلوب فوقانی تختانی
به‌زووترین کات	بأسرع وقت
: ره شه‌وه كه‌خه ^ا لوز	اسود مثل الفحم
: سپی به‌وه كه به‌فر	ابيض مثل الثلج
: له‌خو ^ا ل هه‌رزاتر	أرخص من التراب
: له‌به‌فر ساردتر	أبرد من الثلج
: وه‌كه‌سه‌رخوش	كالسكران ، مثل السكران
: وه‌كه‌چیا بلنده	عالی كالجبیل
: رۆژ له‌ناوه‌راستی عاسمانا	الشمس في رابعة النهار
: له‌بروسكه‌خیراتره	اسرع من البرق
: هاوین رابورد	مضى الصيف ، انقضى الصيف
: زستان هات	حل الشتاء ، دخل الشتاء
: رۆژبه‌رۆژته‌فره‌ی نه‌دا	يماطلها من يوم الى آخر
: ره‌وشتیم له‌لاباش‌نیه	لا استصوب سلوکه
: هه‌وا ^ا لی برسیت	سأل عن صحتك
: بانگی‌اه‌که‌م بوقاوه‌لتی	آعزمه‌ علی الفداء
: نه‌مه‌له‌سه‌ر من‌نیه	هذا ليس علي
: جیتیوم پی‌نه‌دا	یشتنی
: نه‌مه‌بو‌من‌نیه	هذا لا یفیننی
: شوین نه‌ما‌یشه‌مه‌که‌وه	لا تجسر علی هذا العمل
: به‌ره‌ ^ا للای کرد	اطلق سراحه
: اه‌توانی بی‌خه‌یته‌ه‌ستوی خوون	هل تقدر تکمله (تضمنه)
: سه‌گه‌که‌پیم نه‌وه‌ریت	الکلب ینبح علی

کوردی	العربی
لی جۆی بوووه :	فارق ، افتراق عن
کوبه کهی پر کرد (ار جو حذنه)	املاً الکوب
بیزار نه بیت (بیت ناحوشه)	هل تضایق اذا دخت ؟
جگه ره بکشم .	
ایش راوه ستاوه :	الاشغال فی کساد
بی گرن :	امسکوه ، القوا القبض علیه
لهسه رایشی خۆت برۆ :	استمر فی شغلك
سوازی نه مه ته سپه به :	ارکب هذا الحصان
نه مه وی لی رزگاریم :	ارید ان اتخلص منه
(گه یشته ته وی له تروکه -	وصل هناك فی طرفه عین
(یه کی چاوا	
هه ر ئیسه هه له :	قم حالا
هه مو نامیلکه کاتم دابه شی کرد :	فرقت کل کتبی
دکتور (بزیشک) هیوای لی بریوه :	الطیب قطع منه الامل
وازم له خویندن هینا :	ترکت التعلیم
نه مه ایشه که به تی :	هكذا یعمل ، هذه کیفیه عمله
چرا که بکوژینه وه :	اطف المصباح
پتلاوه کانت داکه نه :	اخلع حذاءک
توله من چاکتری :	انت احسن حالا منی
نه مه رو به ریم کرد :	ودعته الیوم
هه مو چیرو که کهم خوندموه :	قرأت کل القصة
ده ری نه که م :	سأطرده

المري	كوردی
انا بدون عمل	: من بی‌ایشم
هدموا الحائط	: دیواره که یان روخان
البس سترتك	: چاکه ته که ت له بهر بکه
هذا المسألة کدرنی جدا	: ئەم روو داوه زۆر د ^ا لگیری کردیم
أجل قراءة هذا المكتوب	: جاری وازله خوندنه وهی ئەم نامه یه یینه
متی سترده ؟	: که ی ئەیده یته وه ؟
سهرت کثیرا البارحة	: دوینی شهونه نوستم
احتكر كل الدخان	: همه وجگه ره که ی بوخوی دانا
قتل نفسه ، انتحر	: خوی گوشت
أفرك هذا الطين	: ئەوقوره پروینه
اسمح لی اوصلک الى البيت	: بابت گه یه نمه ما ^ا له وه
اشعل لی شخاطة من فضلك	: ئەوشخاته یه بو داگیر سینهلونفهن
كيف حالک مع ابنک ؟	: له گهل کوره که تاجونی ؟
عَلَّقَ صورة الزعيم عبدالکریم	: (وینه ی سه روک کاک عه بدول که ریم قاسمی هه لواسیوه
استيقظَ في الساعة الخامسة	: سه عات پینج له خه وه ^ا لسا
في الحياة تقلبات كثيرة	: له ژيانا کو سپ زۆره
قسما بشرفي ،	: به شه رفم سویند ئەخۆم
ساطرد خادمی	: نوکوره که م دهر ته که م
انتظرنی غذا	: به یانی چاوه ریم بکه
سأمر عليك غذا	: به یانی یه م به شوینتا

کوردی	العربی
کورنکی هیچو بوچه	ولد غشیم
کاتی ئه چوم بوسه را چاوم بئی کهوت	قابله وانا ذاهب الى الدائرة
گیزه ^ه لو که داره کانی له بن دهرهینا	العاصفة قلعت الاشجار
لیم زه ویری ؟ لیم عاجزی ؟	زعلان علي ؟
وازم لی بینه	كف عني (جوز مني)
له ایشه که یاسسته	هو بطيء في شغله
من به سه رکه وتنت دلشادم	أنا فرحان لتجاحتك
ئه وهی پیت ئه لیم بی نوسه	سَجَلٌ ما أقوله لك
چه ندت لی داوا ئه کهم ؟	کم لی عندك ؟
۴ دینارم لی داوا ئه کهیت	لك عندي ۴ دنانير
کاشکی (خۆزگه) له وئی بومایه	ياليتني (علواء) كنت هناك
له دهستی مهده !	إتَهَنَزُ الفرصة !
زانیم چی ئه لی بیت !	فهمت ماذا تعني !
زۆر باشه ، زۆر چاکه	عال (زين)

الفصل الرابع

في

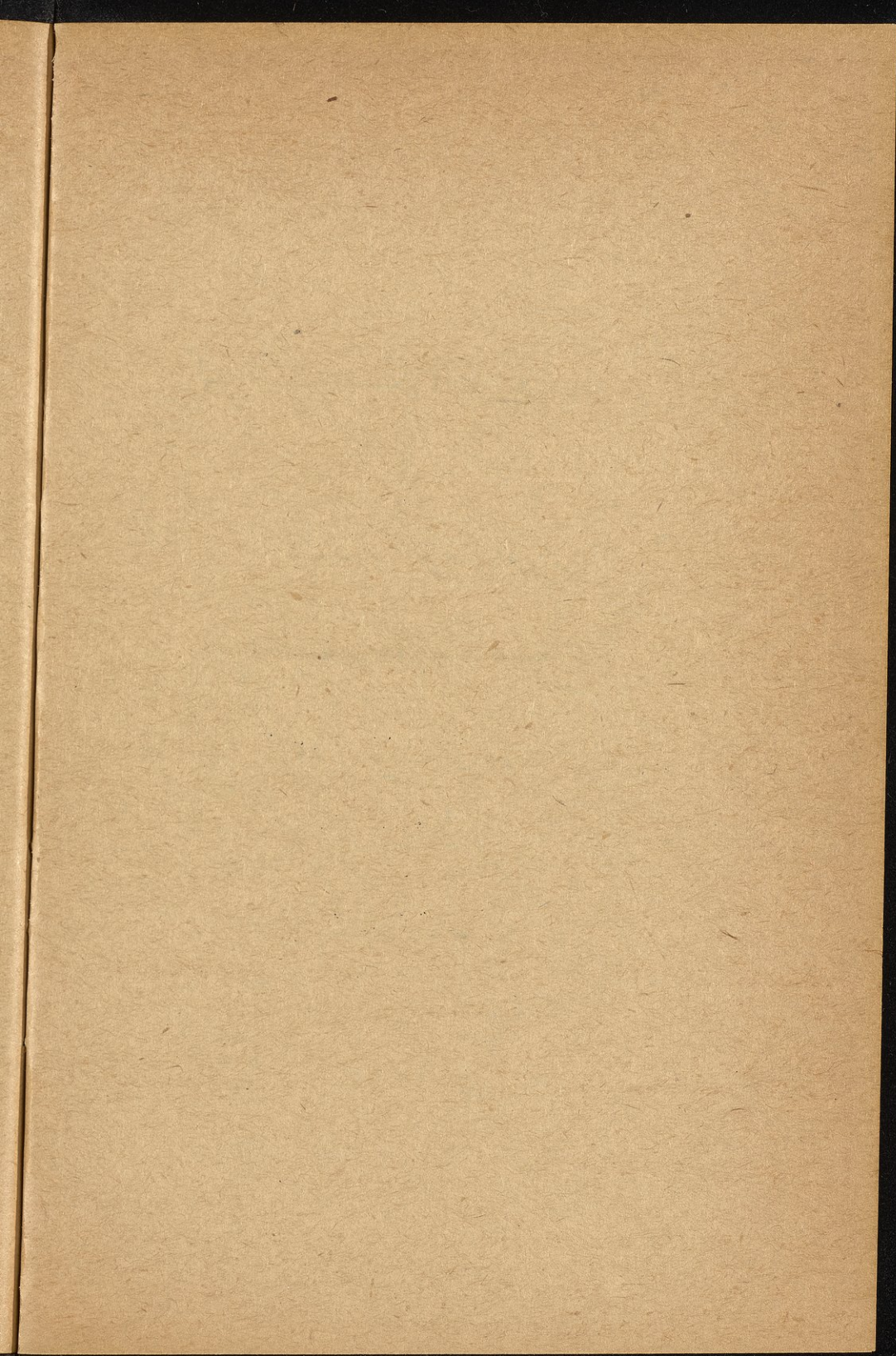
كتابة الرسائل



بهشی چوارهمین

له

نوسینی نامه



- القسم الاول -

- اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض -

لكتابة الرسائل بصورة عامة نظام خاص يجب مراعاته ونبين في

أدناه بعض النقاط المهمة منه :

أولا - يحسن الاهتمام بجودة الخط والكتابة بالجبر على ورق نظيف والا

عد ذلك اهانة للمرسل اليه .

ثانيا - يُعدّ من الخطأ الفاحش في كتابة الرسائل والعرائض التطويل

والحشو الذي لا لزوم له وتكرار التحيات والاكثر من المقدمات

المنمقة التي لا تتصل بجوهر الرسالة .

ثالثا - ليكن صلب الرسالة مشتملا على الغاية من كتابتها بعبارة صريحة

واضحة موجزة والا - فقد أضعت وقت المرسل اليه سدى -

رابعا - تنقسم الرسائل الى نوعين :

١ - الرسائل المتبادلة بين افراد الاسرة والاصدقاء .

٢ - العرائض الخاصة بتقديم الطلبات والشكاوي

خامسا - فيما يتعلق بالرسائل المتبادلة بين افراد الاسرة والاصدقاء

من المستحسن تدوين عنوانك أولا في الجهة العليا من الجانب

الايس متبوعا بالتأريخ في سطر خاص .

سادسا - أما فيما يتعلق بالعرائض الخاصة بتقديم الطلبات وغيرها فاكُتب

عنوانك على اليمين من الجهة العليا من الطلب والتأريخ وتم اكتب على

اليسار أيضا عنوان المرسل اليه وتم ابدأ بعبارة - سيدي المحترم -

ولا تنس الامور التالية أثناء كتابة مثل هذا النوع من الرسائل :-

١ - اعتاد كثير من الناس أن يشيروا الى فقرهم وبؤسهم وخطورة

تبعاتهم المتعلقة بالاسرة عند تقديم طلبات التوظيف وغيرها ظنا منهم ان هذا يعاونهم في قبولهم وتفضيلهم على سواهم وهذه الطريقة فاشلة ولا نفع منها - لان طلب العمل أو الوظيفة ليست له علاقة بالعواطف ولا تدر رحمة الرئيس العارف بوظيفته تماما ، لذلك لاينبغي ذكر شيء من العبارات المتعلقة بالفاقة والعوز لانها لاتفيد شيئا *

٢ - من الامور الغير مستحسنة أيضا ذكر الدعوات للمرسل اليه

وتمجيده فوق ما يستحق *

٣ - يجب الاهتمام بذكر الامور التالية في الطلب :

أ - السن والجنسية

ب - الشهادات

ج - الكفاية الشخصية والمقدرة الذاتية من الناحية العلمية النابع فيها

د - الخبرة السابقة - ان كان قد سبق لك التوظف في أمر من

الامور *

هـ - الاشارة الى حسن السلوك - ان وجدت لديك شهادة تثبت

ذلك *

٤ - ينبغي أن تبيّن لصاحب العمل أو رئيس المصلحة بأنك جدير

بالوظيفة التي تطلبها ولاثق لها من الوجة العلمية والخلقية فقط وما عدا

ذلك ضربا من الحشو الفارغ ..

٥ - يجب ان تكون لفتك في طلبك مبنية على الادب والاحترام

والتواضع - فأنت - في تقديم طلبك لاتبأال الناس احسانا وانما تريد ان تبين كفاتك ولياقتك للعمل ليس الا .

٦ - قبل تقديم الطلب يجب ان تكون متأكدا من صحة البيانات

التي تدعي بها وواقعا من أن ما تكتبه هو الحق .

سابعا - لكتابة غلاف الرسالة طريقة واحدة صحيحة وهي ذكر اسم

المرسل اليه ثم اسم الشارع والمحلة والمدينة مع ترك جزء خال

من الجهة اليمنى - العليا - لوضع طابع البريد عليه .

ثامنا - ندرج في الصحائف التالية نماذج من الرسائل بنوعها طبقا للارشادات

المذكورة في هذا الفصل .

الترجمة

- بهشى يه كه م -

چون نامه ي تايبه تى وه سكا لا (عه ريزه) نه نوسر يت؟

بؤ نوسينى نامه نيزاميكى تايبه تى هديه نه بئى تئى بينى بكر يت ، وا له

خواره وه هه ندى آموژ گارى گرنك له مرو وه وه پيشان نه دهن :

يه كه م : بئى ويستنه نامه به مهره كه ب له سدر قاقه ز يه كى خاوين

وه به ده ست خه ت يه كى جوان بنوسر يت - نه گه نا - نه گه ر وانسه يت

نه وه سووكى يه كه بو نامه نئراو .

دوهه م : شتيكى جوان نيه كه نامه بر بكر يت وه وه دريژ بكر يت وه

به هه ندى رستى بئى فاره وه كه هه ستى نيه به سهر جه وه هدى نه وه نلمه

يه وه .

سى ھەم : ئەبى نامە بە كورنى بنوسریت ، وە بۆچە مەرجىك نوسراوہ
بە آشکرایى پىشان بدریت ، ئەگەر وا نہ پیت کاتى ئەو کەسەى بۆى
نیرراوہ بى سوود ئەروا •
چوارەم : نامە دو بەشە :

۱ - ئەو نامانەى بۆ کە سوکار وە ھاوریان ئەنوسریت

۲ - سكالای تايبەتى بۆ داواکردنى ئىش وە کار

پىنجەم : ئەگەر نامە بۆ کە سوکار وە ھاوریان بو ئەبى لە پىشەوہ ناو
وہ نىشانى خوت (ئەدریس) لە گەل رۆژ دا لەسەروى لای راستى نامە
کەتەوہ يەك لە ژىر يە کدا ينوسیت •
شەشەم : ئەگەر نامە کە : سكالای بو بۆ داوا کردنى ایشوکار ويان

شتى تر ئەبى ديسا نەوہ ناو وە نشانى خوت (ئەدریس) لە گە رۆژ
بە وچەشەنەى وە کو لە پىشەوہ ووتمان بنوسریت وە ھەر وەھا ناوہ نىشانى
بۆ نیرراو لە لای چەپى نامە کەوہ بنوسریت ، وە دەست بکريت بەنوسىنى
پىشە کى (موقەدیمە) بەرستى - گەورەى بەرئىزم - وە ئەبى ئەم
تى بىنى يانەى خواروہ لە کاتى نوسىنى ئەم چەشەنە نامە يانە دا لە بىر
نەچچىتەوہ :

۱ - زۆر کەس ھەن کە سكالای (عەرزە) ئەنوسن باسى ھەزارى
خۆيان وە خىزانيان تيا ئە کەن کە گوايە ئەگەر وابنوسن دليان
پىيان ئەسووتى وە پىشان ئەخەن بەسەر کەسانى تر دا ، جا لە بەر
ئەوہى ئەم رینگە يە باش نى وە سوودى تيا نى جوان نى ئەم تەحرە
شتانە باس بکريت •

۲ - لەم تەحرە نامە يانە دا جوان نىہ دوعا بو نیرراو (مورسل ئەلى)

وھەدح وە سەنای بکريت ••

۳ - له کاتی نویسی ئه م ته حره نامه یانهدا پئی ویسته ئه م شتانه ی

خواره وه نویسا له بیر نه چیت :

أ - تهمهن وه هۆز

ب - شهها دهی قوتابخانه

ج - پلهی توانایی ایش کردن وه زانستی یه که تیا کوو^ا لاویت •

د - ره وشت وه خوو

۴ - پئی ویسته له ناوئهم حره نامه یانهدا له خاوون مه عمل بیان

سه روکی ایشوکار بگه یه نیت که تو له رووی زانستی وه ره وشت

جوانیه وه ئه م کاره پر به پیست ته وه له مه زیاتر درێزه دان پئی سوو ده •

۵ - پئی ویسته ئه و وو شه وه رستانه که له نامه که تا به کاری ته هیتی

به ره نگیك بیت که له بهرام به ره که ت بگه یه نیت که تو خاون تووانیت له و

کاره ی که داوای ئه که ی نه ک هاتی بوئ هوه ی به زه ی یان پیا تا بته وه •

۶ - له پیش نویسن وه پیشکesh کردن ی نامه که تا پئی ویسته له

خۆت راپه رموی که ئه و ناو نیشانانه که لی ئه دوئی ت هموی راسته •

حهو ته م - بو نویسی زه رفی (غلاف) نامه ته بیت له پیشه وه ناوی

بو نیراو بنوسریت وه اینجا له زیریا ناوی گه ره ک وه شار بنوسریت ،

وه له سه روی لای راستی زه رفه که وه جیگایه ک ته زحان بکریت بو پوی

بوسته •

هه شته م - وا^ا له م لاپه رانه ی خواره وه هه ندیک له نمونه ی

نامه ی تایه تی وه سکالا (عه ریزه ئه نویسن) به پئی ئه و ئاراستانه که له م

به شه دا و تراوه •

القسم الثاني - نماذج من كتابة الرسائل المتنوعة
- « بهشی دوهمه - نمونهی نویسنی هه ندی نامه

۱ - رساله من تلمیذ الی قریبه :

محله هیئت خاتون ۱۵-۲۹

الاعظیة - بغداد

۱۹۵۹-۱-۲۵

عزیزی دلیر

یسر تني إخبارك بأننا جميعا بخير وأرغب في تذكيرك حول وعدهك
أيانا بأنك ستمضي معنا اجازة نصف السنة وعلى ذلك آمل أن أراك في
مدينتنا يوم الجمعة القادم ، وأكون مغتبطا لو صحبتك اخوك الصغير دانا .
أرجو تبليغ اسمي تحياتي الى والديك المحترمين واشقائك وشقيقاتك
ودمتم .

جالاك

ابن خالك

الترجمة

۱ - نامه يهك له قوتابی يه كه وه بو خزميكي

گه ره كي هه يه يت خاتون ۱۵-۲۹

گه غزه مي يه - به بغداد

۱۹۵۹-۱-۲۵

خوشه ويستم دلیر

زۆرم به لاوه خوشه كه يیت بليتم هه مومان ساغين وه زۆر آره زومه

ندیشم که بیرت بخه موه که کاتی خوی به لیت پیی دابووم که ته عیبلی
ثم نیوهی ساله له گهل ایمه رابو پیریت ، لهم روه وه هیوام وایه روژی
ثم ههینی هاتووه لیره پیک شادینه وه ، وه زوریشم پیی خوش ته بیت
ته گهر دانای براشت له گهل خوئا بهئیت •

بروا بکه وه ختیکی خوش بهسه رته بهین له ناو باخ وه باخات وه
که ناری زئی ثم شارهی خو ماندا •
تکام وایه له جیانی من دهستی دایک وه باوکی به ریزت ماج بکه می
وه سلاوم به برا وه خوشکه کانت بگه به نیت • ایتربزیت •

جالاک
خالوزات

٢ - الجواب

محلة کانیسکان ٣٤-١٥٧-

السلیمانیة

٣٠-١-١٩٥٩

عزیزی جالاک

قد استلمت رسالتک العزیزة ویسرتی ان اسمع انکم وخیر ، کما
ویؤسفنی ان اعتذر عن انه لیس فی وسعی ان اقضی اجازة نصف السنة
القادمة معکم اذ ان والدی معتزم تمضیتها فی ارپیل وقد اخبرنی انه
سیشتري هناك بعض أشياء اللازمة لنا وانی اذ أشکر لک کرمک آمل أن
ازورکم فی العطلة الصيفية ودمتم •

دلیر
ابن عمک

الترجمة ٢ - وه لام -

گمده کی کانیسکان ۱۵۷-۳۴

سوله یمانی

۹۵۹-۱-۳۰

خۆشه ویستم چالاک

نامه شیرینه که تم وه رگرت وه به مزدهی ساغیتان زۆر دلشاد بوم •
زۆرم له لا ناخۆشه که داوای لیج بوردنتان لیج بکهه له روی نههاتنم بولاتان
له تهعتیلی نیوهی ساله دا چونکی باو کم وای بریار داوه که له هه و لیر رای
بیویرین وه ههروهک پیی وتوم هه رچی شتومه کی کمان پیی ویست بیت له وی
بۆمان نه کریت •

له کاتی که زۆر سوپاسی لوتفت نه کهم هیوام وایه له تهعتیلی هاوین دا
سه رتان لیج بدهم • ایتر بۆین •

دلیر

بوزراتان

٣ - رسالة من ولد الى والده

محلّة جوارباغ ٢٤-٢٥

السليمانية

٩٥٩-٢-٢٥

والدي العزيز

من الواضح انك ستسرّ جداً لو عرفت أن نتيجتي في امتحان الفترة
الثانية كانت مشرقة جداً إذ حصلت على درجات عالية في فروع العلم

وانني أرجو من مكارمك أن ترسل لي عشرة دنائير لأشتري بها
بعض المراجع التي تساعدني على فهم الدقائق المختلفة بالمنهج .
وختاماً ابلغك وأنا مقتبط اغتباطاً عظيماً انني بذلت جهدي في العمل
بمقتضى ارشاداتك القيمة .

هانيء
ولدكم المطيع

الترجمة

٣ - نامه يهك له كورريكه وه بو باوكي -

گهره کی چوارباغ ۲۴-۲۵

سوله یمانی

۲۵-۲-۹۵۹

باوکی خوْشه ویستم

لیم ناشکرایه که زور د^الشاد نه بن وه ختیک بزائن که پاداشتم له
ئیمینحانی ئه م نیوهی ساله دا زور بهرزبووه چونکی زور نمره ی باشم له
همو دهرزه کانا وه رگرتوه .

تکاله لوتفی باوکی تیتان ئه کم که بفرمون به ناردنی ده دینا
به شکم هه ندیک له ونامیلکانه ی بی بکرم که بو تی گه یشتنی دهرزه گانی
قوتابخانه م یاریده م ئه دات ۰۰۰

له دوای دا زورم له لاخوشه که عه زتان بکم به بیی ئاراسته به ترخه
کاتان شهو وه روژ هه و^ال وه تهقه لانه دهم .

دلشاد

کورری له ووته دهرنه چوتان

٤ - الجواب

محطة هيت خاتون ١٥-٢٩

الاعظمية - بغداد

٢-٣-٩٥٩

ولدي العزيز

استلمت خطابك الذي ذكرت فيه انك حصلت على درجات عالية في امتحان الفترة الثانية وأناواتق من انك ولد عاقل تتبع نصائحي دائماً وان تشاير على هذه الطريقة فانك ستحيى حياة طيبة في القريب العاجل . هذا وقد أرسلت اليك المبلغ الذي طلبته في رسالتك .
يؤسفني اخبارك بأن والدتك كانت مريضة أثناء الاسبوع المنصرم ولكنها الآن أحسن كثيراً .

عبدالرحيم وفي
والدك المحب لك

الترجمة

٤ - وه لام -

گهره کی هه هیت خاتون ١٥-٢٩

نه عزمه - به بغداد

٢-٣-٩٥٩

کورزی خوشه وستم

ئهو نامه بهتم وه رگرت كه تيايا باست كردبو كه له ئيمتيحاني شهه
ماوه بهدا نمره ي بهررت وه رگرتوه . بروام وايه كه تو كورزيكي زيريت
وه هه ميشه شوين آموز گاريه كانم ئه كه ويت بهرهنگيك ئه گهر له سهري
بروي زيانيكي خوشت ديتهرين له باشه روژيكي نزيكا ، ئه سهو وانهو

پاره بهی که له نامه که تا داوات کردبو بۆم ناردیت •
زۆرم له لا ناخۆشه که پیت بلیم له حهفتهمی یشودا دایکت
نهخۆشبو ، بهلام تێستازۆر باشر بووه • عهبدول رهحیم وهفی
باوکی خوشه و بست

۵ - رساله من صدیق الی صدیقه یعزیه بوفاته والده

البتاوین ۲۲-۲۵

بغداد

۹۵۹-۲-۲۹

عزیزی السید علی

حقاً لقد حزنت كثيراً عندما سمعت ذلك النبأ المؤلم المتعلق بوفاته
والدکم ولقد عرفت طبعاً أنه كان مريضاً عندما زرتة خلال الشهر الماضي
ولکنتی لم أکن أظن بأن مرضه كان هكذا خطراً •••
وإني لأرجو لك ولعائلتك القوة لاحتمال هذا الحزن الشديد •

فلان

المخلص

الترجمة

۵ - هاوری بهک سهه خۆشی له هاوری بهکی ئه کات

به بۆنهی مردنی باوکیه وه -

به تاوین ۲۲-۲۵

بغداد

۹۵۹-۲-۲۹

خۆشه و بستم کاک علی

به راستی زۆرم بهی ناخۆشبو وه ختیگ که دهنگ وه باسی مردنی خوا

لئى خوشبو باوكتم بيست ، له مانگى پيشووه وه كه هاتم بؤ سهز لئى
دانى ههستم پئى كرد كه نهخۆشه به^الام نهم نهزانى نه خۆشيه كهى وا
قورسه .

له خوا ئه پاريمه وه كه هئيز بهخۆت وه خيزانه كهت بيدات بؤ
هه لگرتنى نهم خه مه گه و ره به .

فلان

دلسۆزتان

٦ - خطاب الى مديرية مصلحة نقل الركاب العامة

محلة رخيته ٢٩-١٣٦

كرادة - بغداد

١٢-٤-٩٥٩

سيادة مدير مصلحة نقل الركاب العامة - بغداد

سيدي الفاضل :

أخذت سيارة المصلحة رقم ٢٢ الزاهية الى باب المعظم أمس
١٠-٤-٩٥٩ في الساعة السابعة صباحاً ولسوء الحظ تركت بعض الكتب
على المقعد .

أكون معترفاً لكم بالجميل لو تفضلتم باخباري اذا وجد (جابي)
السيارة هذه الكتب ولكم فائق الاحترام .

فلان

المخلص

٦ - نامه يهك بو چاو پيري كه ري كاروباري هاتو

چو كردن -

گه ره كي رختنه ٢٩-١٣٦

كه راده - به بغداد

١٢-٤-٩٥٩

بو سه رو كي چاو پيري كه ري كاروباري هاتو چو كردن - به بغداد
گه ورمي به ريزم :

دوتني به باني سه عات ٧ رۆزي ١٠-٤-٩٥٩ سواري نوتومويلي
ايوه بو بووم به لام داخه كه م وه ختيك لي هاتمه خواره وه هه ندي ناميلكه م
له سه ر دانيشكه كان له بيرچو .

زۆر سياستان نه كه م به رمو ن كه خه به رم لي بگيرنه وه نه گه ر تيكت
فروشي ناو نهو نوتومويله نه م ناميلكانه ي دۆزي وه نه وه .

فلان

د^السوزتان

~~~~~

٧ - طلب وظيفه

مطلة الوزيرية ١٥-٥٨

بغداد

١-٥-٩٥٩

سيادة مديرية الهندسة والاشغال العسكرية - بغداد

سدي المحرم :

انتي خريج كلية الحقوق في بغداد وقد حصلت على الشهادة عام

١٩٥٨ وابلغ من العمر ٢٥ سنة كما وانني أتقن اللغة الانكليزية فضلا  
عن اللغتين العربية والكرديّة ، وقد كنت دائماً من الطلاب المتقدمين ومن  
ذوي الأخلاق والسلوك الممتازين ...

أهم ما أمتاز به هو الترجمة التي تتراح اليها رغباتي وهذا هو  
السبب الذي جعلني الى اخطار مدير يتكم المحترمة طالباً تعيني  
فيها كترجم .

اني على استعداد لبذل الجهد للقيام بواجباتي على أحسن وجه اذا كان  
لي الشرف في أن احصل على هذه الوظيفة والأمر لكم سيدي .

فلان

المطيع

## الترجمة

٧ - داوا كردني مأموريهت -

گه ره کي وه زيريه ١٥-٥٨

به عداد

١-٥-٩٥٩

سه روکي کاروبار رينک خهري هه ندهسه وه ئيشو کارى سوياهي .

- به عداد -

گه وره ي به ريزم :

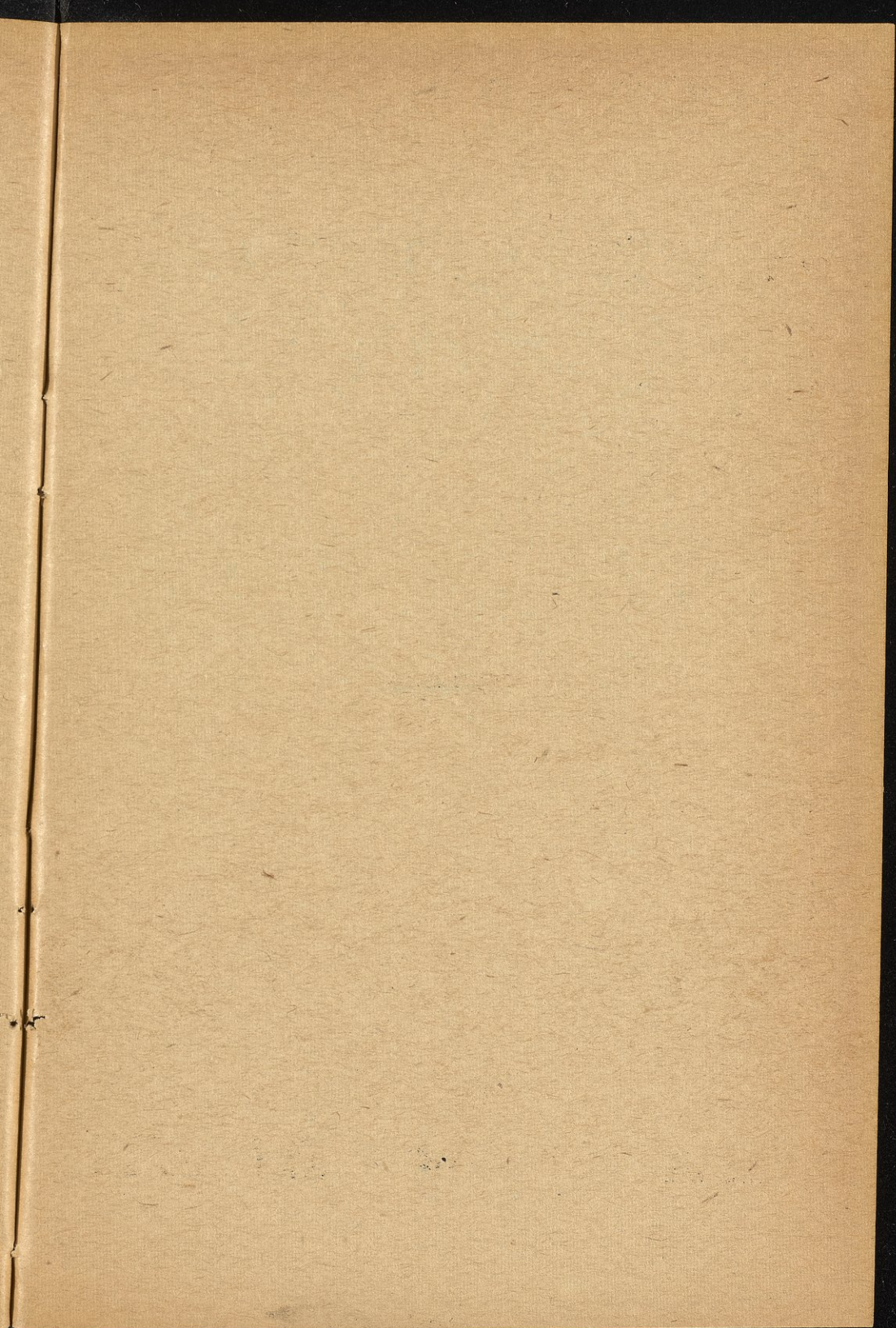
من له ده رجواني كوليه ي حوقوقى به عدادم سالى ١٩٥٨ وه ته مه نم  
٢٥ سالة وه بيحگه له زماني عازيه ي وه كوردى زماني ئينگليزيس ته زانم  
وله قوبخانه دا هه ميشه له ريزى ئه وه قوتايه پيشكه وه تووانه بوم كه خاوه ني  
ره وشت وه خووى جوان بون ...

ٲهوهی له باری منایه وه زۆر ٲوی ٲارهزو مه‌ندم ( وه‌رگیران )  
ٲه‌رجه‌یه ، ٲینجا له‌به‌ر ٲه‌وه دانانم ٲۆ ٲم فرمانه له مودیری‌ه ته‌یه  
ریزه که ٲان نیاز ٲه‌که‌م .

من ٲا ماده‌م ٲۆ هه‌ول وه ته‌قه‌للادان له ٲی‌ٲلوی جی‌به‌جی کردنی  
ٲیشوکارمدا ٲه‌گه‌ر هاتو ٲم ٲیشم ٲی‌سوٲیرا ایتر ٲاره‌زوی خ‌وتانه  
گه‌وره‌م .

فلان

له ووتنه‌ ده‌رنه‌چوتان





الفصل الخامس

في

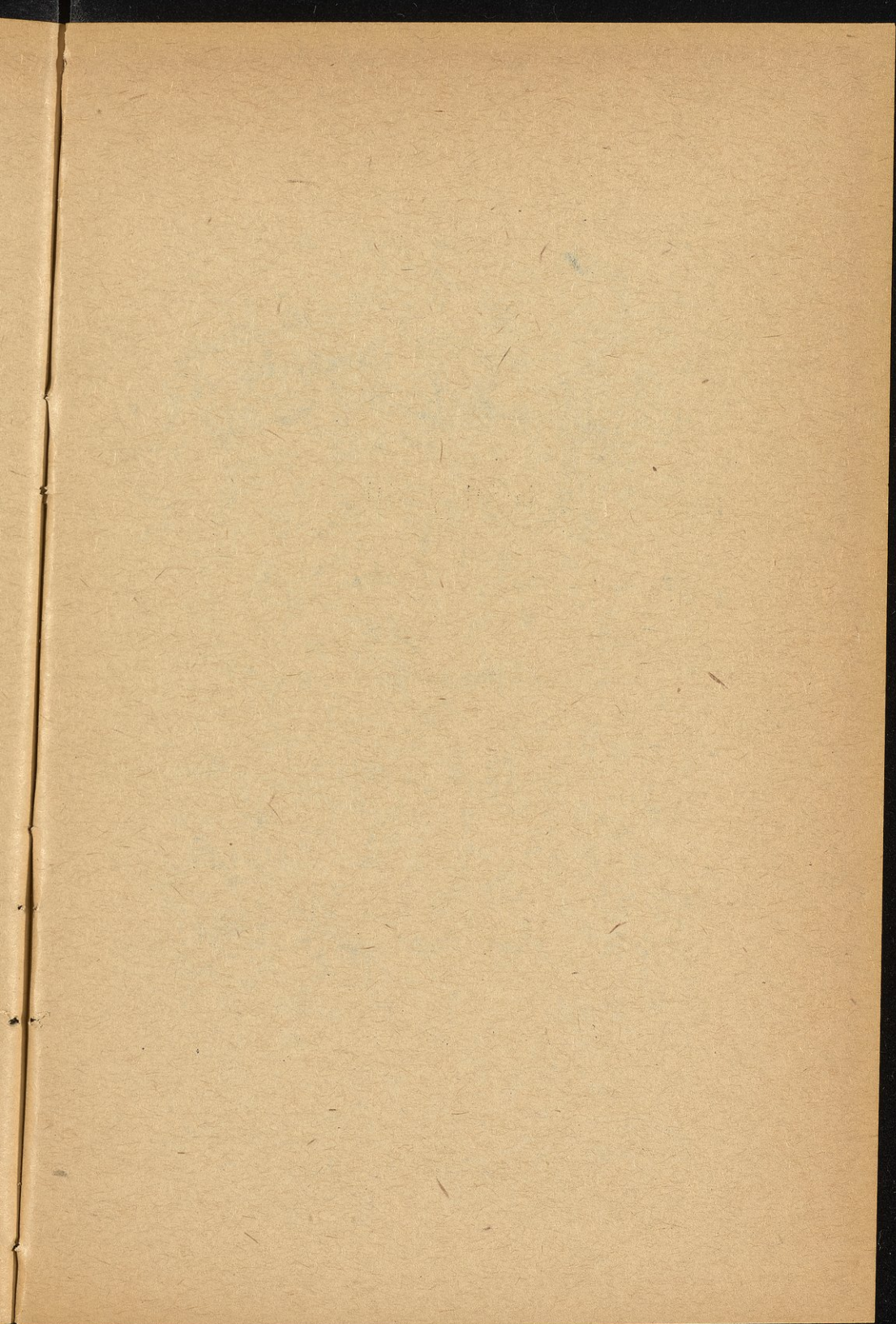
بعض المقتطفات من الأدب الكردي



به شي بينجه مين

له

مه ندي چه پكه ي نه ده بي كوردي



## ١ - مقتطف من الأشعار الوطنية

للشاعر المرحوم زيور ١٨٧٥ - ١٩٤٨ م

- « چه پکيک له بو ئيزی نيشتمانی خوالی  
خۆشبو زیوهر ١٨٧٥ - ١٩٤٨ » -

ئەي وەتەن چەندخۆشە وستی روحی شیرینی منی  
مزرعەي توخمی نیشات و باعیسی ژینی منی  
بیتو گەرمن کوە کەن بێ ، وەسلی شیرینم بێ !  
تیشە یە نادەم لە بەردت تۆی کە شیرینی منی  
اگرچی ئەرزێ ، هێند بلندی وەختە لای من بچێ عەرش  
وایستە ی سەر بەستی وە ایجرا ی ئایینی ..... منی  
نەوبە هاران بەو هەوای زۆر سافە وا وە ک جەنەتی  
فەسلی زستانیش سەرارباغی نەسیرینی منی  
نارەزوی فیکری سەباحەت ناکەم ایتر ئەي وەتەن  
تۆلە جیگای قاهیرە و تاران وە بەرلینی منی

## الترجمة العربية

ما اغلاك ايها الوطن ، انت روحی العزيزة  
أنت حقل نشاطي و باعث أنسي و حياتي  
لو قدر لي أن أكون من نقابي الجبل لانال وصل شیرين (١)  
لن أضرب معولا في صخورك لانك انت شیريني

(١) : قصة شیرين و فرهاد قصة غرام مشهورة في كوردستان

انت سامي تكاد تصل العرش بسموك وإن كنت ارضاً  
انت واسطة حريتي وتحقيق عقائدي وأمني  
في الربيع انت الجنة بهوائك الصافي العليل  
وفي الشتاء انت دوماً حديقة نسريني<sup>(٢)</sup>  
لن أفكر بالسياحة والترحال يا وطني  
لأنك انت قاهرتي وطهراني وبرليني



---

(٢) : نسبة الى الثلج

٢ - مقتطفات من أشعار المرحوم الحاج قادر الكويي  
- ١٨١٥ - ١٨٩٣ م -

چه ند چه پکيک له بۆيژي خوالي خۆشبو حاجي  
قادري کويي

أ - مقتطف من أشعاره الوطنية

- چه پکيک له بۆيژي نيشتماني يه کاني -

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| ته فەنن خۆشبه گەر بزانی         | وه ره با بۆت بکهم باسی نیهانی   |
| عه بزانی جزیره و موش و ده وانی  | صلاح الدین و نورالدین کوردی     |
| له بهر بی ده فتری و نبون و فانی | ئه مانه پاکیان کوردن نهایهت     |
| به کوردی گهر بنوسرایه زه مانی   | کتیب و ده فتهر و تاریخ و ه کاغز |
| هه تا محشر ده ما نام وه نیشانی  | مه لاویر و ه شیخ وه پادشامان    |

الترجمة العربية

تعال ! لاكشف لك الاسرار  
العلم جميل اذا تعمقت في أبحاثه

نورالدين الكردي وصلاح الدين  
أريزان ، جزيرة ، موش ووان

كلهم في الحقيقة أكراد ولكن  
ضاعت أخبارهم لاهمال التدوين

لو سجلت كتبنا وتواريخنا بلغتنا  
لخلدت وبقّت الى الابد الأبدین

ب - مقتطف آخر من أشعاره « مع الربيع »

- چه پکیکیتر له بؤیژه کانی « له گهل بههارا » -

- بههار -

ونم به بهختی خهوا<sup>ا</sup> لو بهسه<sup>ه</sup> نه تووی خوا :  
له خهوه<sup>ه</sup> لهسه<sup>ه</sup> زهمانی باپچینهوه<sup>ه</sup> نهولا  
گورهی بههاریه ایستیکه شاخ وه داخلی ولات :  
پره له لاله وه نهسرین وه تیرگی شههلا  
له گرمه گرمی سحاب وه له هازهی باران :  
چیاپه پر له ههراو نهوایه پر له سهدا  
گولیش به بهنجهی پیروزی جامی یاقوتی :  
له بؤ نیسار موههیاپه پر له زیو وه ته<sup>ا</sup> لا  
قهلاتی زایوی روخواوه ههرس به توپی نسیم  
سوپاهی لاله وه گول چادری لهجی ههلا

### الترجمة العربية

- الربيع -

نادیت حظی العائر مناجیا :  
كفى بالله عليك انهض لتعود الى الوطن  
حيث ان الربيع هناك الآن في اوج جماله  
وان جبال ومروج الوطن مغطى بازهار الترجس والخزامي  
إن الجبال تعكس أصوات الرعد  
وخرير مياه الأمطار

إنّ كؤوس الأزهار متهيئة لشر ما فيها  
من البذور اللطيفة لاجل اللقاح  
إن الحصون الثلجية محطمة بهجوم من النسيم  
وقد خيّم في محلها الأزهار اللطيفة

---

٣ - مقتطف من أشعار المرحوم الملاّ محمد المحوي

التصويّفة - ١٨٣٠ - ١٩٠٤ م

- « چه پکتيک له بويژي ديني خوالي شبو

مهلا موحه مهدي مهحوي » -

---

شيخک هممه وند يه کي ئه دا وه عـزو نه سيحـت :  
ئهو قورر به سه ره ي دابوو بهر فه حشروه فه زيحـت

خوشي هاته جواب وه وتي تو حقه به لام من :  
قوتاعي ته ريقم ، نهك - قوتاعي ته ريقه

### الترجمة العربية

كان شيخ طريقة يندد ويطعن بقاطع طريق  
هماوندي في مقام الوعظ والأرشاد

فقال له الهماوندي مجيباً على تقريره وتوبيخه :

ايها الشيخ انت على حق فيما تقول ! ولكني لست  
قاطع « الطريقة » ، بل قاطع « الطريق » !

---

٤ - مقتطفات من أشعار المرحوم فائق بئی كهس

- ١٩٠٥ - ١٩٤٨ م -

- چه ند چه پکيک له بۆيزی خوالی خوشبو  
فائيق بئی كهس -

أ - من أشعاره الوطنية - له بۆيزه نيشتمانی يه کانی

ئهی وه تهن مهفتونی تۆم وه شیوه تم بیر که وتسهوه :  
وهختی بهندی وه ئهسارهت پی به بهندو کوتسهوه -  
من له زکر وه فیکری تۆ غافل نه بووم ، واتئی نه گهی :  
چه پسو تی هه لدانو زیلهت تۆی له بیر بردومهوه  
بهو خواجهی بی شهریکو لا مه کانو واحیده :  
عهشقی تۆ جووری له دلا ناگری کردۆتهوه  
ئاگریکی وا ههزار سال ناوی برژئیتسه سهه :  
قهت گرو گلپه و بلیسهی تا ئه بهد ناکوژیتسهوه .  
نه گبهتی لا چو ، سه عادهت بوته پشتیوانی تۆ :  
کهو که بی بهخت وه فریشتهت بهرزه ئه دره وشیتته وه  
مانه مینی تابه کهی ؟ دهی پی که نه ، سهه هه لبره :  
موقه خه به ، شهههتت وا عالمهی گرتۆتهوه

### الترجمة العربية

يا وطني ، أنا المفتون بك لم أنس ذكرك  
وقت الأسر العصب والأرجل مكبله بالحديد  
لن أغفل عن التفكير بك ولا تظن ...  
ان السجن والضرب والمذلة تبعني عنك



اقسم بالله الذي لا مكان له ولا شريك  
 إن عشقت أشعل النار التي لا تخمد في قلبي  
 هكذا نار لو تصب الماء عليها ألف سنة  
 لن تطفىء لهيها وأجيجها الى الأبد  
 النكبة انقضت والسعادة أصبحت تدعمك  
 ونجم سعدك أخذ يتلامع في الأعالي  
 الى متى المأتم؟ هيا اضحك وتسامي  
 كن فخورا، شهرك طبقت الأفاق



ب - مقتطف آخر من أشعاره في « المناجاة مع القمر »  
 - چه پکیکی تر له بویژه کانی کله گهل مانگ دا  
 نه دویت -



نهی مانگ! من وه تو ههر دو هـ او دهر دین  
 ههر دو گوروفتار یهک آهی سهردین  
 تو ویل وه رهنگ زهره به ناسمانه وه  
 منیش دهر به دهر به شاران وه  
 ده خیل تم! نهی مانگ قیل نهی دلداران  
 دهر منانی دهر دی دلی بیاران  
 شهوی ساکو شه مشه و بگهره فریام  
 بی یار وه هـ او دهر، عاجز وه تنه نام  
 د لزارو، یاران، خه یلی غه مگینم  
 گهرودهی، داوی له یلی شیرینم

ئەى مانگ! تۆ ش—وعلى عشقى پىرۆزى  
 تۆ نەشئە بەخشى دلى به سۆزى  
 سوئدت ئەدم به عشق وه جوانى  
 به نەسىمە كەى بهرى به يانى  
 به سەر هاتى خوت بۆ من به يان كە  
 دەردى گرانم نەختى ئاسان كە  
 پىم بلى! توخواچەند جوانات دى؟  
 چەند جوتە يارى دەس له ملات دى؟  
 چەند قارەمان وه چەند سولتات دى؟  
 چەند قەوم وه ميلەت، چەند شاران دى؟  
 چەند كفى ئالى شەهيدان دى؟  
 چەند بى كەسانى پەريشان دى؟  
 ئەى مانگ! ئەوئەندە سەيرى دنيا كىرد  
 سەيرى نفاق وه زولم وه ريات كىرد  
 بۆيه بەم رەنگە كارى لى كىردىت  
 رەنگ وه شعورى به جارى بىردى

### الترجمة العربية

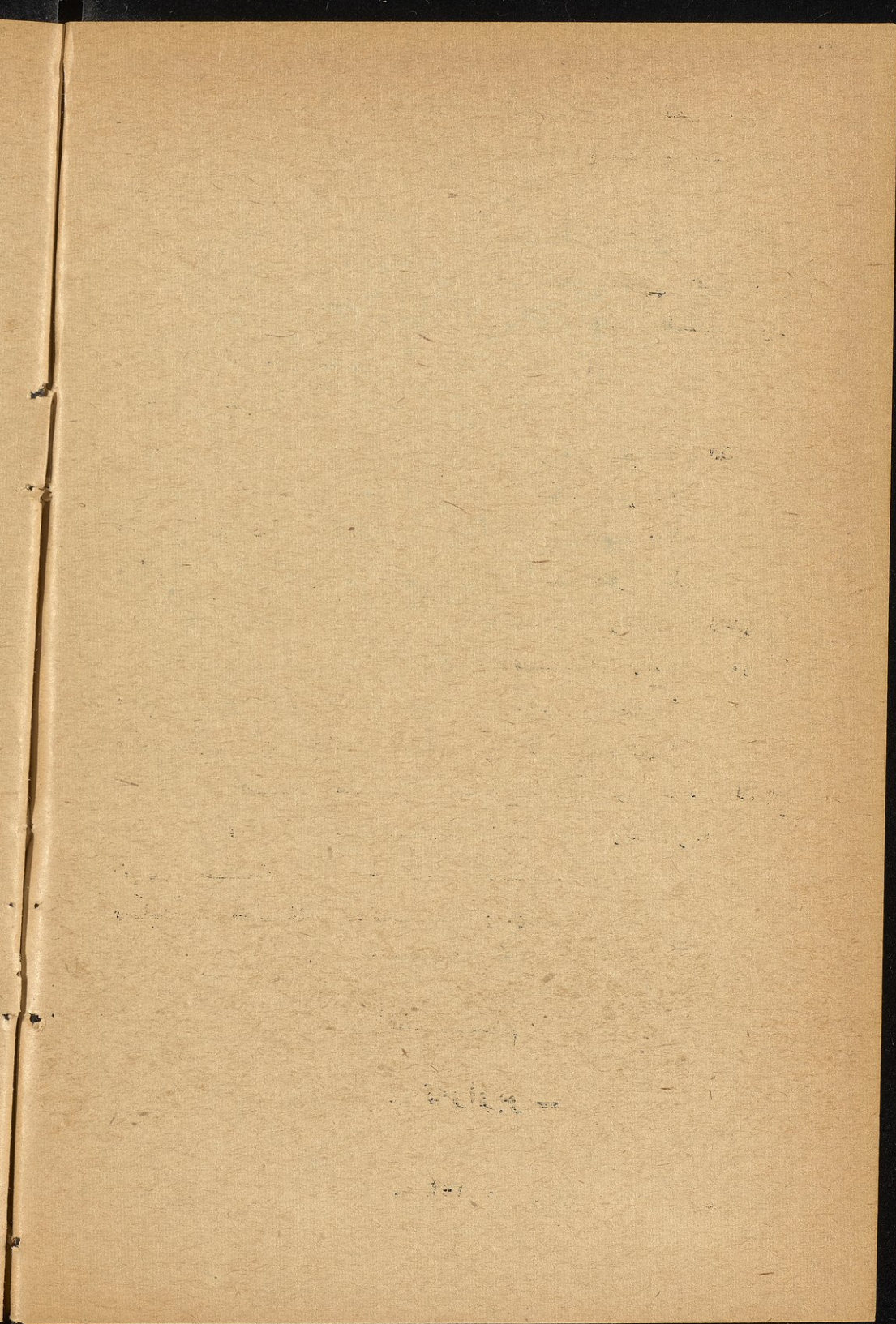
أيها القمر! كلانا مصاب بألم واحد  
 وكلانا مصاب بحسرة (آهة) واحدة  
 أنت هيأتم بوجهك الأصفر في السماء  
 وأنا مشرد أطوف البلدان  
 أتضرع إليك أيها القمر يا قبة العشاق  
 يا بلسم ذوى القلوب المجروحة!

إيها الليلة ! الليلة ! انقذني !  
لاني لا حبيب لي ولا سمير وأنا وحدي مهموم  
قلبي جريح يائس  
ومكبل بمصيدة ليلاي المذبذبة  
ايها القمر ! انت شعلة العشق المقدس  
انت الذي تبع اللذة في القلب العطوف  
أستحلفك بالحب والجمال  
وبنسيم الفجر المنعش

أن تروى لي اسطورة حياتك  
لتخفف من آلامي الموحجة  
قل لي بربك ! كم رأيت من الاجياء ؟  
وكم رأيت من العشاق المتعاقين ؟  
وكم رأيت من الابطال والسلاطين ؟  
وكم رأيت من الامم والاقوام والمدن ؟  
وكم رأيت من الأكفان الحمراء للشهداء ؟  
وكم رأيت من اليائسين الذين لا أحد لهم ؟  
ايها القمر ! هكذا نظرت الى هذا العالم  
ورأيت النفاق والظلم والرياء  
اثرت فيك الى هذا الحد  
وسلّيت منك العظمة والبهاء

الختام

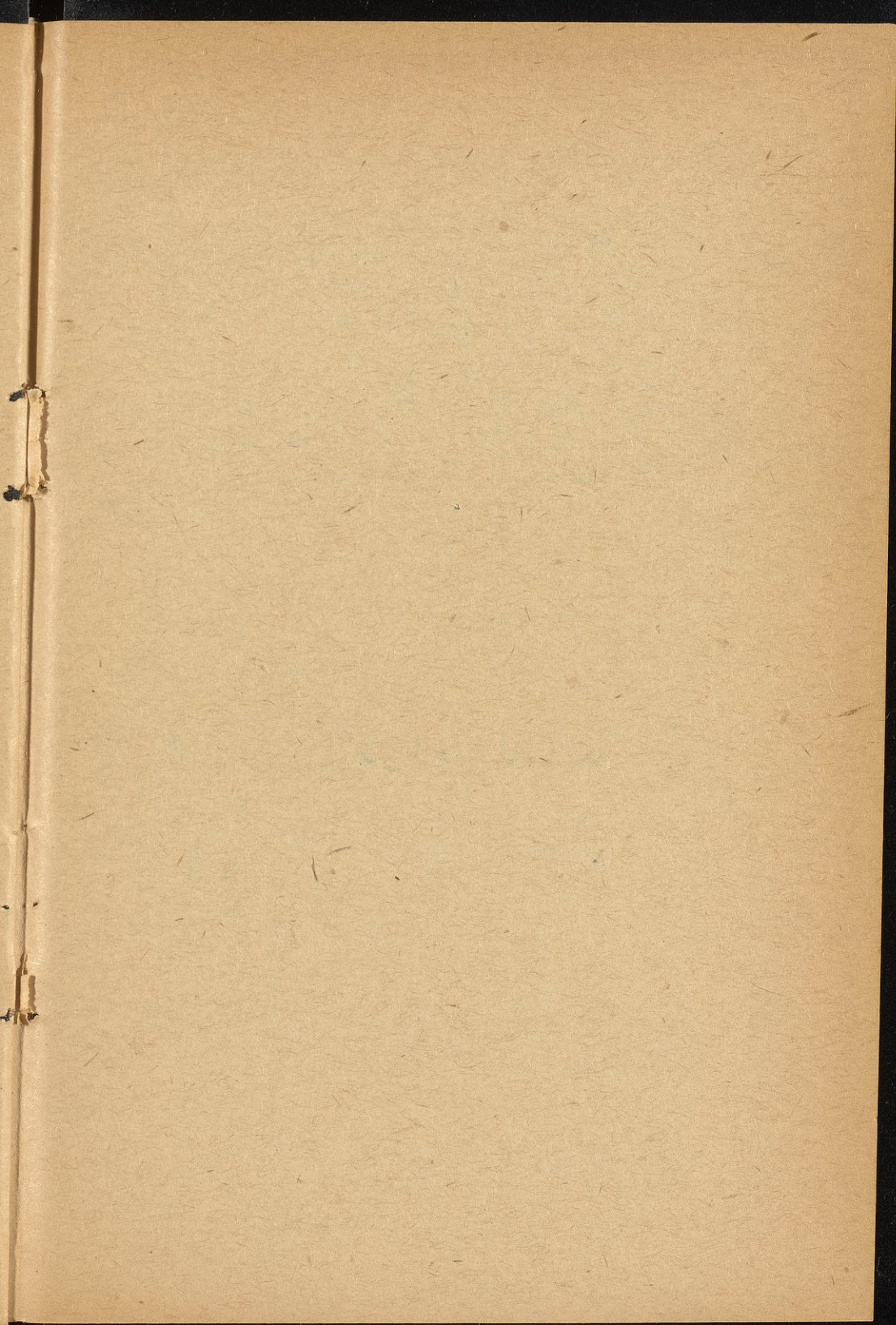
— تهواو بو —



محتویات الكتاب



ناؤ ئاخنی نامیلکه



## محتويات الكتاب - ناوئاخنى ناميلكه

| الصحيفة     | تسلسل المواضيع                                                                   |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| - لاپه ره - |                                                                                  |
| ١           | تصوير سيادة الزعيم اللواء الركن عبدالكريم قاسم                                   |
| ٣           | صحيفة الغلاف - لاپه رهى بهرگ -                                                   |
| ٤           | الاهداء - پيشكهش -                                                               |
| ٥           | تصوير المؤلف - وينهى دانهر -                                                     |
| ٧           | المقدمة باللغة العربية - سه ره تا به زمانى عاره بى -                             |
| ٩           | ترجمة المقدمة باللغة الكردية - سه ره تا به زمانى كوردى -                         |
| ١١          | تقريض الكتاب باللغة العربية بقلم الاستاذ علاء الدين السجّادى                     |
| ١٣          | ترجمة تقريض الكتاب باللغة الكردية                                                |
| ١٥          | المصادر التي أعتمد عليها لتأليف هذا الكتاب                                       |
| ١٧          | الفصل الاول - الالف باء الكردي بالحروف العربية                                   |
| ١٩          | ١ - الحروف الهجائية - تيه كلن -                                                  |
| ٢٢          | ٢ - علامات حركات الحروف - بزوتنى تيه كلن -                                       |
| ٢٣          | الفصل الثاني في الكلمات الكردية - ووشهى كوردى -                                  |
| ٢٥          | ١ - في الديانة - ثايين -                                                         |
| ٢٦          | ٢ - في الوقت - كات -                                                             |
| ٢٨          | ٣ - اسماء الاشهر - ناوى مانگه كان -                                              |
| ٢٩          | ٤ - كلمات مستعملة في المدرسة - هندنئى ووشه كهله<br>قوتابخانه دا به كار ئه هئيريت |
| ٣١          | ٥ - المعادن والاحجار الكريمة - مه عهدهن<br>وه مجه وهدرات -                       |

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| ۶ - في الفلاحة والخضروات - كشتوكا <sup>ا</sup> ل وهسه وزهوات               | ۳۲ |
| ۷ - في الاشجار والازهار والانمار - دار ، گول ، بهر                         | ۳۴ |
| ۸ - الضمائر - راناوه كان -                                                 | ۳۶ |
| ۱ - الضمير المنفصل في حالة الفاعل - راناوى<br>جوى له كاتى فاعدا            | ۳۶ |
| ۲ - الضمير المتصل في حالة المفعول به - راناوى<br>لكاوى له كاتى مفعولدا     |    |
| ۳ - الضمير المتصل في حالة المضاف اليه - راناوى<br>لكاوى له كاتى موزافا     | ۳۷ |
| ۹ - اسم التفضيل - ناوى بالا -                                              | ۳۸ |
| ۱۰ - اسم الاشارة - ناوى دهست بؤكيشان                                       | ۳۹ |
| ۱۱ - في اعضاء جسم الانسان ووظائفها<br>- نه ندامى له نى مروف وه ئيشه كاتى - | ۴۰ |
| ۱۲ - في الاكل - له خواردن                                                  | ۴۴ |
| ۱۳ - في الاقارب واحوال المعيشة -                                           | ۴۶ |
| - له خزمان ويويستى ژيان -                                                  |    |
| ۱۴ - في الاعداد - له ژماره كان                                             | ۴۹ |
| ۱۵ - في الاعداد الترتيبية - ژماره ي ريكخراو                                | ۵۱ |
| ۱۶ - في الالوان - رهنگه كان                                                | ۵۲ |
| ۱۷ - الملابس وادوات الزينة -                                               | ۵۳ |
| - جلوه بهرگ وه ژامرازه كاتى خوجوان كردن                                    |    |



|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ١٨- في أجزاء البيت - خانو وه به شه كاني                                                           | ٥٥ |
| ١٩- في المدينة وما يشاهد فيها - له شارا وه ته وهى<br>له شارا چاوت پي ته كه وهى                    | ٥٧ |
| ٢٠- في الحيوانات والطيور - له نازل وه با لنده                                                     | ٥٨ |
| ٢١- الصنائع والحرف - پيشه سازى وه كار                                                             | ٦١ |
| ٢٢- في الفضائل والردائل - له ره وشتى جوآن وه ناشيرين                                              | ٦٣ |
| ٢٣- في المساحات والاشكال وخواص الاجسام<br>پانابى ، چه شه كان وه چون يه تى شتومه ك                 | ٦٧ |
| ٢٤- ظروف الاستفهام - هو كه رى پرسيار                                                              | ٦٩ |
| ٢٥- ظروف المكان وحروف الجر والعطف<br>- هو كه رى جئى وه تيه كاني را كيشه روه كه ياندين<br>به يهك . | ٦٩ |
| ٢٦- اصطلاحات سياسية - راويزى سياسى                                                                | ٧٣ |
| ٢٧- التقود والموازن والمكايل<br>پاره ( دراو ) ، كيشان وه پيوان                                    | ٧٥ |
| ٢٨- كيفية جمع اسماء المفرد في اللغة الكردية<br>- چون له كورديا ناوى تاك ته كريت به ناوى كومه له   | ٧٦ |
| ٢٩- في الحشرات - له ماروميرو                                                                      | ٧٧ |
| ٣٠- في الخلائق المائية - زنده وارى نلوى -                                                         | ٧٨ |
| ٣١- في الامراض والاعراض - له نه خوشيا                                                             | ٧٩ |
| ٣٢- في العلاجات - چاره كردن -                                                                     | ٧٩ |
| ٣٣- بعض الكلمات المفيدة - (هه ندى وشه ي به كه لك)                                                 | ٨٠ |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| ٣٤- اسم الفاعل - ناوى فاعيل                            | ٨٣  |
| ٣٥- اسم المفعول - ناوى مه فاعول                        | ٨٥  |
| ٣٦- اسم التصغير - ناوى پچوك كردنه وه                   | ٨٦  |
| ٣٧- بعض الافعال القياسية -                             | ٨٧  |
| هه ندى له فرمانه ريك خراوه كان                         |     |
| ٩٩ الفصل الثالث - في الجمل الصغيرة الكثيرة الاستعمال - |     |
| به شي سئ يه له رستى پچكولانهى زور به كار هيتراو        |     |
| ١ - في المحادثة - راويژ كردن                           | ١٠١ |
| ٢ - في المصدر - چاووگ -                                | ١٠٥ |
| ٣ - بحث مختصر في الافعال - باسيكى كورت له فرمانه كان   | ١٠٦ |
| ١ - الفعل الماضي - فرمانى رابوردو                      | ١٠٦ |
| أ - تصريف فعل الماضي الشهودي ( المطلق )                | ١٠٧ |
| ب - تصريف فعل الماضي الاستمراري                        | ١٠٧ |
| ح - تصريف فعل الماضي القريب                            | ١٠٨ |
| د - تصريف فعل الماضي البعيد                            | ١٠٨ |
| ٢ - فعل المضارع - فرمانى دادئى « موزاربع »             | ١٠٩ |
| أ - تصريف فعل المضارع الشهودي                          | ١٠٩ |
| ب - تصريف فعل المضارع للحال                            | ١١٠ |
| ح - تصريف فعل المضارع للمستقبل                         | ١١١ |
| ٣ - تصريف فعل الامر                                    | ١١٢ |
| ٤ - أدوات الشرط - ئامرازى شهرت                         | ١١٢ |
| ٥ - أدوات النفي - ئامرازى نه في                        | ١١٢ |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| ٦ - كيفية قلب الافعال من المعلوم الى المجهول        | ١١٣ |
| أ - قلب الفعل الماضي اللازم الى المجهول واسلوبه     | ١١٣ |
| ب - قلب الفعل الماضي المتعدى الى المجهول واسلوبه    | ١١٤ |
| ج - قلب الفعل المضارع المعلوم الى المجهول واسلوبه   | ١١٤ |
| ٧ - نماذج من تصريف الافعال المجهولة                 | ١١٥ |
| أ - تصريف فعل الماضي المعلوم الى المجهول            | ١١٥ |
| ب - تصريف فعل المضارع المعلوم الى المجهول           | ١١٦ |
| ٤ - في التحية والسلام - رؤزبانى وهبرسيارى           | ١١٧ |
| ٥ - في الصحة - پرسیارى لهش ساغى                     | ١١٨ |
| ٦ - في الطقس وتقلباته - كهزوههوا                    | ١٢٠ |
| ٧ - الاستفسار عن الوقت - پرسیارى كات                | ١٢١ |
| ٨ أ - في اوقات الطعام - كاتى خواردن                 | ١٢١ |
| ٨ ب - في العمر - پرسیارى تهمن                       | ١٢٢ |
| ٩ - في البريد - له پؤستهخانه                        | ١٢٢ |
| ١٠ - في المعايدة والتهنئة - جيژن وپيروژباى          | ١٢٣ |
| ١١ - مع سائق التاكسى - له گهل شو فيردا              | ١٢٣ |
| ١٢ - الجمل الاصطلاحية - رستى راوئوى                 | ١٢٤ |
| الفصل الرابع - كتابة الرسائل - نامه نوسين           | ١٣١ |
| القسم الاول - اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض | ١٣٣ |
| ترجمة اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية الى الكردية      | ١٣٥ |
| القسم الثاني : نماذج من الرسائل المتنوعة            | ١٣٨ |
| ١ - رسالة من تلميذ الى قريبه                        | ١٣٨ |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| ترجمة رسالة من تلميذ الى قريبه الى الكردية          | ١٣٨ |
| ٢ - الجواب باللغة العربية                           | ١٣٩ |
| ترجمة الجواب باللغة الكردية                         | ١٤٠ |
| ٣ - رسالة من ولد الى والده                          | ١٤٠ |
| ترجمة رسالة من ولد الى والده الى الكردية            | ١٤١ |
| ٤ - الجواب باللغة العربية                           | ١٤٢ |
| ترجمة الجواب الى الكردية                            | ١٤٢ |
| ٥ - رسالة التعزية - نامى سهرخوئى                    | ١٤٣ |
| ٥ - ترجمة رسالة التعزية الى الكردية                 | ١٤٣ |
| ٦ - خطاب الى مديرية مصلحة الركاب - ناميهك           | ١٤٤ |
| بؤ ريكخهري كاروبارى هاتوجوؤ                         |     |
| ترجمة خطاب الى مديرية المصلحة الى الكردية           | ١٤٥ |
| ٧ - خطاب الى مديرية عامة - ناميهك بوريك             | ١٤٥ |
| خهري همويان                                         |     |
| ترجمة خطاب الى مديرية عامة الى الكردية              | ١٤٦ |
| الفصل الخامس - مقتطفات من الادب الكردي              | ١٤٩ |
| ( چه بيكيك له نمونهي نهده بي كوردي )                |     |
| ١ - مقتطف من الاشعار الوطنية للشاعر                 | ١٥١ |
| المرحوم زيور بالكردية                               |     |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                   | ١٥١ |
| ٢ - مقتطف من اشعار الشاعر المرحوم الحاج قادر الكويى | ١٥٣ |
| أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكردية                | ١٥٣ |

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ترجمة مقتطف من اشعاره الوطنية الى العربية                                         | ١٥٣ |
| ب - مقتطف من اشعاره حول الربيع بالكرديّة                                          | ١٥٤ |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٤ |
| ٣ - مقتطف من الاشعار الفلسفية للشاعر المرحوم<br>الملا محمد المحوي باللغة الكرديّة | ١٥٥ |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٥ |
| ٤ - مقتطفات من اشعار الشاعر المرحوم فائق بيّ كهس                                  | ١٥٦ |
| أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكرديّة                                             | ١٥٦ |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٦ |
| ب - مقتطف من اشعاره في مناجاة القمر                                               | ١٥٧ |
| ترجمة المقتطف المذكور الى اللغة العربية                                           | ١٥٨ |
| محتويات الكتاب - ناوئاخنى ناميلكه -                                               | ١٦١ |
| جدول الخطأ والصواب - ستونى جهوت وه راسنت                                          | ١٧١ |

جدول  
الخطأ والصواب



ستوونی  
چہوت وہ راست

## جدول الخطأ والصواب - ستوونی چہوت وہ راست

| الصواب<br>( راست ) | الخطأ<br>( چہوت ) | الصحيفة السطر<br>( دیر ) | ( لاپہرہ ) |
|--------------------|-------------------|--------------------------|------------|
| خوشه ويست          | خوشه ويست         | ۲                        | ۱          |
| سهروك              | سهروك             | ۲                        | ۱          |
| پيشكەش             | پيشكەش            | ۱۱، ۷                    | ۴          |
| أخيه               | اخيه              | ۶                        | ۷          |
| وعلى هذا           | على هذا           | ۹                        | ۷          |
| خوينده واری        | خوينده دای        | ۴                        | ۹          |
| كورد               | كوردیه            | ۶                        | ۹          |
| كه له لم           | كه له لم          | ۲                        | ۱۰         |
| كه له به يني       | كه له يني         | ۱۴                       | ۱۳         |
| الهجاء العربية     | الهجاء            | ۱۱                       | ۲۱         |
| مه به              | مه به             | ۹                        | ۲۲         |
| ميه                | مب                | ۹                        | ۲۲         |
| مانگي              | مانگانه           | ۷                        | ۲۷         |
| روژي               | روژانه            | ۸                        | ۲۷         |
| حه فته يي          | حه فته ي          | ۳                        | ۲۸         |
| دوايي              | دواي              | ۸                        | ۲۸         |
| مايس               | —                 | ۱۶                       | ۲۸         |
| له مه وپيش         | له مه وپيش        | ۲۳                       | ۲۸         |
| ئه هيزيت           | ئه هيزيت          | ۱۱                       | ۲۹         |
| له كشتوكال وه      | له كشتوكال        | ۸                        | ۳۲         |
| ئه وان ، ئه وان    | —                 | ۸                        | ۳۹         |
| ئه و ، ئه و        | ئه وامن ، ئه وان  | ۹                        | ۳۹         |

| الصواب<br>( راست )  | الخطأ<br>( چھوت )  | السطر<br>( دیر ) | الصحيفة<br>( لاپہرہ ) |
|---------------------|--------------------|------------------|-----------------------|
| •                   | ۱                  | ۳                | ۴۹                    |
| بہمہ یی             | بہمہ ی             | ۱۷               | ۵۲                    |
| گویزان              | کویزان             | ۲۲               | ۵۴                    |
| آٹاک                | فراش               | ۷                | ۵۶                    |
| گویرہ کہ            | کویرہ کہ           | ۷                | ۵۹                    |
| خہ یات              | خیات               | ۴                | ۶۲                    |
| بہقال ، سہوزہ فروش  | بہقال              | ۱۲               | ۶۲                    |
| دلیر                | دلیر               | ۲۲               | ۶۳                    |
| ترسنوک              | ترسنوک             | ۴                | ۶۴                    |
| موثوق               | واثق               | ۷                | ۶۴                    |
| ترسنوک              | ترستوک             | ۱۶               | ۶۴                    |
| پسی                 | پسی                | ۳                | ۶۶                    |
| لہ توانا دایہ       | توانا              | ۱۱               | ۶۶                    |
| بہہیز ، ہیزدار      | بہہیز ، ہیزدار     | ۳                | ۶۷                    |
| داوین پاک           | دواہن پاک          | ۵                | ۶۷                    |
| لہ پاش              | لہ پاش             | ۲                | ۷۰                    |
| یہ کہ مین - پیشہ کی | یہ کہ م ، لہ پیشدا | ۱۶               | ۷۰                    |
| لہ ژیر              | لہ ژیر             | ۳                | ۷۱                    |
| بی جگہ ، بی ٹہوہ    | بیجگہ ، بی ٹہوہ    | ۵                | ۷۱                    |
| بہزور               | بہزور              | ۱۱               | ۷۱                    |
| بہ ئاسانی           | بہ ئاساتی          | ۱۳               | ۷۱                    |
| لیرہ                | لیرہ <sup>۸</sup>  | ۱۸               | ۷۱                    |

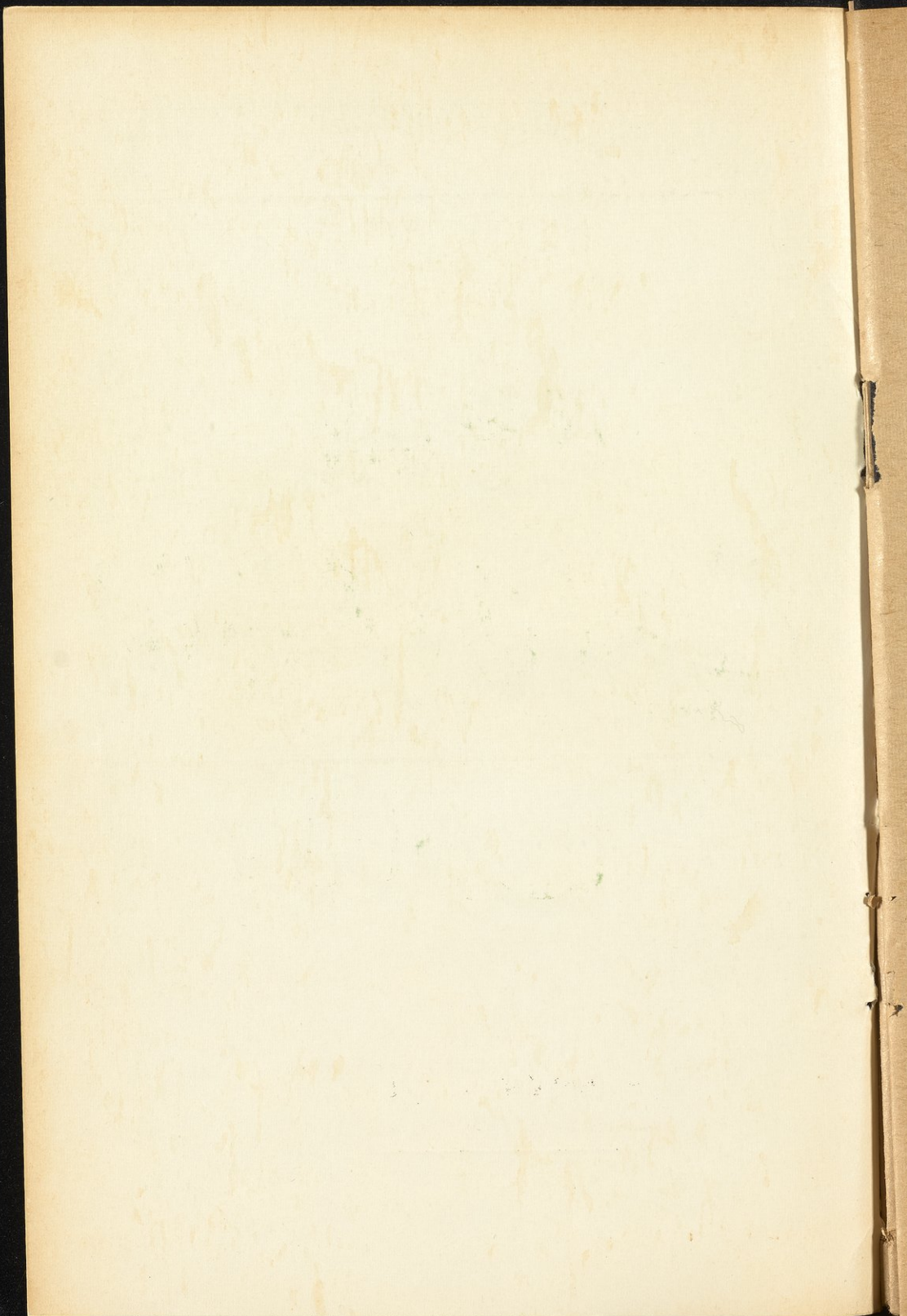


| الصواب<br>( راست )       | الخطأ<br>( چەوت )        | السطر<br>( دېرر ) | الصحيفة<br>( لاپههه ) |
|--------------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------|
| خيراً                    | خيرا                     | ۱۹                | ۷۲                    |
| ههندی جار                | ههندی جار                | ۲                 | ۷۳                    |
| راویژی                   | راویژی                   | ۹                 | ۷۳                    |
| سه روك                   | سه روك                   | ۱۰                | ۷۳                    |
| جی نشین                  | جی نشین                  | ۳                 | ۷۴                    |
| وه یوان                  | وه یوان                  | ۲                 | ۷۵                    |
| کیشان                    | کیشان                    | ۶                 | ۷۵                    |
| هوقه                     | هوقه                     | ۱۰                | ۷۵                    |
| میش                      | میش                      | ۱۴                | ۷۷                    |
| مورانه                   | مورانه                   | ۵                 | ۷۸                    |
| نه خوشی                  | نه خوشی                  | ۳                 | ۹۷                    |
| د <sup>ا</sup> له کوتی   | د <sup>ا</sup> له کوتی   | ۱۰                | ۷۹                    |
| سوریزه                   | سوریزه                   | ۱۴                | ۷۹                    |
| دامر کین                 | دامر کین                 | ۵                 | ۸۰                    |
| نم                       | نم                       | ۲۲                | ۸۰                    |
| خوله میس                 | خوله میس                 | ۲۳                | ۸۰                    |
| سه هو <sup>ا</sup> ل     | سه هو <sup>ا</sup> ل     | ۲۳                | ۸۱                    |
| توز وه خو <sup>ا</sup> ل | توز وه خو <sup>ا</sup> ل | ۲۳                | ۸۲                    |
| نوئز کهر                 | نوئز کهر                 | ۸                 | ۸۵                    |
| خوینده وار ، شوینه وار   | خوینده وار ، شوینه وار   | ۹                 | ۸۵                    |
| پیشهوا                   | پیشهوا                   | ۱۰                | ۸۵                    |
| میزی پچکولانه            | میزی پچکولانه            | ۱۶                | ۷۶                    |

| الصواب<br>(راست)             | الخطأ<br>(جهوت)                         | السطر<br>(دپور) | الصحيفة<br>(لاپهه) |
|------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|--------------------|
| مه نجه لوکھ                  | مه نجه لوکھ                             | ۲               | ۸۷                 |
| خرابی پی کرد                 | خرابی پی کرد                            | ۱۰              | ۸۷                 |
| ریکی خست                     | ریکی خست                                | ۲۱              | ۸۷                 |
| رویشت                        | رویشت                                   | ۶               | ۸۹                 |
| تی بینی کرد                  | تی بینی کرد                             | ۳               | ۹۱                 |
| چیشتی                        | چیشتی                                   | ۸               | ۹۲                 |
| هینای                        | هینای                                   | ۱۶              | ۹۳                 |
| پی زانی                      | پی زانی                                 | ۱۰              | ۹۴                 |
| فری ایدا                     | فریدا                                   | ۴               | ۹۷                 |
| شورشی کرد                    | شورشی کرد                               | ۱۳              | ۹۷                 |
| پچو                          | پچو                                     | ۱۷              | ۱۰۱                |
| لیره                         | لیره                                    | ۱۲ و ۱۳         | ۱۰۲                |
| ماموستا                      | ماموستا                                 | ۱۸              | ۱۰۲                |
| دراوسی                       | دراوسی                                  | ۱۶              | ۱۰۳                |
| گوویت                        | گوویت                                   | ۲               | ۱۰۴                |
| خیراکه                       | خیراکه                                  | ۳               | ۱۰۴                |
| الله یجازیک خیرا             | —                                       | ۱۰              | ۱۰۴                |
| باسیکی                       | باسیکی                                  | ۷               | ۱۰۶                |
| —                            | ب - فعل الحال فرمانی نیستا              | ۱               | ۱۰۹                |
| —                            | ۲ - فعل المضارع (فرمان) ۲ - فعل المضارع | ۱               | ۱۰۹                |
| (فرمانی دادی - موزاربع)      | —                                       | —               | —                  |
| ب - فعل الحال - فرمانی نیستا | —                                       | ۱               | ۱۱۰                |

| الصواب<br>( راست ) | الخطأ<br>( چھوت ) | السطر<br>( دپور ) | الصحيفة<br>( لاپمہ ) |
|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| براکت نہ ناردووه   | براکت نہ ناردووه  | ۱۴                | ۱۱۲                  |
| پئی                | پی                | ۱۳                | ۱۱۳                  |
| کیلرا              | کیلرا             | ۵                 | ۱۱۴                  |
| نہ نوسرین          | نہ نوسرین         | ۵                 | ۱۱۶                  |
| نہ نوسریت          | نہ نوسریت         | ۶                 | ۱۱۶                  |
| نہ نوسرین          | نہ نوسرین         | ۷                 | ۱۱۶                  |
| نہ نوسریم          | نہ نوسریم         | ۸                 | ۱۱۶                  |
| نہ نوسرین          | نہ نوسرین         | ۹                 | ۱۱۶                  |
| بہ خوشیہوہ         | بہ خوشیہوہ        | ۱                 | ۱۱۸                  |
| بہ سہر چاو         | بہ سہر چاو        | ۲                 | ۱۱۸                  |
| نہ مرو             | اہ مرو            | ۲۲                | ۱۱۸                  |
| ۸ ا -              | ۸                 | ۱۵                | ۱۲۱                  |
| حہز لہ گوشتی       | حہز لہ گوشتی      | ۵                 | ۱۲۲                  |
| ۸ ب -              | ۸ -               | ۶                 | ۱۲۲                  |
| جید                | جید               | ۱۷                | ۱۲۳                  |
| چاویکم             | چاویکم            | ۶                 | ۱۲۴                  |
| سا خذک             | سا خذک            | ۸                 | ۱۲۴                  |
| جوانی              | خوانی             | ۱۱                | ۱۲۴                  |
| نہ ختی             | نہ ختی            | ۱۲                | ۱۲۵                  |
| خوار بوہ           | خوار بوہ          | ۲                 | ۱۲۷                  |
| —                  | ( ارجو حذفہ )     | ۳                 | ۱۲۸                  |
| بکیشم              | بکیشم             | ۴                 | ۱۲۸                  |

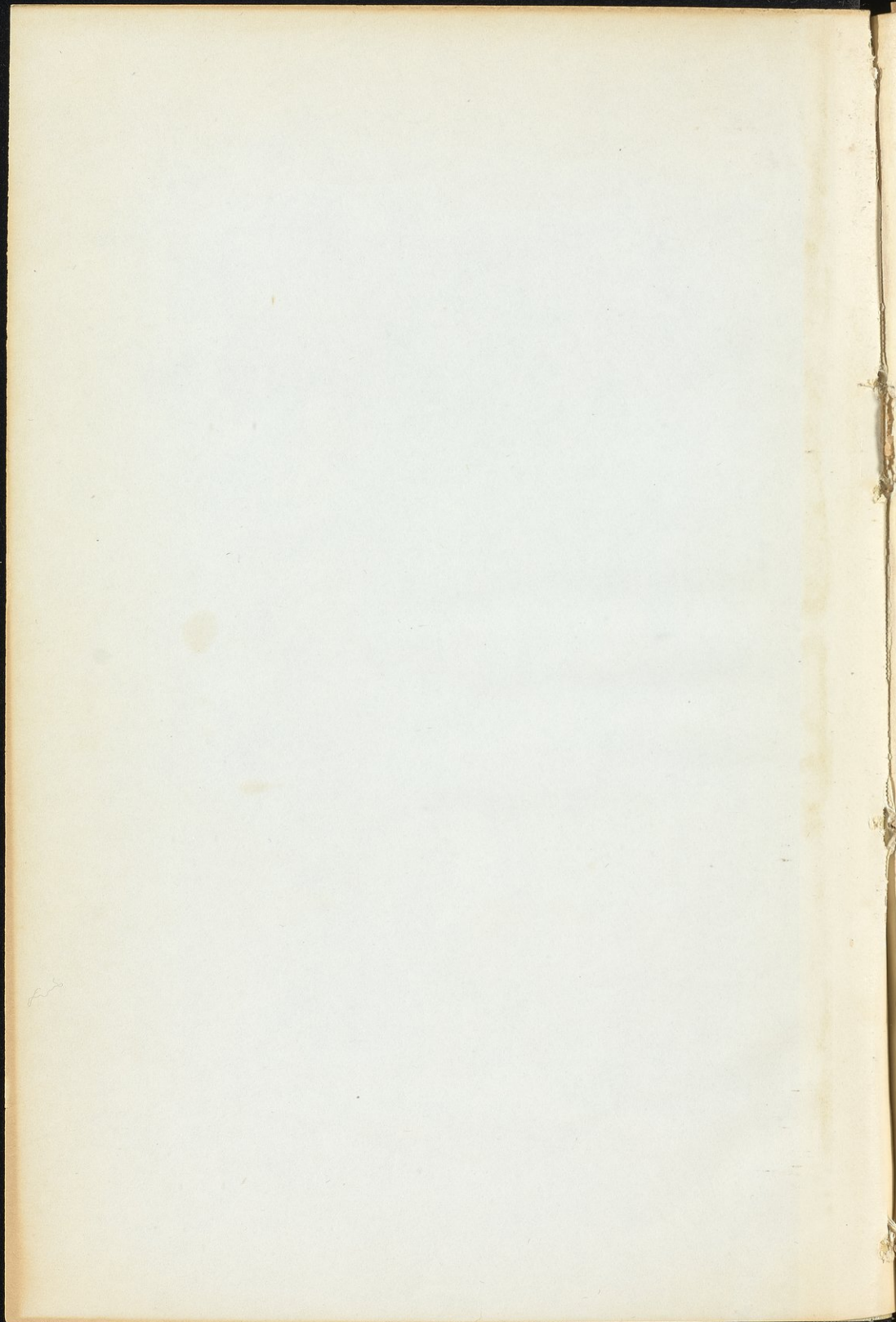
| الصواب<br>( راست )      | الخطأ<br>( چهوت )   | السطر<br>( دیرر ) | الصحيفة<br>( لاپه ره ) |
|-------------------------|---------------------|-------------------|------------------------|
| ئهمه وی                 | ئهمه وی             | ۹                 | ۱۲۸                    |
| ئیسته                   | ئیسته               | ۱۲                | ۱۲۸                    |
| دابەش                   | دابەشی              | ۱۳                | ۱۲۸                    |
| تو                      | تو                  | ۱۹                | ۱۲۸                    |
| خونده وه                | خونده وه            | ۲۱                | ۱۲۸                    |
| لیلة البارحة            | البارحة             | ۸                 | ۱۲۹                    |
| بکریت                   | بکریت               | ۲۱                | ۱۳۶                    |
| له نو سینا              | نوسینا              | ۲                 | ۱۳۷                    |
| تەرخان                  | تەرخان              | ۱۷                | ۱۳۷                    |
| ( عەریزە نوسین )        | ( عەریزە ئه نوسین ) | ۲۰                | ۱۳۷                    |
| بەشە دا وتراوه ئه نوسین | بەشە دا وتراوه      | ۲۱                | ۱۳۷                    |
| سەر وکی                 | سەر وکی             | ۷                 | ۱۴۵                    |
| وه ختیکی لی             | وه ختیکی لی         | ۱۰                | ۱۴۵                    |

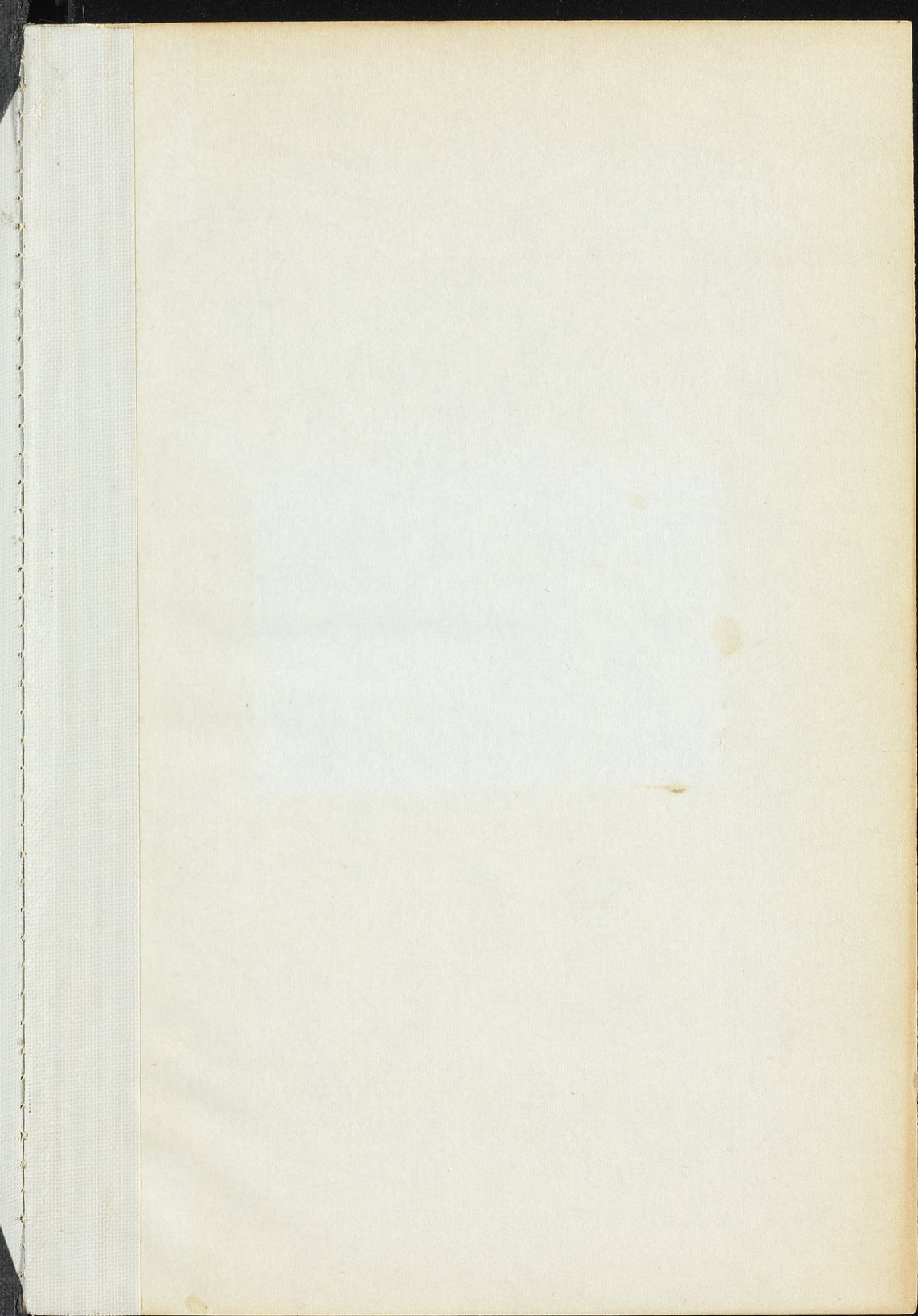


چون ویری  
زمانی عمره بی نہ بیت  
به بی مامورستا

السعر ( ۱۵۰ ) فلساً

طبع دار البصري في مطبعة أسعد







LIBRARY  
OF  
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library



32101 076263209

